

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1568

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1568

1990

I. Nos. 27323-27403
II. No. 1035

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1990 to 17 July 1990*

	<i>Page</i>
No. 27323. Union of Soviet Socialist Republics and Canada:	
Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Moscow on 20 November 1989	3
No. 27324. France and Switzerland:	
Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Signed at Paris on 1 August 1958	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the interpretation of the above-mentioned Convention. Paris, 14 February 1989	31
No. 27325. France and Burkina Faso:	
Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine (with exchange of letters). Signed at Paris on 24 April 1961	47
No. 27326. France and Latin Union:	
Agreement concerning the establishment in Paris of the Secretariat of the Latin Union and its privileges and immunities in French territory (with annex). Signed at Paris on 13 January 1988	59
No. 27327. Austria and Czechoslovakia:	
Agreement concerning the establishment and activities of an Austrian cultural institute in Prague and of a cultural and information centre of the Czechoslovak Socialist Republic in Vienna. Signed at Vienna on 5 December 1988....	85

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1568	1990	I. N^{os} 27323-27403 II. N^o 1035
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1990 au 17 juillet 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27323. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada :	
Accord sur la prévention des incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe). Signé à Moscou le 20 novembre 1989	3
N^o 27324. France et Suisse :	
Convention relative au service militaire des doubles-nationaux. Signée à Paris le 1 ^{er} août 1958	
Échange de notes constituant un accord concernant l'interprétation de la Convention susmentionnée. Paris, 14 février 1989	31
N^o 27325. France et Burkina Faso :	
Accord de coopération en matière de marine marchande (avec échange de lettres). Signé à Paris le 24 avril 1961	47
N^o 27326. France et Union latine :	
Accord relatif à l'établissement à Paris du Secrétariat de l'Union latine et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 13 janvier 1988	59
N^o 27327. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la création et aux activités d'un institut culturel autrichien à Prague et d'un centre culturel et d'information de la République socialiste tchécoslovaque à Vienne. Signé à Vienne le 5 décembre 1988	85

	<i>Page</i>
No. 27328. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Export Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1987.....	101
No. 27329. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Small- and Medium-Scale Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1987.....	103
No. 27330. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Steel Sector Restructuring Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1988.....	105
No. 27331. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Housing Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1988.....	107
No. 27332. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fertilizer Sector Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1989.....	109
No. 27333. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Hydroelectric Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989.....	111
No. 27334. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Power Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1988.....	113
No. 27335. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Tax Administration Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1989.....	115

	<i>Pages</i>
N° 27328. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de développement des exportations</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1987	101
N° 27329. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux petites et moyennes industries</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1987	103
N° 27330. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Projet de restructuration du secteur de l'acier</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1988	105
N° 27331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Projet de financement de logements</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1988	107
N° 27332. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Prêt relatif au secteur des engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1989	109
N° 27333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Projet de développement hydroélectrique</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989	111
N° 27334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt — <i>Prêt pour l'aménagement du secteur électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1988	113
N° 27335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique à l'Administration des impôts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1989	115

	<i>Page</i>
No. 27336. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Lagos State Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1989	117
No. 27337. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Imo Health and Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1989	119
No. 27338. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement— <i>Third Multi-State Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989	121
No. 27339. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Highway Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1989	123
No. 27340. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Karachi Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989	125
No. 27341. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Private Tubewell Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989	127
No. 27342. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Second Energy Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1989	129
No. 27343. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 May 1989	131

Pages

- N° 27336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Accord de prêt — *Projet de réseaux publics d'alimentation en eau à Lagos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1989 117
- N° 27337. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Accord de prêt — *Projet de santé et population dans l'État d'Imo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1989 119
- N° 27338. Association internationale de développement et Nigéria :**
 Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement agricole multi-États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989 121
- N° 27339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Accord de prêt — *Prêt relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1989 123
- N° 27340. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement à Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989 125
- N° 27341. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au forage de puits par des sociétés privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989 127
- N° 27342. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
 Accord de prêt — *Deuxième prêt au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989 129
- N° 27343. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de garantie — *Projet de promotion de la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mai 1989 131

	<i>Page</i>
No. 27344. Interuatioual Bank for Reconstruction and Development and Tuuisia:	
Loan Agreement— <i>Fifth Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989.....	133
No. 27345. International Bank for Reconstruction and Development aud India:	
Loan Agreement— <i>Nathpa Jhakri Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1989.....	135
No. 27346. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Industrial Technology Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1989.....	137
No. 27347. International Development Associatiou and India:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Technology Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1989.....	139
No. 27348. International Development Associatiou and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989.....	141
No. 27349. International Development Associatiou and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Education Sector Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1989.....	143
No. 27350. Iuternatioual Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989.....	145
No. 27351. Internatioual Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Power Distribution (16 Towns) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1989.....	147

- N° 27344. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Cinquième projet urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989..... 133
- N° 27345. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet d'électrification de Nathpa Jhakri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1989..... 135
- N° 27346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989..... 137
- N° 27347. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la technologie industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989..... 139
- N° 27348. Association internationale de développement et Mali :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989 141
- N° 27349. Association internationale de développement et Mali :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réorganisation du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989..... 143
- N° 27350. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989 145
- N° 27351. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de distribution d'électricité dans 16 villes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1989 147

	<i>Page</i>
No. 27352. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1989	149
No. 27353. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Second Gécamines Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1989	151
No. 27354. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Grassroots Development Initiatives Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1989	153
No. 27355. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1989	155
No. 27356. International Development Association and Sao Tome and Principe:	
Development Credit Agreement— <i>Multisector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1989	157
No. 27357. International Development Association and Brundi:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989	159
No. 27358. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1989	161
No. 27359. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Cashew and Coconut Treecrops Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1989	163

- N° 27352. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989..... 149
- N° 27353. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique à la Société Gécamines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1989..... 151
- N° 27354. Association internationale de développement et Togo :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux initiatives de développement en faveur de communautés locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1989..... 153
- N° 27355. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989..... 155
- N° 27356. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :**
 Accord de crédit de développement — *Projet multisectoriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989..... 157
- N° 27357. Association internationale de développement et Burundi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989..... 159
- N° 27358. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de financement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989..... 161
- N° 27359. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la production de noix de cajou et de noix de coco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989..... 163

	<i>Page</i>
No. 27360. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Health and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1990	165
No. 27361. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Export Corridors Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989	167
No. 27362. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Social Sectors Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989	169
No. 27363. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1989	171
No. 27364. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Port-au-Prince Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1989	173
No. 27365. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Parana Municipal Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1989	175
No. 27366. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Third Nairobi Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1989	177
No. 27367. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Energy I Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1989	179

- N° 27360. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de santé et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1990 165
- N° 27361. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de couloirs de transport pour les exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989 167
- N° 27362. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des secteurs sociaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989 169
- N° 27363. Association internationale de développement et Haïti :**
 Accord de crédit de développement — *Cinquième projet d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1989 171
- N° 27364. Association internationale de développement et Haïti :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'adduction d'eau à Port-au-Prince* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1989 .. 173
- N° 27365. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de renforcement des services des municipalités du Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1989 175
- N° 27366. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'approvisionnement en eau de la ville de Nairobi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1989 177
- N° 27367. Association internationale de développement et Malawi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet énergétique Phase I* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989 179

	<i>Page</i>
No. 27368. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Sector Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1990	181
No. 27369. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1990	183
No. 27370. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1989	185
No. 27371. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1989	187
No. 27372. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Economic Reform Support Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 October 1989	189
No. 27373. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 November 1989	191
No. 27374. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Land Mobilization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989	193
No. 27375. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Farahaane Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989	195

N° 27368. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième crédit relatif au secteur de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1990.....	181
N° 27369. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement — <i>Programme d'aménagement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1990.....	183
N° 27370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989.....	185
N° 27371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de garantie — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1989.....	187
N° 27372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de prêt — <i>Prêt de soutien à la réforme économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 octobre 1989.....	189
N° 27373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de garantie — <i>Troisième projet d'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 novembre 1989.....	191
N° 27374. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de prêt — <i>Projet d'amélioration de la gestion foncière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989.....	193
N° 27375. Association internationale de développement et Somalie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de remise en état du système d'irrigation de Farahaane</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989.....	195

	<i>Page</i>
No. 27376. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Household Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989.....	197
No. 27377. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Agriculture Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 October 1989	199
No. 27378. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Municipal Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 October 1989	201
No. 27379. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Energy Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1989.....	203
No. 27380. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Health Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989	205
No. 27381. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Investment Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989	207
No. 27382. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Angat Water Supply Optimization Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989.....	209
No. 27383. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Debt Management Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1989	211

- N° 27376. Association internationale de développement et Mozambique :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux combustibles destinés aux familles urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989 197
- N° 27377. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Accord de prêt — *Prêt pour l'aménagement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 octobre 1989 199
- N° 27378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Accord de prêt — *Projet de renforcement des services des municipalités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 octobre 1989 201
- N° 27379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Accord de prêt — *Prêt pour l'aménagement du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1989 203
- N° 27380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de prêt — *Projet de développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989 205
- N° 27381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet de crédit aux investissements industriels* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989 207
- N° 27382. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet relatif à l'optimisation de l'approvisionnement en eau à Angat* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989 209
- N° 27383. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de prêt — *Programme de gestion de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989 211

Page

- No. 27384. International Development Association and Guinea:**
 Development Credit Agreement—*Forestry and Fisheries Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989..... 213
- No. 27385. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:**
 Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1989..... 215
- No. 27386. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Professional Human Resource Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989..... 217
- No. 27387. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Second Secondary Education and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1990..... 219
- No. 27388. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**
 Loan Agreement—*Highway Rehabilitation and Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990..... 221
- No. 27389. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**
 Loan Agreement—*Rubber Industry Smallholders Development Authority Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990..... 223
- No. 27390. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**
 Guarantee Agreement—*Second Power Systems Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990..... 225

- N° 27384. Association internationale de développement et Guinée :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de la foresterie et de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989 213
- N° 27385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1989..... 215
- N° 27386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des ressources humaines professionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1989 217
- N° 27387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement secondaire et à la formation de personnel de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1990 219
- N° 27388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation et d'amélioration du secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990.... 221
- N° 27389. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Accord de prêt — *Projet relatif à l'Agence pour le développement de la petite industrie du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990..... 223
- N° 27390. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet de développement du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990..... 225

	<i>Page</i>
No. 27391. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Public Works and Employment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 January 1990	227
No. 27392. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1990	229
No. 27393. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990	231
No. 27394. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Second Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1990	233
No. 27395. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>General Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1990	235
No. 27396. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Upland Agriculture Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1990	237
No. 27397. United Nations and Barbados:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Caribbean regional seminar in observance of the thirtieth anniversary of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held in Barbados from 19 to 21 June 1990. New York, 30 May 1990, and St. Michael, 12 June 1990	239

- N° 27391. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux travaux publics et à l'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 janvier 1990..... 227
- N° 27392. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Accord de crédit de développement — *Quatrième crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990..... 229
- N° 27393. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1990..... 231
- N° 27394. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit de redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1990..... 233
- N° 27395. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement général* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1990..... 235
- N° 27396. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole des hautes terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1990..... 237
- N° 27397. Organisation des Nations Unies et Barbade :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du séminaire régional des Caraïbes destiné à marquer le trentième anniversaire de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, devant avoir lieu à la Barbade du 19 au 21 juin 1990. New York, 30 mai 1990, et St. Michael, 12 juin 1990..... 239

Page

- No. 27398. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:**
 Administrative Arrangement as regards a special contribution by the Government of the Netherlands to the implementation of a technical cooperation project on a sub-regional seminar on programmes and projects on eradication of poverty (with attachments). Signed at Mexico City on 9 July 1990 241
- No. 27399. Mexico and Hungary:**
 Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic and official passports. Budapest, 13 April 1990..... 243
- No. 27400. Bulgaria and Greece:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of road taxes on heavy goods vehicles and coaches. Sofia, 8 and 10 April 1968 251
- No. 27401. Denmark and German Democratic Republic:**
 Agreement concerning non-commercial payment transactions (with annex). Signed at Copenhagen on 15 December 1989 257
- No. 27402. Federal Republic of Germany and Dominica Republic:**
 Agreement concerning financial cooperation. Signed at Santo Domingo on 6 March 1986 271
- No. 27403. Federal Republic of Germany and Central African Republic:**
 Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bangui on 19 August 1986 287

II

*Treaties and international agreements
 filed and recorded from 1 July 1990 to 17 July 1990*

- No. 1035. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
 Loan Agreement—*Road Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1989 303
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
 Acceptance by Sao Tome and Principe 306

Pages

- N° 27398. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :**
Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais à l'exécution d'un projet de coopération technique pour l'organisation d'un séminaire sous-régional sur des programmes et projets concernant l'éradication de la pauvreté (avec pièces jointes). Signé à Mexico le 9 juillet 1990 241
- N° 27399. Mexique et Hongrie :**
Échange de notes constituant un accord pour la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Budapest, 13 avril 1990 243
- N° 27400. Bulgarie et Grèce :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des taxes routières sur les poids lourds et les autocars. Sofia, 8 et 10 avril 1968 251
- N° 27401. Danemark et République démocratique allemande :**
Accord relatif aux paiements de dettes non commerciales (avec annexe). Signé à Copenhague le 15 décembre 1989..... 257
- N° 27402. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :**
Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le 6 mars 1986..... 271
- N° 27403. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :**
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 19 août 1986... 287

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} juillet 1990 au 17 juillet 1990*

- N° 1035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1989 303
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
Acceptation du Sao Tomé-et-Principe..... 306

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 84 (<i>Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of fuel consumption</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	307
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accessions by Chad and Bolivia to the above-mentioned Convention.....	419
Participations by Chad and Bolivia in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	419
Accessions by Sri Lanka and Guatemala to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	420
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Romania.....	421
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Poland.....	422
No. 18520. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 5 December 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 24 March and 13 June 1980.....	426
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Denmark to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession.....	429
Objection by Norway to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession.....	430

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 84 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	361
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la savagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésions du Tchad et de la Bolivie à la Convention susmentionnée	419
Participations du Tchad et de la Bolivie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	419
Adhésions de Sri Lanka et du Guatemala à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	420
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de la Roumanie	421
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de la Pologne.....	422
N° 18520. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Tunis le 5 décembre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tunis, 24 mars et 13 juin 1980.....	423
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection du Danemark à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion.....	431
Objection de la Norvège à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion.....	431

	<i>Page</i>
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Nepal.....	432
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Acceptance by Maldives.....	433
No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Done at Geneva on 3 April 1982:	
Ratification by Morocco.....	434
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accessions by the World Meteorological Organization and the Republic of Korea.....	435
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accessions by the World Meteorological Organization and the Republic of Korea.....	436
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Bulgaria.....	438
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made by Argentina upon ratification	439
Accessions by the Libyan Arab Jamahiriya, Poland and Colombia	439
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Accession by Sri Lanka.....	441
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by the Libyan Arab Jamahiriya and Poland	442

	<i>Pages</i>
N° 23317. Accord international de 1983 snr les bois tropicanx. Concln à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion du Népal	432
N° 23710. Convention régionale snr la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Acceptation des Maldives	433
N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :	
Ratification du Maroc	434
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Couférance générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésions de l'Organisation météorologique mondiale et de la République de Corée	435
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire on de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Couférance générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésions de l'Organisation météorologique mondiale et de la République de Corée	436
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Bulgarie	438
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par l'Argentine lors de la ratification	440
Adhésions de la Jamahiriya arabe libyenne, de la Pologne et de la Colombie	440
N° 26364. Accord international de 1987 snr le caoutchouc uaturel. Coucln à Genève le 20 mars 1987 :	
Adhésion de Sri Lanka	441
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Jamahiriya arabe libyenne et de la Pologne	442

	<i>Page</i>
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Approval by the European Economic Community.....	443
No. 26905. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between the International Development Association and Kenya. Signed at Washington on 12 July 1989:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 July 1989	444
No. 27217. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between the Republic of Bolivia, the “Banco Central de Bolivia” and the International Development Association. Signed at Washington on 24 June 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 March 1989	445
No. 27307. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Spain concerning the arrangements for the 1990 International Symposium on the Integration of Young People in Society to be held in Spain in June 1990. Vienna, 9 and 28 May 1990:	
Definitive entry into force	446

	<i>Pages</i>
N° 26691. Accord portant création dn Fonds commun pour les prodnits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Approbation de la Communauté économique européenne.....	443
N° 26905. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i>) entre l'Association internationale de développement et le Kenya. Signé à Wasbington le 12 juillet 1989 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 juillet 1989 ...	444
N° 27217. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur financier</i>) entre la République de Bolivie, la « Banco Central de Bolivia » et l'Association internatiouale de développement. Signé à Wasbington le 24 juin 1988 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 22 mars 1989	445
N° 27307. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Espagne relatif à l'organisation du symposium international de 1990 sur l'intégration des jeunes dans la société devant avoir lieu en Espagne en juin 1990. Vienne, 9 et 28 mai 1990 :	
Entrée en vigueur définitive.....	446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1990 to 17 July 1990

Nos. 27323 to 27403

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1990 au 17 juillet 1990

N^{os} 27323 à 27403

No. 27323

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CANADA**

**Agreement concerning the prevention of incidents at sea
beyond the territorial sea (with annex). Signed at Mos-
cow on 20 November 1989**

Authentic texts: Russian, English and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1990.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
CANADA**

**Accord sur la prévention des incidents en mer au-delà de la
mer territoriale (avec annexe). Signé à Moscou le 20 no-
vembre 1989**

Textes authentiques : russe, anglais et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet
1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Канады, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон,

руководствуясь принципами и нормами международного права, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Корабль" означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и совместно маневрирующих.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, должны во исполнение МППСС-72 маневрировать таким образом, чтобы не затруднять выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих риск столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о поддержании курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или днем в условиях ограниченной видимости, или в условиях такой освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин, находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

3. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3(г) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

с) сбрасывания в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям и летчикам, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

Статья УП

1. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морской Флот СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Канады в Москве, а Вооруженные Силы Канады будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Оттаве.

2. Используя процедуру, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, Стороны будут обмениваться информацией также и о других происшествиях на море, немедленное получение информации о которых следует считать важным для другой Стороны.

Статья УШ

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеназложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

[For the testimonium and signatures, see p. 20 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 20 du présent volume.]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
CANADA CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS
AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of the ships of their respective armed forces and of the flight of their military aircraft beyond the territorial sea,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "ship" means:

(i) a warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of that Party and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew who are under regular armed forces discipline; and

(ii) an auxiliary ship belonging to the armed forces of one of the Parties, which includes all ships authorized to fly the auxiliary ship flag where such a flag has been established by that Party;

(b) "aircraft" means any military manned heavier-than-air or lighter-than-air craft, excluding space craft;

(c) "formation" means a disposition of two or more ships proceeding in company and normally manoeuvring together.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating beyond the territorial sea.

¹ Came into force on 20 November 1989 by signature, in accordance with article VIII.

ARTICLE II

The Parties shall take measures to instruct the Commanding Officers of their respective ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea, hereinafter referred to as "the 1972 Collision Regulations". The Parties recognize that their freedom to conduct operations beyond the territorial sea is based on the principles established and recognized under international law.

ARTICLE III

1. In all cases ships of the Parties operating in proximity to each other, except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, shall remain well clear to avoid risk of collision.
2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, while conforming to the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which would hinder the evolutions of the formation.
3. Formations shall not conduct manoeuvres through areas of heavy traffic where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.
4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party shall stay at a distance which avoids the risk of collision and shall also avoid executing manoeuvres embarrassing or endangering the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a surveillant shall take positive early action so as, in the exercise of good seamanship, not to embarrass or endanger ships under surveillance.
5. When ships of the Parties are in sight of one another, such signals (flag, sound and light) as are prescribed by the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement shall be adhered to for signalling operations and intentions. At night, or in daytime in conditions of reduced visibility, or under conditions of lighting and at such distances when signal flags are not distinct, flashing light or Very High Frequency Radio Channel 15 (156.8 MHz) should be used.
6. Ships of the Parties:
 - (a) shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons in the direction of ships and aircraft of the other Party;
 - (b) shall not launch in the direction of ships of the other Party any object which could be hazardous to those ships or constitute a hazard to navigation;

- (c) shall not use searchlights or other illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships and cockpits of flying aircraft of the other Party;
- (d) shall not use a laser in such a manner as to cause harm to personnel or damage to equipment aboard a ship or an aircraft of the other Party;
- (e) shall not launch signal rockets in the direction of ships or aircraft of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, supporting ships shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or in the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement, to warn ships of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party conducting operations which in accordance with Rule 3(g) of the 1972 Collision Regulations are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships engaged in replenishment underway, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain well clear.

ARTICLE IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall use the greatest caution and prudence in approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

- (a) simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;
- (b) the performance of aerobatics over ships of the other Party;
- (c) the launch in the direction of ships of the other Party any objects which could be hazardous to those ships or constitute a hazard to navigation.

2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

ARTICLE V

1. Actions of ships and aircraft prohibited by this Agreement shall also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties.

2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships and aircraft of each Party about the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

ARTICLE VI

The Parties shall provide, through the established system of radio broadcasts of information and warning to mariners and airmen, normally not less than three to five days in advance, notification of actions beyond the territorial sea which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.

ARTICLE VII

1. The Parties shall exchange in a timely manner appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Canadian Forces shall provide such information through the Naval or other Military Attaché of the USSR in Ottawa, and the Navy of the USSR shall provide such information through the Canadian Forces Naval attaché or other Canadian Forces Attaché in Moscow.

2. The same procedure as described in paragraph 1 of this Article shall also be used by the Parties to exchange information on other incidents at sea, if immediate receipt of such information may be considered important for the other Party.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be terminated by either Party giving six months written notice of termination to the other Party.

ARTICLE IX

Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms, as well as possible ways of promoting a higher level of safety of navigation of their ships and flight of their aircraft beyond the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter annually, or more frequently as the Parties may decide.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 20 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà de la mer territoriale,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne devraient pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et aéronefs non militaires des Parties,

Guidés en cela par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord:

(a) "bâtiment" désigne:

- (i) un navire qui fait partie des forces armées d'une Partie et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine dûment autorisé par le Gouvernement de cette Partie et dont le nom est inscrit sur la liste des officiers ou un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire; et
- (ii) un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une des Parties, ce qui comprend tous les navires autorisés à arborer le pavillon des navires auxiliaires dans le cas où un tel pavillon est créé par cette Partie;

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article VIII.

- (b) "aéronef" désigne tout appareil militaire piloté, plus lourd ou plus léger que l'air, à l'exclusion des vaisseaux spatiaux;
- (c) "formation" désigne le dispositif pris par deux ou plusieurs bâtiments navigant et manoeuvrant ensemble.
2. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aéronefs manoeuvrant au-delà de la mer territoriale.

ARTICLE II

Les Parties prennent les mesures visant à ordonner aux commandants de leurs bâtiments respectifs d'observer rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, ci-après dénommé "les Règles de 1972". Les Parties reconnaissent que la liberté de conduire des opérations au-delà de la mer territoriale est fondée sur les principes établis et reconnus du droit international.

ARTICLE III

1. Dans tous les cas, les bâtiments des Parties opérant à proximité les uns des autres restent à distance suffisante afin d'éviter les risques d'un abordage, sauf lorsqu'il est nécessaire de maintenir route et vitesse conformément aux Règles de 1972.
2. Les bâtiments d'une Partie rencontrant une formation de l'autre Partie ou opérant à proximité doivent manoeuvrer de façon à ne pas gêner les évolutions de ladite formation, tout en observant les Règles de 1972.
3. Les formations n'effectuent pas d'exercice dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.
4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conservent une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et évitent de même l'exécution de manoeuvres embarrassantes ou dangereuses pour les bâtiments sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agit de maintenir route et vitesse aux termes des Règles de 1972, un bâtiment surveillant prend en temps utile, et dans le respect des normes de la navigation, les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des Parties sont à la vue les uns des autres, ils utilisent, pour signaler leurs opérations et leurs intentions, les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par les Règles de 1972, le Code international des signaux et la table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord. De nuit, ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz) devraient être utilisés.

6. Les bâtiments des Parties:

- (a) ne simulent pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles ou autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;
- (b) ne larguent pas d'objets quelconques en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;
- (c) ne font pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;
- (d) ne font pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;
- (e) ne lancent pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface accompagnant les sous-marins montrent, pour avertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie effectuent des opérations qui restreignent leurs capacités de manoeuvre au sens de la Règle 3(g) des Règles de 1972, notamment des opérations de lancement ou d'atterrissage d'aéronefs ou de ravitaillement en

mer, les bâtiments de l'autre Partie prennent les mesures qui conviennent pour ne pas gêner la manoeuvre de ces bâtiments et restent à bonne distance.

ARTICLE IV

1. Les Commandants d'aéronefs des Parties font preuve de la plus grande prudence dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, particulièrement des bâtiments exécutant des opérations de lancement ou d'atterrissage d'aéronefs et, dans l'intérêt de la sécurité réciproque, ne se livrent pas :

- (a) à des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes à l'encontre des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie;
- (b) à des voltiges aériennes au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;
- (c) au largage d'objets quelconques dans la direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ceux-ci ou pour la navigation.

2. Les aéronefs des Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montrent, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

ARTICLE V

1. Les actions interdites par le présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs ne doivent pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et aéronefs non militaires des Parties.

2. Les Parties prennent les mesures voulues pour notifier aux bâtiments et aéronefs non militaires de chaque Partie les dispositions du présent Accord portant sur la sécurité mutuelle.

ARTICLE VI

Les Parties doivent prévenir les navigateurs et les aviateurs, au moins de trois à cinq jours d'avance, par le système établi d'information et d'avertissement radio, des activités qui constituent un danger pour la navigation ou pour le vol des aéronefs au-delà de la mer territoriale.

ARTICLE VII

1. Les Parties échangent en temps utile les informations appropriées concernant les cas d'abordages, accidents entraînant des avaries et autres fortunes de mer survenus entre des bâtiments et des aéronefs des Parties. Les Forces canadiennes transmettent ces informations par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire de l'URSS à Ottawa, et la Marine de l'URSS par le canal de l'Attaché naval des Forces canadiennes ou d'un autre Attaché des Forces canadiennes à Moscou.

2. Cette même procédure, telle que décrite au paragraphe 1 de cet Article, sera également utilisée par les Parties afin d'échanger des informations concernant d'autres incidents survenus en mer, pour autant que la réception immédiate de ces informations soit considérée comme importante pour l'autre Partie.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il peut être dénoncé par l'une des Parties, avec un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE IX

Les représentants des parties se rencontrent dans un délai d'un an au maximum à compter de la date de signature du présent Accord pour examiner les modalités de mise en oeuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà de la mer territoriale. Des consultations semblables sont ensuite organisées tous les ans ou plus fréquemment, selon que les Parties en décideront.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 20 du présent volume.]

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the Russian, English and French languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues russe, anglaise et française, chacune des trois versions faisant également foi.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

За Правительство
Канады:

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques:

Pour le Gouvernement du
Canada:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Chevardnadze.

² Signed by J. Clark — Signé par J. Clark.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение

Т А Б Л И Ц А

СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{1/}

Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал :	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ___ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QF1	Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	:	2
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3		Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4		Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5		Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)		Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)		Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT8 (...)		Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT9 (...)		Я пройду у вас за кормой в расстоянии ____ сотен метров (ярдов).
RU2 (...)		Я начинаю поворот влево приблизительно через ____ минут.
RU3 (...)		Я начинаю поворот вправо приблизительно через ____ минут.
RU4		Соединение готовится изменить курс влево.
RU5		Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6		Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7		Я готовлюсь к погружению.
RU8		Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не мешать.
SL2		Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1		Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)		Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	:	2
UY2 (...)		Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)		Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4		Я готовлюсь провести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)		Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)		Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу уступить дорогу.
UY7 (...)		Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)		Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9		Я готовлюсь провести (веду) действия с вертолетами над кормой.
UY10 ^{*/}		Я проверяю артиллерийские системы.
UY11 ^{*/}		Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)		Я готовлюсь провести (провожаю) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1		Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2		Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3		Ваш сигнал принят, но не понят.

* / Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS (1)

The following signals are to be preceded by the group YANKEE VICTOR ONE (YV1):

<u>SIGNAL</u>	<u>MEANING</u>
IR1	I am engaged in oceanographic operations.
IR2(...)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment _____ meters astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1(...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP3(...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
QF1	Caution. I have stopped the engines.
QS6(...)	I am proceeding to anchorage on course _____.
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.

<u>SIGNAL</u>	<u>MEANING</u>
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6(...)	I am/formation is/manoeuvring. Request you keep clear of the direction indicated from me_____. (Table III of ICS).
RT7(...)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of ___ 100's of metres (yards).
RT8(...)	I shall approach your ship on port side to a distance of ___ 100's of metres (yards).
RT9(...)	I shall cross astern at a distance of _____ 100's of metres (yards).
RU2(...)	I am beginning a port turn in approximately _____ minutes.
RU3(...)	I am beginning a starboard turn in approximately _____ minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1(...)	I am preparing to launch/recover aircraft on course _____ .
UY2(...)	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me_____. (Table III of ICS).
UY3(...)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).

<u>SIGNAL</u>	<u>MEANING</u>
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges.
UY5(...)	I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
UY6(...)	I am preparing to conduct/am conducting underway replenishment on course _____. Request you remain clear.
UY7(...)	I am preparing to conduct extensive small boat and ship to shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY8(...)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10*	I am checking gunnery systems.
UY11*	I am checking rocket systems.
UY12(...)	I am preparing to conduct/I am conducting gunnery exercises/bombing/with aircraft using a towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal has been received, but not understood.

* These signals are transmitted by ships when they conduct routine or gun missile system checks.

(1) NOTE. Both Parties will issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table. The representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS (1)

Les signaux suivants doivent être précédés du groupe YANKEE VICTOR ONE (YV1):

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR1 (...)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (...)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
JF3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (...)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (table III du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (...)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancres et j'utilise deux ou plusieurs ancres ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (...)	Je manoeuvre/la formation manoeuvre. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table II du CIS).
RT7 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RT8 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RT9 (...)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RU2 (...)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (...)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manoeuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux milles nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
SL2	Je demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (...)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY3 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (...)	Je manoeuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY6 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au ... Vous demande de rester à distance.
UY7 (...)	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY8 (...)	Je manoeuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcations. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).

SIGNALSIGNIFICATION

UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10*	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11*	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/avec des aéronefs utilisant une cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre appel.
ZL2	Avez-vous compris? Faites l'aperçu.
ZL3	Votre appel a été reçu mais non compris.

* Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine des systèmes de pointage de l'artillerie ou de lance-roquettes.

- (1) REMARQUE: Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement pour l'emploi des signaux de cette table. Les représentants des Parties pourront modifier et augmenter cette table par consentement mutuel, selon que le besoin.

No. 27324

FRANCE
and
SWITZERLAND

Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Signed at Paris on 1 August 1958

Exchange of notes constituting an agreement concerning the interpretation of the above-mentioned Convention. Paris, 14 February 1989

Authentic texts: French.

Registered by France on 3 July 1990.

FRANCE
et
SUISSE

Convention relative au service militaire des doubles-nationaux. Signée à Paris le 1^{er} août 1958

Échange de notes constituant un accord concernant l'interprétation de la Convention susmentionnée. Paris, 14 février 1989

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 3 juillet 1990.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Le Président de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse, désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent en matière d'obligations militaires les personnes qui possèdent conjointement les nationalités française et suisse, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française:

M. Jean DARIDAN, Ministre Plénipotentiaire,
Directeur Général des Affaires Politiques au Ministère
des Affaires Etrangères

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Pierre MICHELI, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Suisse en France

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent:

a) aux ressortissants de chacun des deux Etats qui possèdent ou ont vocation pour posséder concurremment les nationalités française et suisse par application de la législation en vigueur en matière de nationalité dans les deux Etats;

¹ Entrée en vigueur le 23 mars 1959 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

b) à ceux qui, possédant la nationalité de l'un des deux Etats, auraient acquis la nationalité de l'autre par voie de naturalisation, sous réserve qu'ils remplissent l'une des conditions suivantes:

- 1 - être nés et résider depuis l'âge de seize ans dans le pays dont ils ont acquis ainsi la nationalité,
- 2 - être nés d'une mère possédant ce te nationalité,
- 3 - être nés dans le pays dont ils ont acquis la nationalité d'un père ou d'une mère y étant né,
- 4 - avoir acquis la nationalité de l'autre Etat par l'effet collectif de la naturalisation de leurs parents ou par naturalisation individuelle intervenue avant l'âge de seize ans.

Article 2

Par.1.- Les double-nationaux qui résident dans l'un ou l'autre des deux Etats sont tenus d'accomplir leurs obligations militaires légales dans l'Etat où ils ont leur résidence permanente à l'âge de dix-neuf ans révolus. Ils justifieront de cette résidence par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes. Ils adresseront ce certificat au représentant consulaire de l'Etat où ils ne sont pas appelés à servir et dans le ressort duquel se trouve leur résidence.

Par. 2.- Ceux des intéressés qui résident à l'âge de dix-neuf ans révolus dans un Etat tiers devront choisir l'Etat dans les Forces Armées duquel ils désirent accomplir leurs obligations militaires. A cet effet ils adresseront une déclaration en double exemplaire au représentant consulaire de cet Etat.

Article 3

Par. 1.- Les double-nationaux qui se trouvent dans les conditions fixées aux articles précédents sont, sous les réserves prévues aux par. 2 et 3 ci-dessous, considérés comme ayant satisfait à toutes les obligations militaires qui leur sont imposées en temps de paix par les lois militaires de l'Etat où ils n'ont pas été appelés à servir.

Par. 2.- Ceux d'entre eux qui établiront leur résidence permanente dans l'Etat où ils n'ont pas servi seront soumis dans celui-ci aux obligations militaires de leur classe à partir de l'âge de trente ans, dès le moment où ils y auront résidé sans interruption pendant cinq ans.

Par. 3.- Ceux d'entre eux qui, en raison de leur inaptitude physique ou pour toute autre cause, auront été exemptés ou dispensés de service militaire effectif dans l'Etat où, aux termes de la présente convention, ils doivent servir et qui auront établi leur résidence permanente dans l'autre Etat seront, après un délai de deux ans, soumis à toutes les obligations militaires de leur classe d'âge dans ce dernier Etat.

Par. 4.- Les personnes visées par les dispositions du présent article devront informer les autorités compétentes françaises et suisses du transfert de leur résidence d'un Etat dans l'autre. Faute par elles de s'être conformées à cette obligation elles ne pourront plus invoquer le bénéfice de la convention.

Article 4

Les double-nationaux qui se seront soustraits à leurs obligations militaires légales seront exclus du bénéfice de la présente Convention, à la demande de l'Etat dans les Forces Armées duquel ils auraient dû servir.

Article 5

Par. 1.- En cas de mobilisation, les deux Etats n'appelleront sous leurs drapeaux que les double-nationaux ayant leur résidence permanente sur leur propre territoire, quel que soit l'Etat où ils ont accompli leurs obligations militaires légales, ainsi que ceux qui, résidant dans un Etat tiers, auront choisi de servir dans leurs Forces Armées.

Par. 2.- Toutefois, en cas de mobilisation simultanée dans les deux Etats, la possibilité sera laissée aux double-nationaux de rejoindre les Forces Armées dans lesquelles ils ont reçu leur formation militaire.

Article 6

Les double-nationaux rappelés sous les drapeaux après leur période de formation militaire, dans l'un ou l'autre des deux Etats, bénéficieront au moment de leur libération de tous les avantages prévus par les lois en vigueur en matière de travail et d'emploi.

Article 7

Par. 1.- Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Par. 2.- Les condamnations pour infraction à la loi sur les obligations militaires dont les double-nationaux auraient pu faire l'objet avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne seront pas affectées par elle. Toutefois si, dans un délai de deux ans à partir de cette dernière date, ils ont obtenu la régularisation de leur situation au regard de ladite loi, ils ne seront pas tenus de subir les peines prononcées à leur encontre.

Par. 3.- Les cas n'ayant pas encore fait l'objet d'un jugement lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention seront réglés individuellement par la voie diplomatique dans l'esprit de cet accord.

Article 8

Les modalités d'application de la présente Convention seront fixées par un arrangement conclu entre les administrations des deux Etats. Cet arrangement pourra être modifié par la suite après accord passé par la voie diplomatique entre les deux Parties.

Article 9

Toutes les difficultés qui pourraient naître de l'application de la présente Convention seront réglées par les deux Etats par la voie diplomatique.

Article 10

Par 1.- La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Par. 3.- Elle est conclue sans limitation de durée, chacune des Parties pouvant la dénoncer à tout moment sur préavis d'un an./.

Fait en deux exemplaires, à Paris, le premier Août mil neuf cent cinquante huit.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean Daridan — Signed by Jean Daridan.

² Signé par Pierre Micheli — Signed by Pierre Micheli.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION DU 1^{er} AOÛT 1958 RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLES-NATIONAUX²

I

AMBASSADE DE SUISSE

143.20

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à l'article 9 de la Convention entre la Suisse et la France relative au service militaire des double-nationaux du 1^{er} août 1958², a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère ce qui suit :

A la suite de l'entrée en vigueur, le 1^{er} juillet 1985, des nouvelles dispositions de la loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse, les enfants de mère suisse et de père étranger acquièrent la nationalité suisse au moment de la naissance. En vertu d'une disposition transitoire, ceux qui sont nés sous l'empire de l'ancien droit mais après le 31 décembre 1952 peuvent, à partir du 1^{er} juillet 1985 et jusqu'au 30 juin 1988, demander la reconnaissance de leur citoyenneté suisse. Il en découle que de nombreux bénéficiaires de cette disposition légale ont eu ou auront plus de 19 ans lors de l'acquisition de la nationalité suisse.

D'autre part, les autorités françaises sont confrontées au problème posé par des ressortissants français acquérant la nationalité suisse après l'âge de 19 ans.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 32 du présent volume.

Conformément à l'article 2 de la Convention entre la Suisse et la France relative au service militaire des double-nationaux du 1er août 1958, seules les personnes qui sont double-nationales à l'âge de 19 ans révolus peuvent en principe se prévaloir des dispositions de ladite Convention.

Les autorités suisses et françaises sont de l'avis qu'il convient, pour les personnes qui deviennent double-nationales après 19 ans révolus, de trouver une solution au problème posé par l'exécution des obligations militaires. Concrètement, elles se proposent d'appliquer, en s'inspirant des principes de ladite Convention, la même procédure pour ces personnes que pour ceux qui avaient les deux nationalités à l'âge de 19 ans.

Les différents cas se régleront dès lors de la façon suivante :

a) les double-nationaux ayant acquis la double nationalité après 19 ans et ayant leur résidence permanente en Suisse à 19 ans révolus, qui n'ont pas encore accompli leurs obligations militaires en France, les accompliront en Suisse et obtiendront des autorités suisses un certificat de résidence modèle A afin d'être dispensés des obligations militaires en France;

b) les double-nationaux ayant acquis la double nationalité après 19 ans et ayant leur résidence permanente en France à 19 ans révolus, qui n'ont pas encore accompli leurs obligations militaires en Suisse, les accompliront en France et obtiendront des autorités françaises un certificat de résidence modèle A afin d'être dispensés des obligations militaires en Suisse;

c) les double-nationaux ayant acquis la double nationalité après 19 ans et ayant leur résidence permanente dans un Etat tiers à 19 ans révolus, qui n'ont pas encore accompli leurs obligations militaires ni en France, ni en Suisse, les accompliront à leur choix dans l'un de ces deux Etats et en seront dispensés dans l'autre Etat;

d) la notion de résidence permanente est celle de la convention franco-suisse et de l'arrangement administratif du 1er août 1958;

e) en France, les termes "obligations militaires" sont identiques à "service national".

L'Ambassade propose au Ministère que cette note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Etats pour régler les problèmes en suspens posés par l'application de la Convention entre la Suisse et la France relative au service militaire des double-nationaux du 1er août 1958. Cet accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 14 février 1989

Ministère des Affaires étrangères
Direction des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Service des Accords de réciprocité
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Paris, le 14 février 1989

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à sa note du 14 février 1989 se lisant comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade de Suisse de l'accord de son Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, l'accord ainsi intervenu entre les deux Gouvernements entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY

The President of the French Republic and the Swiss Federal Council, desiring to put an end to the difficulties relating to military obligations encountered by their nationals who possess both French and Swiss nationality, have agreed to conclude a convention for that purpose. They have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean Daridan, Minister Plenipotentiary, Director-General of Political Affairs of the Ministry of Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council: Mr. Pierre Micheli, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland in France;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Convention shall apply to:

(a) The nationals of either of the two States who possess or who are eligible to possess French and Swiss nationality simultaneously, pursuant to the laws in force regarding nationality in each of the two States;

(b) Those who, possessing the nationality of one of the two States, have acquired the nationality of the other by naturalization, subject to fulfilment of one of the following conditions:

1. They were born and have resided from the age of 16 years in the country whose nationality they have thereby acquired;
2. Their mother possesses such nationality;
3. They were born in the State whose nationality they have acquired, of a father or mother born in that State;
4. They acquired the nationality of the other State by their parents' naturalization or by their own naturalization before the age of 16 years.

Article 2

1. Dual nationals residing in either of the two States shall be required to fulfil their legal military obligations in the State in which they have their permanent residence at the age of 19 years. They shall, for the purpose of establishing residence, furnish a certificate from the competent authorities. The certificate shall be addressed to the consular representative of the State in which they are not required to serve and within whose jurisdiction they reside.

¹ Came into force on 23 March 1959 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10 (1).

2. Persons who at the age of 19 years are resident in a third State shall choose the State in whose armed forces they would prefer to fulfil their military obligations. They shall, to that end, address a declaration in duplicate to the consular representative of that State.

Article 3

1. Dual nationals whose situation is covered by the provisions of the preceding articles, subject to the restrictions outlined in paragraphs 2 and 3 below, shall be deemed to have fulfilled all military obligations imposed upon them in time of peace by the military laws of the State in which they have not been called up for service.

2. Persons who establish their permanent residence in the State in which they have not performed military service shall be subject to the military obligations of their mobilization class in that State from the age of 30 years, after they have resided there uninterruptedly for five years.

3. Persons exempted or excused from military service as physically unfit or for any other reason in the State where, under the terms of this Convention, they would have served and who have established their permanent residence in the other State shall, after two years, be subject in the latter State to all the military obligations of their age group.

4. Persons referred to in this article shall inform the competent French and Swiss authorities should they transfer their residence from one State to the other. If this obligation is not met they shall be excluded from the benefits of this Convention.

Article 4

Dual nationals who have evaded their legal military obligations shall, at the request of the State in whose armed forces they should have served, be excluded from the benefits of this Convention.

Article 5

1. In the event of mobilization, each State shall call up only dual nationals having their permanent residence in its territory, irrespective of the State in which the persons concerned have fulfilled their legal military obligations, and those residing in a third State who have chosen to serve in its armed forces.

2. In the event of simultaneous mobilization in both States, dual nationals shall be allowed to rejoin the armed forces in which they received their military training.

Article 6

Dual nationals recalled to service after the completion of their military training, in one State or the other, shall on their discharge enjoy all the benefits provided by the laws in force regarding work and employment.

Article 7

1. The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

2. Sentences imposed before this Convention enters into force on dual nationals for infringement of the law regarding military obligations shall not be affected by

this Convention. If, however, within two years after the Convention enters into force, they have legalized their situation in regard to that law, they shall not be subjected to the penalties incurred.

3. Cases in which no judgement has yet been rendered when this Convention enters into force shall be settled on an individual basis through the diplomatic channel in the spirit of this Convention.

Article 8

Regulations for putting this Convention into effect shall be embodied in an agreement concluded between the administrations of the two States. The agreement may be amended at a later date by agreement between the two Parties through the diplomatic channel.

Article 9

Any difficulties which may arise out of the application of this Convention shall be settled by the two States through the diplomatic channel.

Article 10

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

2. It is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Party, subject to one year's notice.

DONE in duplicate in Paris on 1 August 1958.

JEAN DARIDAN

PIERRE MICHELI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE CONVENTION OF 1 AUGUST 1958 CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY²

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

143.20

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 9 of the Convention of 1 August 1958 between Switzerland and France Concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality,² has the honour to communicate the following:

Following the coming into force, on 1 July 1985, of new legal provisions on the acquisition or loss of Swiss nationality, children of a Swiss mother and foreign father acquire Swiss nationality at birth. In compliance with an interim provision, persons born when the previous law was in effect but after 31 December 1952 may, from 1 July 1985 to 30 June 1988, request recognition of their Swiss citizenship. It follows from this that many beneficiaries of this legal provision were or will be over the age of 19 years at the time of acquisition of Swiss nationality.

On the other hand, the French authorities face the problem posed by French nationals who acquire Swiss nationality after the age of 19 years.

In accordance with article 2 of the Convention of 1 August 1958 between Switzerland and France concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality, only persons who are dual nationals at the age of 19 years may in principle take advantage of the provisions of this Convention.

The Swiss and French authorities share the opinion that it is necessary to find a solution to the problem of fulfilment of military obligations for persons who become dual nationals after the age of 19 years. In concrete terms, the proposal is to apply the same procedure for such persons as for those who already have dual nationality when they reach the age of 19 years, in accordance with the principles of the said Convention.

Different situations shall be settled henceforth as follows:

(a) Dual nationals who, having acquired dual nationality after the age of 19 years and having their permanent residence in Switzerland at the age of 19 years, have not yet fulfilled their military obligations in France shall fulfil them in Switzerland and shall be exempt from such obligations in France upon production of a model A certificate of residence from the Swiss authorities;

¹ Came into force on 14 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 41 of this volume.

(b) Dual nationals who, having acquired dual nationality after the age of 19 years and having their permanent residence in France at the age of 19 years, have not yet fulfilled their military obligations in Switzerland shall fulfil them in France and shall be exempt from such obligations in Switzerland upon production of a model A certificate of residence from the French authorities;

(c) Dual nationals who, having acquired dual nationality after the age of 19 years and having their permanent residence in a third State at the age of 19 years, have not yet fulfilled their military obligations in France or in Switzerland shall fulfil them in either State according to their choice and shall be exempt therefrom in the other State;

(d) The concept of permanent residence is that laid down in the Franco-Swiss Convention and the Administrative Agreement of 1 August 1958;

(e) In France, the terms “military obligations” (*obligations militaires*) and “national service” (*service national*) are identical.

The Embassy proposes to the Ministry that this note and the Ministry's reply constitute an agreement between the two States to solve pending problems posed by the application of the Convention of 1 August 1958 between Switzerland and France concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 14 February 1989

Ministry of Foreign Affairs
Department of French Nationals Abroad
and Foreign Nationals in France
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR OF FRENCH NATIONALS ABROAD
AND FOREIGN NATIONALS IN FRANCE

Paris, 14 February 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to its note of 14 February 1989, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Switzerland of its Government's agreement with the foregoing provisions. Consequently, the agreement hereby concluded between the two Governments shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

No. 27325

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine (with exchange of letters). Signed at Paris on 24 April 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 3 July 1990.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

Accord de coopération en matière de marine marchande (avec échange de lettres). Signé à Paris le 24 avril 1961

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 juillet 1990.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République Française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part,

Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de transports maritimes,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

Article 1.

Les parties s'engagent à définir d'un commun accord les conditions qui permettront aux navires ayant la nationalité de l'un des Etats d'être assimilés à ceux ayant la nationalité de l'autre Etat. Ces conditions comporteront notamment l'existence d'un lien substantiel entre l'Etat et les navires battant son pavillon.

Elles s'accorderont sur les avantages à consentir, sous bénéfice de réciprocité, aux navires en cause.

Article 2.

En attendant la conclusion de l'accord visé à l'article I ci-dessus, chaque partie s'engage à ne pas modifier la situation de l'autre partie sans l'agrément de cette dernière.

Article 3.

La nationalité des navires une fois définie dans les conditions prévues à l'article I, les navires ayant la nationalité de l'un des deux Etats jouiront, dans les ports, les eaux territo-

¹ Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961*, conformément à l'article 11.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 171.

riales, et les eaux réservées de l'autre Etat, du même traitement que les navires de cet Etat en ce qui concerne la pêche et le transport des passagers et des marchandises, ainsi qu'en ce qui concerne les formalités douanières, la perception des droits et des taxes portuaires et toutes les facilités accordées pour les opérations dans les ports.

Article 4.

La nationalité des navires une fois définie dans les conditions prévues à l'article I, les marins voltaïques pourront être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires voltaïques sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

Les fonctions de capitaine, officier ou chef de quart à bord des navires de commerce voltaïques pourront être exercées par des marins français titulaires d'un brevet français justifiant de cette qualification.

Par réciprocité, les marins voltaïques titulaires d'un brevet pourront être autorisés à embarquer dans les fonctions susvisées sur les navires battant pavillon français.

Les équivalences entre brevet français et brevet voltaïque seront fixées du commun accord des deux Gouvernements.

Article 5.

Les marins français embarqués sur des navires battant pavillon voltaïque continueront de bénéficier du même statut de retraite et de couverture en cas d'accident et de maladie que lorsqu'ils sont embarqués sur des navires battant pavillon français, sous réserve du paiement des cotisations correspondantes.

TITRE II

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

Article 6.

Aux fins de s'informer et d'harmoniser leurs positions respectives, les administrations française et voltaïque de la marine marchande se concerteront avant toute conférence technique internationale intéressant conjointement la République Française et la République de Haute-Volta.

Article 7.

A la demande de la République de Haute-Volta, la République Française lui apportera son aide pour la formation des marins et des cadres qui pourront notamment être admis dans les écoles de la marine marchande de la République Française et être embarqués sur des navires battant pavillon français.

Article 8.

A la demande de la République de Haute-Volta, la République Française lui apportera son concours pour la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes économiques et techniques posés par la détermination des programmes d'exploitation, par les tarifications des transports maritimes et par les infrastructures maritimes intéressant les deux Etats.

Article 9.

La République Française et la République de Haute-Volta se concerteront en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière de marine marchande et de pêche maritime.

Article 10.

L'organisation commune des campagnes de pêche maritime et la fixation des modalités d'écoulement de leurs produits font l'objet de décisions d'une Commission technique paritaire composée d'experts des deux Etats. Chacun des Etats prend les dispositions nécessaires pour assurer le respect de ces décisions par ces ressortissants.

Article 11.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.

² Signé par Maurice Yaméogo — Signed by Maurice Yaméogo.

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIVES AU CONTRÔLE DES AFFRÈTEMENTS DES NAVIRES ÉTRANGERS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

I

*Le Premier Ministre de la République Française
à Monsieur le Président de la République de Haute-Volta*

Paris, le 24 avril 1961

Monsieur le Président,

Nos deux pays ont intérêt à assurer la meilleure utilisation possible des navires battant pavillon de l'un de nos deux Etats, tout en poursuivant une politique d'économie de devises. Nos Gouvernements doivent coopérer à ces fins, en particulier par le contrôle des affrètements des navires étrangers.

En vue de ce contrôle, il convient d'instituer une procédure à la fois efficace, souple et rapide. J'ai donc l'honneur de proposer que les services compétents voltaïques et français se consultent avant d'accorder les autorisations d'affrètement des navires étrangers, afin de déterminer si des navires de l'un ou l'autre de nos deux Etats ne sont pas en mesure d'effectuer les transports pour lesquels sont demandées ces autorisations. Au cas où l'affrètement d'un navire étranger se révélerait moins onéreux, chaque Etat se réserve la possibilité de procéder à cet affrètement.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.

II

*Le Président de la République de Haute-Volta
à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Paris, le 24 avril 1961

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Maurice Yaméogo — Signed by Maurice Yaméogo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN MATTERS CONCERNING
THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Upper Volta, on the other hand,
Desiring to ensure effective cooperation in shipping matters,
Have agreed on the following provisions:

TITLE I

REGIME OF OPERATION OF VESSELS

Article 1

The Parties undertake to define by mutual agreement the procedures whereby vessels having the nationality of one of the States may be assimilated to those having the nationality of the other State. These procedures shall, *inter alia*, require the existence of a substantial link between the State and vessels flying its flag.

They shall agree on the advantages to be accorded, on a basis of reciprocity, to the vessels concerned.

Article 2

Pending the conclusion of the agreement referred to in article 1 above, each Party undertakes not to alter the situation of the other Party without the consent of the latter.

Article 3

Once the nationality of vessels has been defined in the manner prescribed in article 1, vessels having the nationality of one of the two States shall enjoy, in the ports, territorial waters and reserved waters of the other State, the same treatment as vessels of that State with regard to fishing and passenger and freight transport, as well as Customs formalities, the collection of port dues and taxes and all facilities granted for operations in ports.

Article 4

Once the nationality of vessels has been defined in the manner prescribed in article 1, Upper Volta seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Upper Volta vessels, in which case the provisions relating to the nationality of crew members may not be invoked.

¹ Came into force on 30 August 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961,* in accordance with article 11.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 171.

The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board Upper Volta merchant vessels may be exercised by French seamen holding the requisite French certificate.

Reciprocally, Upper Volta seamen holding a certificate may be authorized to serve in the capacity referred to above on vessels flying the French flag.

Equivalence between the French certificate and the Upper Volta certificate shall be established by agreement between the two Governments.

Article 5

French seamen serving on vessels flying the Upper Volta flag shall continue to benefit from the same retirement scheme and coverage in the event of accident or illness as when serving on board vessels flying the French flag, subject to payment of the corresponding contributions.

TITLE II

COOPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE

Article 6

For the purposes of informing each other and harmonizing their respective positions, the merchant marine departments of France and Upper Volta shall consult together before any technical international conference of joint interest to the French Republic and the Republic of Upper Volta.

Article 7

At the request of the Republic of Upper Volta, the French Republic shall offer its help in the training of seamen and cadres who, *inter alia*, may be admitted to the merchant marine schools of the French Republic and serve on vessels flying the French flag.

Article 8

At the request of the Republic of Upper Volta, the French Republic shall assist the latter in defining and formulating its shipping programmes and in studying the economic and technical problems involved in establishing operational programmes, shipping rates and shipping infrastructures of interest to both States.

Article 9

The French Republic and the Republic of Upper Volta shall consult together as required in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine and deep-sea fishing.

Article 10

The joint organization of deep-sea fishing ventures and the establishment of procedures for marketing their products shall be decided by a Joint Technical Commission of experts from both States. Each of the States shall take the necessary action to ensure compliance with these decisions by its nationals.

Article 11

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on Cooperation signed on today's date.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Upper Volta:

MAURICE YAMÉOGO

EXCHANGE OF LETTERS ON CONTROL OF THE CHARTERING OF FOREIGN SHIPS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

I

*The Prime Minister of the French Republic
to the President of the Republic of Upper Volta*

Paris, 24 April 1961

Sir,

Our two countries have an interest in ensuring the best possible use of ships flying the flag of either while pursuing a policy of economizing foreign currency. Our Governments should cooperate to that end, in particular through control of the chartering of foreign ships.

For the purposes of such control, the establishment of an efficient, flexible and expeditious procedure is desirable. Consequently, I have the honour to propose that the competent departments of France and Upper Volta should consult each other before granting permits for the chartering of foreign ships, with a view to determining whether ships flying the flags of either of our States are available for the services for which such permits are requested. Each State would reserve the possibility of chartering a foreign ship if that would be less expensive.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

MICHEL DEBRÉ

II

*The President of the Republic of Upper Volta
to the Prime Minister of the French Republic*

Paris, 24 April 1961

Sir,

You have addressed to me this day the following letter:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

MAURICE YAMÉOGO

No. 27326

FRANCE
and
LATIN UNION

Agreement concerning the establishment in Paris of the Secretariat of the Latin Union and its privileges and immunities in French territory (with annex). Signed at Paris on 13 January 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 3 July 1990.

FRANCE
et
UNION LATINE

Accord relatif à l'établissement à Paris du Secrétariat de l'Union latine et à ses privilèges et immnités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 13 janvier 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 juillet 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET L'UNION LATINE RELATIF À L'ÉTABLISSE-
MENT À PARIS DU SECRÉTARIAT DE L'UNION LATINE ET
À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE
FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et l'Union
latine,

Considérant qu'un Secrétariat de l'Union latine est
établi à Paris,

Désireux de régler par le présent Accord les questions
relatives à l'établissement à Paris de ce Secrétariat de l'Union
latine et définir les privilèges et immunités de celui-ci,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

L'Union latine est autorisée à établir en France le
secrétariat ci-après désigné sous le nom de " Secrétariat".
Ce secrétariat est autorisé à exercer en France sa mission
officielle.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (du 15 septembre 1989) par laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de son approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

La mission officielle du Secrétariat au sens du présent Accord s'entend des activités conformes aux buts de l'Union latine définis à l'article II, telles qu'elles sont prévues sous les paragraphes a à h inclus de l'article XVII de la Convention du 15 mai 1954 créant l'Union latine¹, ainsi que des actes par lesquels le Secrétariat assure le bon fonctionnement administratif de l'Union latine.

Article 2

1.- Les locaux dont l'Union latine est propriétaire ou locataire et que le Secrétariat occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de sa mission officielle, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel du Secrétariat, sont inviolables.

2.- Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement français ne peuvent pénétrer dans les locaux du Secrétariat pour exercer leurs fonctions officielles que sur la demande ou avec le consentement du Secrétaire Général ou de l'un de ses adjoints, notamment pour y rétablir l'ordre ou pour en expulser

¹ La Convention n'a pas été soumise pour enregistrement à la date de la publication de l'Accord du 13 janvier 1988.

toute personne dont le Secrétaire Général ou l'un de ses adjoints jugerait la présence indésirable. Le consentement pourra être présumé acquis en cas de sinistre grave nécessitant des mesures de protection immédiate.

3.- L'Union latine ne permettra pas que les locaux du Secrétariat servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanant des autorités françaises.

Article 3

L'Union Latine jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

- si elle a expressément renoncé à ladite immunité dans un cas particulier ;
- en ce qui concerne toute action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Union Latine ou utilisé pour son compte, ou en ce qui concerne une infraction à la

la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs mettant en cause un tel véhicule ;

- en ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément à l'article 17 du présent Accord;

- en cas de saisie des traitements, salaires et émoluments dus par l'Union Latine à un membre de son personnel.

Article 4

Sous réserve des exceptions à l'immunité prévues à l'article 3, les biens et avoirs mis pour l'Union latine à la disposition du Secrétariat pour l'exécution de sa mission officielle sont exempts de perquisition, saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5

Le Secrétariat ainsi que les biens et avoirs mis par l'Union latine à la disposition du Secrétariat pour l'exécution de sa mission officielle sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

2.- Les acquisitions ou locations par l'Union latine d'immeubles nécessaires à la mission officielle du Secrétariat sont exonérées de droits d'enregistrement, de la taxe de publicité foncière et du droit de bail.

3.- L'Union latine supporte, dans les conditions du droit commun, l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises qui sont vendues ou des services qui sont rendus au Secrétariat.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat, qui sont afférentes à des achats importants de matériel administratif ou de services nécessaires à l'exercice des activités officielles du Secrétariat de l'Union Latine feront l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord avec les autorités françaises compétentes.

Article 6

Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires au fonctionnement administratif du Secrétariat, ainsi que les publications, films cinématographiques ou

documents photographiques nécessaire à sa mission officielle, sont, à l'importation et à l'exportation, exonérés du paiement des droits et des taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans la catégorie de marchandises citées à l'alinéa qui précède sont également dispensés, à l'importation et à l'exportation, de toutes mesures de prohibition ou de restriction, sous réserve des dispositions de l'article 16 ci-après.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne peuvent faire l'objet sur le territoire français d'une cession à titre gratuit ou onéreux, ou d'un prêt, que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

Article 7

1.- La correspondance officielle adressée par le Secrétariat au siège de l'Union latine et réciproquement est inviolable.

2.- Le Secrétariat a le droit d'expédier ou de recevoir sa correspondance officielle par des courriers spéciaux de l'Union latine et par des valises scellées.

Article 8

1.- Le Gouvernement de la République française délivrera, à la demande du Secrétariat, sans frais ni retard injustifié, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, des visas d'entrée et de séjour en France, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Union latine, pour :

a) les membres du personnel du Secrétariat au sens de l'Annexe au présent Accord et les membres de leur famille ;

b) les membres du personnel de l'Union latine résidant à l'étranger qui sont envoyés en mission auprès du Secrétariat.

2.- Le Gouvernement de la République française autorisera dans les mêmes conditions l'entrée et le séjour en France des délégués au Congrès de l'Union latine et des représentants des membres du Conseil exécutif de l'Union latine en mission auprès du Secrétariat.

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 11 :

1.- Les membres du personnel du Secrétariat définis à l'Annexe au présent accord bénéficient :

a) en ce qui concerne les catégories I à III, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions ; toutefois cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par le bénéficiaire de l'immunité ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

Les membres du personnel bénéficiant de l'immunité de juridiction doivent être couverts par un contrat d'assurance pour leurs responsabilités tant contractuelle que délictuelle nées des actes pour lesquels leur immunité de juridiction peut être valablement opposée.

b) En ce qui concerne les catégories I à IV :

1°) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage, à l'occasion de leur établissement en France ;

2°) D'un titre de séjour spécial délivré par les services français compétents, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs ;

3°) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement pour eux-mêmes et les membres de leur familles accordées aux membres des missions diplomatiques.

2.- Le Secrétaire Général et ses adjoints bénéficient en outre du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

Article 10

1. - L'Union latine soumettra, dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, à un impôt interne effectif, perçu au profit de l'Organisation, les

traitements, émoluments et indemnités versées par elle au Secrétaire général et à ses adjoints.

2.- A compter de la date à laquelle cet impôt sera appliqué, lesdits traitements, émoluments et indemnités seront exempts de l'impôt français sur le revenu. Cette exonération ne s'applique pas aux rentes et pensions versées par l'Union latine au Secrétaire général et à ses adjoints.

3.- Le Gouvernement de la République française peut tenir compte des traitements, émoluments et indemnités ci-dessus, pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

4.- Aux fins d'application du présent article, l'Union latine remet chaque année au Secrétaire général et à ses adjoints une fiche certifiant le montant du traitement, des émoluments et indemnités qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente.

Article 11

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés à l'article 9 (paragraphe 1, alinéa b, et paragraphe 2).

Article 12

Pour l'application des dispositions des articles 8, 9 et 10, le Secrétariat communiquera régulièrement aux autorités compétentes les noms des bénéficiaires de ces privilèges et immunités.

Article 13

1.- L'Union latine peut définir, en accord avec les autorités françaises compétentes, le régime particulier des prestations sociales applicable au personnel du Secrétariat visé à l'annexe au présent Accord.

2.- En l'absence du régime particulier prévu au paragraphe 1 ci-dessus,

a) les membres du personnel n'ayant pas la nationalité française ou n'ayant pas la qualité de résident

permanent en France peuvent opter entre l'application de la législation française et l'application de la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Cette option, qui ne peut être exercée qu'une fois, est ouverte pendant la période de trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou la date d'entrée au service de l'Union latine en qualité de membre du Secrétariat, selon le cas. A défaut d'une option exercée dans ce délai, les personnes en cause seront assujettis au régime français.

b) les membres du personnel ayant la nationalité française ou ayant la qualité de résident permanent en France sont assujettis au régime français de prestations sociales.

3.- Lorsque les membres du personnel seront soumis à la législation française, l'Union Latine permettra, pour ce qui les concerne, le contrôle des Unions de Recouvrement des cotisations de sécurité sociales (URSAFF).

Article 14

1.- Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont accordés à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement de l'Union latine et de son Secrétariat. L'Union latine consentira à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires si cette immunité risque de gêner l'action de la justice et si elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat.

2.- L'Union latine et le Secrétariat coopéreront constamment avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par le présent Accord.

Article 15

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut mettre en cause le droit que possède le Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait

utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

Article 16

1.- Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord en faveur du Secrétariat sont accordés à celui-ci pour la durée de son établissement en France.

2.- L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

3.- Des consultations pourront avoir lieu en vue d'amender le présent Accord à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Article 17

1.- L'Union Latine est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits, auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désigna-

tion des arbitres, la ou les lois applicables et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat.

2.- L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 18

Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République française et l'Union Latine au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tous arrangements complémentaires et qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de trois membres, l'un désigné par le Secrétaire général de l'Union Latine, l'autre désigné par le Gouvernement français et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux autres. Ce dernier ne pourra être ni un membre du personnel, ni un ancien membre du personnel de l'Union Latine, ni un ressortissant français.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse, la partie défenderesse devant communiquer à l'autre partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans le délai ci-dessus ou, faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, est désigné par le Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage, à la requête de la partie la plus diligente.

Les décisions du tribunal sont exécutoires de plein droit et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 19

1.- Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an.

Le retrait de la République française de la Convention du 15 mai 1954 créant l'Union Latine conformément à son article XXVII entraîne la dénonciation du présent Accord, avec effet à la même date.

2.- Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française et par l'Union latine. Chacune des Parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 13 janvier 1988, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour l'Union latine :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Didier Bariani — Signed by Didier Bariani.

² Signé par Philippe Rossillon — Signed by Philippe Rossillon.

ANNEXE

Le personnel du Secrétariat se répartit entre les quatre catégories suivantes :

I - Le Secrétaire Général

II - Les adjoints au Secrétaire Général

III - Le personnel d'encadrement moyen et d'exécution administratif ou technique

IV - Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique du Secrétariat (notamment les chauffeurs, huissiers, gardiens, etc), à l'exclusion des personnes affectées au service d'un membre du personnel de celui-ci.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE LATIN UNION CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN PARIS OF THE SECRETARIAT OF THE LATIN UNION AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the Latin Union,

Considering that a Secretariat of the Latin Union has been established in Paris,

Desiring to regulate by this Agreement matters relating to the establishment in Paris of this Secretariat of the Latin Union and to define its privileges and immunities;

Have agreed as follows:

Article 1

The Latin Union is authorized to establish in France a secretariat hereinafter referred to as the "Secretariat". This Secretariat is authorized to perform its official functions in France.

The official functions of the Secretariat within the meaning of this Agreement shall include activities consistent with the goals of the Latin Union as defined in article II and set out in article XVII, paragraphs (a) to (h) inclusive, of the Convention of 15 May 1954 establishing the Latin Union,² as well as actions taken by the Secretariat to ensure the administrative efficiency of the Latin Union.

Article 2

1. The premises which the Latin Union owns or rents and which the Secretariat occupies or may occupy for the purpose of its official functions, not including premises used as living quarters by the staff of the Secretariat, shall be inviolable.

2. Officers and officials of the French Government may not enter the premises of the Secretariat to discharge any official duty save at the request or with the consent of the Secretary-General or of any of his assistants for the purpose of, *inter alia*, restoring law and order or expelling any person whose presence is deemed undesirable by the Secretary-General or any of his assistants. Consent may be presumed in the case of a serious accident requiring immediate protective measures.

3. The Latin Union shall not permit the premises of the Secretariat to become a refuge for any person who is sought for a crime or flagrant offence, who has been convicted of a criminal offence or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the French authorities.

¹ Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last notification (of 15 September 1989) by which the Contracting Parties had informed each other of its approval, in accordance with article 19 (2).

² The Convention was not submitted for registration as at the date of publication of the Agreement of 13 January 1988.

Article 3

The Latin Union shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

When it shall have expressly waived such immunity in a particular case;

In respect of any civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Latin Union or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

In respect of the enforcement of an arbitration award made under article 17 of this Agreement;

In the event of an attachment order in respect of the salaries, wages and emoluments owed by the Latin Union to a member of its staff.

Article 4

Subject to the exceptions to immunity provided for in article 3, the property and assets made available by the Latin Union to the Secretariat for the performance of its official functions shall be immune from search, seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or judicial restraint.

Article 5

1. The Secretariat, as well as the property and assets made available by the Latin Union to the Secretariat for the performance of its official functions, shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

2. Buildings purchased or rented by the Latin Union for the performance of the official functions of the Secretariat shall be exempt from the registration tax, the tax on real-estate advertisements and the lease tax.

3. The Latin Union shall pay, in accordance with the provisions of ordinary law, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered to the Secretariat.

Nevertheless, turnover taxes levied by the State in respect of large purchases of operating equipment or of services needed for the performance of the official functions of the Secretariat of the Latin Union shall be reimbursed under conditions to be agreed with the competent French authorities.

Article 6

Furniture, furnishings and office supplies for the Secretariat's operating purposes, as well as publications, cinematographic films or photographic documents needed for performance of its official functions shall, when imported or exported, be exempt from customs duties and charges and turnover taxes.

Subject to the provisions of article 16 below, the import and export of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

Articles imported under such exemptions may not be transferred free of charge or against payment or be loaned in French territory save on conditions previously approved by the competent French authorities.

Article 7

1. Official correspondence sent by the Secretariat to the headquarters of the Latin Union and vice versa shall be inviolable.
2. The Secretariat shall be entitled to send or receive its official correspondence by special couriers of the Latin Union and by sealed bags.

Article 8

1. Except where it is not in the interest of national security, the Government of the French Republic shall issue at the request of the Secretariat, without charge and without unwarranted delay, visas for their entry into and stay in France for the terms of their duty or mission with the Latin Union:
 - (a) To staff members of the Secretariat within the meaning of the annex to this Agreement and to members for their families;
 - (b) To staff members of the Latin Union residing abroad who are sent on mission to the Secretariat.
2. The Government of the French Republic shall authorize on the same conditions the entry into and stay in France of delegates to the Congress of the Latin Union and representatives of the members of the Executive Council of the Latin Union sent on mission to the Secretariat.

Article 9

Subject to the provisions of article 11:

1. The staff members of the Secretariat referred to in the annex to this Agreement shall enjoy:
 - (a) As regards categories I, II and III, even after the termination of their functions, immunity from jurisdiction in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; however, this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by persons enjoying such immunity or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them.

Staff members enjoying immunity from jurisdiction must be insured under an insurance policy covering both their contractual and their criminal liability arising from acts in respect of which their immunity from jurisdiction may be validly challenged.
 - (b) As regards categories I, II, III and IV:
 - (1) In the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France;
 - (2) Special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and minor children;
 - (3) In time of international crisis, the same facilities for repatriation for themselves and their family members as are granted to members of diplomatic missions.
2. In addition, the Secretary-General and his assistants shall benefit from arrangements for the temporary duty-free import of their automobiles.

Article 10

1. Within one year from the entry into force of this Agreement, the Latin Union shall subject the salaries, emoluments and allowances paid by it to the Secretary-General and his assistants to an effective internal tax, levied for the benefit of the Organization.

2. From the date on which this tax shall be applied, these salaries, emoluments and allowances shall be exempt from French income tax. This exemption shall not apply to pensions paid by the Latin Union to the Secretary-General and his assistants.

3. The Government of the French Republic may take into account the aforementioned salaries, emoluments and allowances in calculating the amount of the tax to be levied on income from other sources.

4. For the purpose of the implementation of this article, the Latin Union shall remit annually to the Secretary-General and his assistants a certificate stating the amount of the salary, emoluments and allowances which it has paid to them during the previous year.

Article 11

The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents of France the privileges and immunities referred to in article 9, paragraphs 1 (b) and 2.

Article 12

In order to implement the provisions of articles 8, 9 and 10, the Secretariat shall periodically send to the competent authorities the names of the staff members benefiting from these privileges and immunities.

Article 13

1. The Latin Union may determine, in agreement with the competent French authorities, the specific rules governing social security benefits applicable to the staff of the Secretariat referred to in the annex to this Agreement.

2. If the specific rules referred to in paragraph 1 above have not been determined,

(a) Staff members who are not French nationals or permanent residents of France may opt to be governed either by French legislation or by the legislation of the State of which they are nationals.

This option, which may be exercised only once, shall be available for a period of three months following the date of entry into force of this Agreement or from the date of entry on duty in the Latin Union as a member of the Secretariat, as the case may be. If the option is not exercised within this period, the persons in question shall be governed by French legislation.

(b) Staff members who are French nationals or permanent residents of France shall be governed by the French social security regulations.

3. In the case of staff members subject to French legislation, the Latin Union shall authorize verification of contributions by the Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale (URSAFF).

Article 14

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are granted to the beneficiaries in the interest of the efficiency of the Latin Union and its Secretariat. The Latin Union shall agree to waive the immunity of any beneficiary where such immunity might impede the course of justice and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Secretariat.

2. The Latin Union and the Secretariat shall cooperate on a continuing basis with the competent French authorities to facilitate the proper administration of justice and compliance with police regulations, and to prevent any abuse in connection with the exercise of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government of the French Republic to take the measures it considers necessary to the security of France and to the maintenance of public order.

Article 16

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement for the benefit of the Secretariat shall be granted to the Secretariat so long as it maintains an establishment in France.

2. The annex to this Agreement shall constitute an integral part of the Agreement.

3. Consultations may take place with a view to amending this Agreement at the request of either of the Parties.

Article 17

1. The Latin Union shall be required to include in all the written contracts to which it is a party an arbitration clause to the effect that any dispute as to the interpretation or application of the contract may, at the request of either party, be submitted to private arbitration. This arbitration clause shall indicate the method of appointment of the arbitrators, the applicable law or laws and the State in which the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be the procedure of that State.

2. Enforcement of the decision resulting from this arbitration shall be governed by the laws in force in the State in whose territory the decision is to be enforced.

Article 18

Any dispute which may arise between the Government of the French Republic and the Latin Union concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary arrangements and which has not been settled by negotiation shall be referred, unless the Parties agree otherwise and at the request of either of them, to an arbitration tribunal composed of three members, one appointed by the Secretary-General of the Latin Union, another by the French Government and the third, who shall preside over the tribunal, by agreement between the other two. The third arbitrator shall not be a staff member or a former staff member of the Latin Union or a French national.

The application instituting arbitration proceedings must bear the name of the arbitrator appointed by the applicant, and the respondent must communicate to the

other Party the name of the arbitrator whom he has appointed within two months after receipt of the application. Should the respondent fail to make this notification in the prescribed time period, or should the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months from the most recent appointment of an arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, at the request of the more diligent Party.

The decisions of the tribunal shall be automatically enforceable and may not be appealed.

Article 19

1. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties after one year's notice.

The withdrawal of the French Republic from the Convention of 15 May 1954 establishing the Latin Union in accordance with article XXVII thereof shall entail the denunciation of this Agreement with effect from the same date.

2. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Latin Union. Each of the Parties shall notify the other that it has approved the Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the final notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris on 13 January 1988 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

DIDIER BARIANI

For the Latin Union:

PHILIPPE ROSSILLON

ANNEX

The Secretariat shall have four categories of staff, as follows:

- I. The Secretary-General;
 - II. The assistants to the Secretary-General;
 - III. Middle-level supervisory staff and administrative and technical staff;
 - IV. Service staff, i.e., persons employed as domestic staff of the Secretariat (in particular: drivers, ushers, caretakers, etc.) excluding persons serving staff members at home.
-

No. 27327

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the establishment and activities of an Austrian cultural institute in Prague and of a cultural and information centre of the Czechoslovak Socialist Republic in Vienna. Signed at Vienna on 5 December 1988

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 3 July 1990.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif à la création et aux activités d'un institut culturel autrichien à Prague et d'un centre culturel et d'information de la République socialiste tchécoslovaque à Vienne. Signé à Vienne le 5 décembre 1988

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 3 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
TSSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE ERRICHTUNG UND TÄTIGKEIT EINES ÖSTER-
REICHISCHEN KULTURINSTITUTES IN PRAG UND EINES
KULTUR- UND INFORMATIONSZENTRUMS DER TSSCHECHO-
SLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK IN WIEN**

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik haben,

im Bestreben, auf der Grundlage der Schlußakte und anderer einschlägiger Dokumente der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sowie zwischen den Völkern beider Staaten zu leisten,

im Bewußtsein, daß das gegenseitige Kennenlernen und die bessere Verständigung zwischen den Menschen beider Staaten einen wichtigen Beitrag zur Festigung des Friedens darstellt,

vom Wunsche geleitet, ihre Zusammenarbeit auf kulturellem, erzieherischem und wissenschaftlichem Gebiet zu intensivieren,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, in der Hauptstadt der anderen Vertragspartei eine Kultureinrichtung (Österreichisches Kulturinstitut in Prag/Kultur- und Informationszentrum der ČSSR in Wien) zu errichten.

(2) Beide Vertragsparteien werden der Tätigkeit der Kultureinrichtungen größtmögliche Unterstützung gewähren.

(3) In Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens können die Kultureinrichtungen ihre Tätigkeit auf dem gesamten Hoheitsgebiet des Empfangsstaates ausüben.

(4) Die Kultureinrichtungen besitzen Rechtspersönlichkeit.

Artikel 2

Die Kultureinrichtungen können auf dem Gelände oder im Gebäude der diplomatischen Mission des Entsendestaates untergebracht werden. In diesem Fall hat die Kultureinrichtung über einen getrennten Eingang zu verfügen. Die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen finden auf die Kultureinrichtungen nicht Anwendung.

Artikel 3

Die gesamte Tätigkeit der Kultureinrichtungen wird in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens und mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates ausgeübt

Artikel 4

(1) Jeder Kultureinrichtung steht ein Direktor vor, der vom zuständigen Organ des Entsendestaates ernannt wird, der die gesamte Tätigkeit der Kultureinrichtung leitet.

(2) Mit den Funktionen des Direktors und seiner Stellvertreter können auch Mitglieder der diplomatischen Mission des Entsendestaates betraut und entsprechend notifiziert werden. Der Direktor und seine Stellvertreter müssen die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen.

(3) Als Verwaltungs- und technisches Personal können in den Kultureinrichtungen Staatsangehörige des Empfangsstaates und Staatsangehörige des Entsendestaates, die im Empfangsstaat ständig ansässig sind, beschäftigt werden. Für die Beschäftigung dieses Personals finden die arbeits- und sozialrechtlichen sowie alle anderen einschlägigen Rechtsvorschriften und Verfahren des Empfangsstaates Anwendung.

(4) Der Direktor jeder Kultureinrichtung und die beauftragten Mitarbeiter können in Fragen der Tätigkeit derselben mit den zuständigen zentralen wie lokalen Behörden, Bildungs- und Wissenschaftseinrichtungen sowie kulturellen Einrichtungen in Übereinstimmung mit den in Geltung stehenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaates direkt verkehren.

(5) Der Direktor jeder Kultureinrichtung ist berechtigt, in den laufenden Angelegenheiten, die den internen Betrieb der Kultureinrichtung betreffen (zB Rechnungs- und Personalwesen, Bibliothekswesen, Sprachkurse), zu entscheiden.

Artikel 5

(1) Die Tätigkeit der Kultureinrichtung im Empfangsstaat dient der Verbreitung von Informationen und Kenntnissen über den Entsendestaat im Interesse des weiteren Ausbaues der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und schließt ein:

- a) Informationen über Kultur, Kunst und Wissenschaft;
- b) Veranstaltungen von sprach-, kultur-, bildungswissenschaftlichen, sonstigen wissenschaftlichen sowie literarischen Vorträgen, Lesungen und Symposien, von Konzerten, Theateraufführungen und künstlerischen Darbietungen sowie von Filmpräsentationen;
- c) Durchführung von Ausstellungen in den Bereichen Kultur, Kunst, Sport und Wissenschaft;
- d) Durchführung von Sprachkursen mit besonderer Berücksichtigung der Kultur- und Landeskunde des Entsendestaates;
- e) Einrichtung und Führung von Leseräumen und Leihbibliotheken in den Räumlichkeiten der Kultureinrichtungen, die Publikationen und audiovisuelles Material enthalten, die sich auf den Entsende- oder den Empfangsstaat beziehen;
- f) Kleinhandel mit Gegenständen kulturellen Charakters in Übereinstimmung mit Artikel 9 dieses Abkommens.

(2) Insofern für Veranstaltungen (zB Sprachkurse, Vorträge, Ausstellungen) in den Räumlichkeiten der Kultureinrichtungen zur Deckung der Kosten ein Entgelt eingehoben wird, ist dieses von Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

(3) Die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Tätigkeiten erfolgen in den Räumlichkeiten der Kultureinrichtungen. Die Kultureinrichtungen können mit Zustimmung der zuständigen Stellen, die gegebenenfalls ihre Unterstützung gewähren, kulturelle, künstlerische und wissenschaftliche Ver-

anstaltungen auch außerhalb der Räumlichkeiten der Kultureinrichtungen veranstalten.

(4) Sofern zwischen den Kultureinrichtungen und den zuständigen Stellen der Empfangsstaaten nichts anderes vereinbart wird, erfolgt die Vortrags- und künstlerische Tätigkeit der Kultureinrichtungen nur durch Staatsangehörige des Entsende- oder Empfangsstaates. Dies gilt nicht für künstlerische Ensembles und Gruppen.

(5) Bezüglich der wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit werden die Kultureinrichtungen nach Übereinkunft mit den zuständigen Stellen des Empfangsstaates ihre Tätigkeit in folgenden Bereichen entfalten:

- a) wissenschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Informations- und Publikationsaustausch sowie Austausch von Forschungsergebnissen in Übereinstimmung mit einschlägigen innerstaatlichen Vorschriften;
- b) Organisation und Durchführung von gemeinsamen Symposien, Konferenzen, Fortbildungskursen und Ausstellungen mit wissenschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Thematik in Zusammenarbeit mit den zuständigen Institutionen des Empfangsstaates.

Artikel 6

(1) Die Direktoren der Kultureinrichtungen werden die zuständigen Stellen des Empfangsstaates im voraus über die geplanten Veranstaltungen und Programme und die Materialien, die der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt oder verbreitet werden, informieren.

(2) Die Kultureinrichtungen wirken bei der Durchführung der von der Gemischten Kommission gemäß Artikel 23 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Bildung und Wissenschaft festgelegten Arbeitsprogramme mit. Bei den Tagungen dieser Gemischten Kommission wird auch die Tätigkeit der Kultureinrichtungen behandelt.

Artikel 7

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen Kultureinrichtung in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Jeder Entsendestaat trägt die Kosten für die Errichtung und den Betrieb seiner Kultureinrichtung.

Artikel 8

(1) Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und anderen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr von Gegenständen für die Tätigkeit der Kultureinrichtung und ihre Wiederausfuhr und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen.

(2) Vorbehaltlich von Artikel 4 Absatz 3 und Artikel 9 Absatz 3 sind die Kultureinrichtungen in Erfüllung der abkommensgemäßen Aufgaben von der direkten Besteuerung befreit. Für Zwecke der Umsatzbesteuerung finden alle einschlägigen Abgabenvorschriften des Empfangsstaates Anwendung.

Artikel 9

(1) Die Kultureinrichtungen dürfen in Übereinstimmung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates eine Kleinhandelstätigkeit mit Gegenständen kulturellen Charakters, welche die Kultur der Völker des Entsendestaates auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaates bekannt machen, durchführen.

(2) Bedingungen, Umfang sowie Art und Weise der Durchführung dieser Kleinhandelstätigkeit werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden.

(3) Eine Kleinhandelstätigkeit im Sinne dieses Artikels unterliegt im Empfangsstaat der vollen Besteuerung.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 11

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 5. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Dr. JAROMÍR JOHANES

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI RAKOUSKÉHO KULTURNÍHO INSTITUTU V PRAZE A KULTURNÍHO A INFORMAČNÍHO STŘEDISKA ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY VE VÍDNI

Rakouská republika a Československá socialistická republika,

vedeny snahou přispět na základě Závěrečného aktu a ostatních příslušných dokumentů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě k dalšímu rozvoji přátelských vztahů mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou, jakož i mezi národy obou států,

vědomy si toho, že vzájemně poznávání a lepší porozumění mezi lidem obou států je důležitým příspěvkem k upevnění míru,

vedeny ptáním zintenzivnit svoji spolupráci v kulturní, výchovné a vědecké oblasti,

se dohodly uzavřít tuto Dohodu a shodly se na tomto:

Článek 1

(1) Každá smluvní strana je oprávněna zřídít v hlavním městě druhé smluvní strany kulturní zařízení (Rakouský kulturní institut v Praze a Kulturní a informační středisko ČSSR ve Vídni).

(2) Obě smluvní strany budou všestranně podporovat činnost kulturních zařízení.

(3) V souladu s ustanoveními této Dohody mohou kulturní zařízení vykonávat svoji činnost na celém území přijímajícího státu.

(4) Kulturní zařízení jsou právníckými osobami.

Článek 2

Kulturní zařízení mohou být umístěna na pozemku nebo v budově diplomatické mise zřizujícího státu. V tomto případě musí mít kulturní zařízení oddělený vchod. Ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích se na tato kulturní zařízení nevztahují.

Článek 3

Veškerá činnost kulturních zařízení se uskutečňuje v souladu s ustanoveními této Dohody a právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 4

(1) V čele každého kulturního zařízení je ředitel jmenovaný příslušným orgánem zřizujícího státu, který řídí veškerou činnost kulturního zařízení.

(2) Funkcemi ředitele a jeho zástupců mohou být pověřeni a odpovídajícím způsobem notifikováni i členové diplomatické mise zřizujícího státu. Ředitel a jeho zástupci musí být státními občany zřizujícího státu.

(3) Jako správní a technický personál mohou být v kulturním zařízení zaměstnání státní občané přijímajícího státu a státní občané zřizujícího státu mající trvalý pobyt na území přijímajícího státu. Pro zaměstnávání tohoto personálu platí pracovní, sociální, jakož i všechny ostatní příslušné právní předpisy a procedury přijímajícího státu.

(4) Ředitel každého kulturního zařízení a pověření pracovníci se mohou v otázkách jeho činnosti stýkat v souladu s platnými právními předpisy přijímajícího státu přímo s příslušnými ústředními a místními úřady, vzdělávacími, vědeckými a kulturními institucemi.

(5) Ředitel každého kulturního zařízení je oprávněn rozhodovat běžné záležitosti související s vnitřním provozem kulturního zařízení (např. účetnictví a personální záležitosti, knihovnictví a jazykové kursy).

Článek 5

(1) Činnost kulturního zařízení v přijímajícím státu slouží šíření informací a znalostí o zřizujícím státu v zájmu dalšího prohlubování přátelských vztahů mezi oběma státy a zahrnuje:

- a) informování o kultuře, umění a vědě;
- b) pořádání jazykových, kulturních, vzdělávacích, vědeckých a literárních přednášek, čtení a symposií, koncertů, divadelních představení, uměleckých vystoupení a promítání filmů;
- c) konání výstav z oblasti kultury, umění, sportu a vědy;

- d) konání jazykových kursů zaměřených na kulturu, vědu, umění a vlastivědu zřizujícího státu;
- e) zřízení a vedení čítáren a knihoven s možností výpůjčky, které se nacházejí v prostorách kulturního zařízení a obsahují publikační a audiovizuální materiály, vztahující se ke zřizujícímu nebo přijímajícímu státu;
- f) maloobchodní prodej předmětů kulturní povahy v souladu s článkem 9 této Dohody.

(2) Pokud bude ke krytí výdajů za akce konané v prostorách kulturního zařízení (např. jazykové kurzy, přednášky, výstavy) vybírána úplata, bude osvobozena od daní a jiných dávek.

(3) Činnost uvedená v odstavci 1 tohoto článku se provádí v prostorách kulturních zařízení. Se souhlasem příslušných orgánů, které případně poskytnou svoji podporu, mohou kulturní zařízení pořádat kulturní, umělecké a vědecké akce i mimo vlastní prostory.

(4) Nebude-li mezi kulturními zařízeními a příslušnými orgány přijímajících států dohodnuto jinak, bude přednášková a umělecká činnost kulturních zařízení vykonávána pouze státními občany zřizujícího nebo přijímajícího státu. Toto ustanovení se nevztahuje na umělecké soubory a skupiny.

(5) V oblasti vědecké a vědeckotechnické spolupráce budou kulturní zařízení po dohodě s příslušnými orgány přijímajícího státu rozvíjet svoji činnost na:

- a) výměnu vědeckých a vědeckotechnických informací, publikací a výsledků výzkumů v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy;
- b) organizování a realizaci společných sympózií, konferencí a studijních kursů a výstav s vědeckou a vědeckotechnickou tematikou ve spolupráci s příslušnými organizacemi přijímajícího státu.

Článek 6

(1) Ředitelé kulturních zařízení budou předem informovat příslušné orgány přijímajícího státu o plánovaných akcích, programech a materiálech, které budou dány k dispozici veřejnosti nebo budou rozšiřovány.

(2) Kulturní zařízení se podílejí na provádění pracovních programů stanovených Smíšenou komisí dle článku 23 Dohody mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy. Na zasedáních této Smíšené komise bude projednávána i činnost kulturních zařízení.

Článek 7

(1) Přijímající stát usnadní podle svých právních předpisů zřizujícímu státu získání prostorů potřebných pro kulturní zařízení na svém státním území nebo mu pomůže opatřit si prostory jiným způsobem.

(2) Každý zřizující stát hradí náklady na zřízení a provoz svého kulturního zařízení.

Článek 8

(1) Podle svých platných zákonů a jiných právních předpisů povolí přijímající stát dovoz předmětů pro činnost kulturního zařízení a jejich zpětný vývoz a osvobozuje je ode všech cel, daní a podobných dávek s výjimkou poplatků za skládování, odvoz a podobné služby.

(2) S výhradou článku 4 odst. 3 a článku 9 odst. 3 jsou kulturní zařízení při plnění úkolů podle Dohody osvobozena od přímého zdanění. Pro účely zdanění z obratu se použijí všechny příslušné předpisy přijímajícího státu o dávkách.

Článek 9

(1) Kulturní zařízení mohou v souladu s příslušnými právními předpisy přijímajícího státu provádět maloobchodní prodej předmětů kulturní povahy, propagujících kulturu národů zřizujícího státu na území přijímajícího státu.

(2) Podmínky, rozsah a způsob provádění této maloobchodní činnosti budou dohodnuty mezi smluvními stranami.

(3) Maloobchodní činnost ve smyslu tohoto článku podléhá v přijímajícím státě plnému zdanění.

Článek 10

Tato Dohoda vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce ode dne, v němž si smluvní strany navzájem diplomatickou cestou písemnou formou oznámí, že jsou splněny příslušné vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

Článek 11

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být písemně diplomatickou cestou každou ze smluvních stran vypovězena. Výpověď vstoupí v platnost šest měsíců ode dne obdržení výpovědi druhou smluvní stranou.

Na důkaz čehož oprávnění zmocněnci tuto
Dohodu podepsali.

Dáno ve Vídni dne 5. prosince 1988 ve dvou
původních vyhotoveních, každé v jazyce německém
a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Dr. ALOIS MOCK

Za Československou socialistickou republiku:

Dr. JAROMÍR JOHANES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF AN AUSTRIAN CULTURAL INSTITUTE IN PRAGUE AND OF A CULTURAL AND INFORMATION CENTRE OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC IN VIENNA

The Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic,

Seeking to contribute, on the basis of the Final Act² and other relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to the further development of friendly relations between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic as well as between the peoples of both States,

Aware that mutual knowledge and better understanding between the peoples of the two States represent a significant contribution to the consolidation of peace,

Desiring to intensify their cooperation in the fields of culture, education and science,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish a cultural institution in the capital of the other Contracting Party (the Austrian Cultural Institute in Prague and the Cultural and Information Centre of the Czechoslovak Socialist Republic in Vienna).

2. The two Contracting Parties shall give the greatest possible support to the activities of the cultural institutions.

3. In accordance with the provisions of this Agreement, the cultural institutions may carry out their activities throughout the territory of the receiving State.

4. The cultural institutions shall have the status of juridical persons.

Article 2

The cultural institution may be situated on the grounds or in the building of the diplomatic mission of the sending State. In such case, the cultural institution must have a separate entrance. The provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations³ shall not apply to the cultural institutions.

Article 3

All activities of the cultural institutions shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and with the regulations of the receiving State.

¹ Came into force on 1 July 1990, the first day of the third month after the Contracting Parties had informed each other (on 14 March and 20 April 1990) of the fulfillment of the requisite national requirements, in accordance with article 10.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 4

1. Each cultural institution shall be headed by a director appointed by the competent authority of the sending State, who shall oversee all activities of the cultural institution.

2. The functions of the director and his deputies may also be entrusted to members of the diplomatic mission of the sending State and notification thereof shall be given accordingly. The director and his deputies must be nationals of the sending State.

3. Nationals of the receiving State and nationals of the sending State who are permanent residents of the receiving State may be employed as administrative and technical staff in the cultural institutions. The employment of such staff shall be governed by the labour and social laws as well as all other relevant regulations and procedures of the receiving State.

4. In matters relating to the activities of each cultural institution, the director and designated staff may deal directly with the appropriate central or local authorities and educational, scientific and cultural institutions in accordance with the relevant regulations of the receiving State.

5. The director of each cultural institution shall be entitled to take decisions on day-to-day matters affecting the internal operation of the cultural institution (for example, accounting and personnel questions, libraries and language courses).

Article 5

1. The activities of the cultural institution in the receiving State shall promote the dissemination of information and knowledge about the sending State, in the interest of the further expansion of friendly relations between the two States, and shall include:

(a) Information on culture, art and science;

(b) Organization of lectures on language, culture, art, education, science and literature, readings and symposia, concerts, theatre performances, artistic presentations and film screenings;

(c) Organization of exhibitions in the fields of culture, art, sport and science;

(d) Organization of language courses, with particular emphasis on the culture, science, art and regional geography of the sending State;

(e) Establishment and maintenance of reading rooms and lending libraries on the premises of the cultural institutions, containing publications and audio-visual materials relating to the sending or the receiving State;

(f) Retail sale of articles of a cultural nature, in accordance with article 9 of this Agreement.

2. Where a fee is charged to cover the costs of activities conducted on the premises of the cultural institutions (for example, language courses, lectures, exhibitions), the fee shall be exempt from taxes and other charges.

3. The activities referred to in paragraph 1 of this article shall be held on the premises of the cultural institutions. With the consent of the competent authorities, which shall provide their support, as necessary, the cultural institutions may also

organize cultural, artistic and scientific events outside the premises of the institutions.

4. In the absence of any agreement to the contrary between the cultural institutions and the competent authorities of the host States, lectures and artistic events at the cultural institutions shall be held only by nationals of the sending or the receiving State. This shall not apply to artistic ensembles and groups.

5. In the field of scientific and technical cooperation, following agreement with the competent authorities of the receiving State, the cultural institutions shall carry out their activities in the following areas:

(a) Exchange of scientific and technical information and publications and research results in accordance with the relevant domestic regulations;

(b) Organization and holding of joint symposia, conferences, continuing education courses and exhibitions on scientific and technical subjects, in cooperation with the competent institutions of the receiving State.

Article 6

1. The directors of the cultural institutions shall notify the competent authorities of the receiving State in advance of planned events and programmes and of the materials which will be placed at the disposal of the public or disseminated.

2. The cultural institutions shall participate in the implementation of the programmes of work drawn up by the Joint Commission in accordance with article 23 of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria concerning cultural, educational and scientific cooperation.¹ Meetings of the Joint Commission shall also deal with the activities of the cultural institutions.

Article 7

1. The receiving State shall facilitate, in accordance with its regulations, the sending State's procurement of the premises necessary for its cultural institution in the territory of the receiving State, or shall assist it in obtaining premises by other means.

2. Each sending State shall cover the costs of establishing and operating its cultural institution.

Article 8

1. The receiving State shall permit, in accordance with its laws and other regulations, the import and re-export of articles for the activities of the cultural institution and shall exempt them from all customs duties, taxes and similar charges, with the exception of fees for storage, transport and similar services.

2. Subject to the provisions of article 4, paragraph 3, and article 9, paragraph 3, the cultural institutions shall be exempt from direct taxation in the performance of the activities covered by the Agreement. For the purposes of taxation on sales, all relevant tax regulations of the receiving State shall be applied.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 375.

Article 9

1. In accordance with the relevant regulations of the receiving State, the cultural institutions may engage in the retail sale of articles of a cultural nature for the purpose of popularizing the culture of the peoples of the sending State in the territory of the receiving State.
2. The conditions, extent and methods of transacting such retail sales activities shall be agreed between the Contracting Parties.
3. Retail sales activities as defined in this article shall be subject to full taxation in the receiving State.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that the requisite national requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after receipt of the notification by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 5 December 1988 in duplicate, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. ALOIS MOCK

For the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. JAROMÍR JOHANES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA CRÉATION ET AUX ACTIVITÉS D'UN INSTITUT CULTUREL AUTRICHIEN À PRAGUE ET D'UN CENTRE CULTUREL ET D'INFORMATION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE À VIENNE

La République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque,

S'efforçant de contribuer, sur la base de l'Acte final² et des autres documents pertinents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, au développement des relations amicales entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque ainsi qu'entre les peuples des deux Etats,

Conscientes que la connaissance mutuelle et la meilleure compréhension entre les individus des deux Etats représente une contribution importante au renforcement de la paix,

Désireuses d'intensifier leur coopération dans le domaine culturel, éducatif et scientifique,

Ont résolu de conclure le présent Accord et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) Chacune des Parties contractantes a le droit de créer dans la capitale de l'autre Partie un établissement culturel (Institut culturel autrichien à Prague et Centre culturel et d'information de la République socialiste tchécoslovaque à Vienne).

2) Les deux Parties contractantes soutiendront de leur mieux les activités des établissements culturels.

3) Les établissements culturels peuvent, conformément aux dispositions du présent Accord, exercer leurs activités sur l'ensemble du territoire de l'Etat d'accueil.

4) Les établissements culturels sont des personnes morales.

Article 2

Les établissements culturels peuvent être établis sur le terrain ou dans les bâtiments de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Dans ce cas, ils doivent disposer d'un accès séparé. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques³ ne s'appliquent pas aux établissements culturels.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1990, soit le premier jour du troisième mois après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 14 mars et 20 avril 1990) de l'accomplissement des conditions internes requises, conformément à l'article 10.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 3

Les établissements culturels exerceront l'ensemble de leurs activités conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 4

1) Chaque établissement culturel a à sa tête un directeur nommé par l'autorité compétente de l'Etat d'envoi, qui dirige l'ensemble de ses activités.

2) Les fonctions du directeur et de ses représentants peuvent aussi être confiées à des membres de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi et faire l'objet d'une notification correspondante. Le directeur et ses représentants doivent posséder la nationalité de l'Etat d'envoi.

3) Les établissements culturels peuvent employer comme personnel administratif et technique des nationaux de l'Etat d'accueil et des nationaux de l'Etat d'envoi qui ont leur résidence permanente dans l'Etat d'accueil. Les dispositions du droit du travail et du droit social ainsi que de toutes les autres dispositions législatives et procédures pertinentes de l'Etat d'accueil s'appliquent à l'emploi de ce personnel.

4) Pour les questions relatives aux activités de l'établissement culturel, le directeur et les collaborateurs mandatés de l'établissement peuvent communiquer directement avec les autorités centrales et locales compétentes, les établissements d'enseignement et les établissements scientifiques et culturels, conformément à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil.

5) Le directeur de l'établissement culturel est habilité à prendre des décisions dans les affaires courantes liées à la gestion interne de l'établissement (par exemple la comptabilité, les questions de personnel, la bibliothèque ou les cours de langue).

Article 5

1) Les activités menées par l'établissement culturel dans l'Etat d'accueil visent à élargir les informations et les connaissances relatives à l'Etat d'envoi afin de développer les relations amicales entre les deux Etats et consistent notamment à :

a) Diffuser des informations culturelles, artistiques et scientifiques;

b) Organiser des conférences, lectures et colloques dans les domaines des langues, de la culture, de la pédagogie et dans d'autres domaines scientifiques et littéraires, ainsi que des concerts, des représentations théâtrales et artistiques et des projections de films;

c) Organiser des expositions culturelles, artistiques, sportives et scientifiques;

d) Dispenser des cours de langue axés notamment sur la culture et les caractéristiques de l'Etat d'envoi;

e) Mettre en place et gérer dans les locaux de l'établissement culturel des salles d'enseignement et des bibliothèques de prêt contenant des publications et des documents audio-visuels qui se rapportent à l'Etat d'envoi ou à l'Etat d'accueil;

f) Vendre au détail des objets à caractère culturel, conformément à l'article 9 du présent Accord.

2) Les droits éventuellement perçus pour financer les activités (telles que les cours de langue, les conférences ou les expositions) mises en œuvre dans les locaux des établissements culturels sont exonérés d'impôts et autres taxes.

3) Les activités visées au paragraphe 1 du présent article se dérouleront dans les locaux des établissements culturels. Les établissements culturels peuvent aussi organiser des activités culturelles, artistiques et scientifiques en dehors de leurs locaux, avec l'accord des autorités compétentes, qui apporteront éventuellement leur appui.

4) A moins que les établissements culturels et les autorités compétentes des Etats d'accueil n'en conviennent autrement, les conférences et les activités artistiques des établissements culturels sont exclusivement réalisées par des nationaux de l'Etat d'envoi ou de l'Etat d'accueil, sauf en ce qui concerne les ensembles et les groupes artistiques.

5) Les activités menées par les établissements culturels en matière de coopération scientifique et technique portent sur les domaines suivants, après entente avec les autorités compétentes de l'Etat d'accueil :

a) Echange d'informations et de publications scientifiques et techniques ainsi que de résultats de recherches, en accord avec la législation intérieure applicable;

b) Organisation et mise en œuvre communes de colloques, conférences, cours de formation et expositions portant sur des thèmes scientifiques et techniques, en coopération avec les institutions compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 6

1) Les directeurs des établissements culturels informeront à l'avance les autorités compétentes de l'Etat d'accueil des activités et programmes prévus et des documents diffusés au public ou mis à sa disposition.

2) Les établissements culturels collaboreront à la réalisation des programmes fixés par la Commission mixte visée à l'article 23 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans les domaines culturel, éducatif et scientifique¹. Lors de ses séances, cette commission mixte examinera aussi les activités des établissements culturels.

Article 7

1) L'Etat d'accueil facilitera, dans le cadre de sa législation, l'acquisition par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires à l'établissement culturel de ce dernier sur son territoire ou l'aidera à se procurer ces locaux d'une autre manière.

2) L'Etat d'envoi prend en charge les frais d'installation et de fonctionnement de son établissement culturel.

Article 8

1) Dans le cadre de sa législation et des autres dispositions en vigueur, l'Etat d'envoi autorise l'importation et la réexportation des objets nécessaires aux activités de l'établissement culturel et les exonère de droits de douane, impôts et autres taxes, à l'exception des frais d'entreposage et de transport et du coût des services analogues.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 375.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 et du paragraphe 3 de l'article 9, les établissements culturels sont exonérés d'impôts directs pour les tâches visées dans le présent Accord. La législation fiscale de l'Etat d'accueil s'applique intégralement en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires.

Article 9

1) Les établissements culturels peuvent, en accord avec la législation pertinente de l'Etat d'accueil, vendre au détail des objets à caractère culturel destinés à faire connaître la culture des peuples de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil.

2) Les conditions, la portée et les modalités d'exercice de ce commerce de détail seront convenues entre les Parties contractantes.

3) Le commerce de détail au sens du présent article est intégralement impossible dans l'Etat d'accueil.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se seront informées par écrit et par la voie diplomatique que les conditions internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 5 décembre 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

JAROMÍR JOHANES

No. 27328

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Export Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Deuxième projet de développement des exportations* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27329

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Fourth Small- and Medium-Scale Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Quatrième projet relatif aux petites et moyennes industries* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27330

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Steel Sector Restructuring Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet de restructuration du secteur de l'acier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27331

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Housing Finance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet de financement de logements* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27332

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Fertilizer Sector Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Prêt relatif au secteur des engrais* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27333

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Hydroelectric Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 25 September 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet de développement hydroélectri-
que* (avec Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 25 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27334

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Power Sector Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 March 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Prêt pour l'aménagement du secteur élec-
trique* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 16 mars 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 27335

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Tax Administration Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique à l'Administration des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 27336

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Lagos State Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 March 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet de réseaux publics d'alimentation en
eau à Lagos* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27337

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Imo Health and Population Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet de santé et population dans l'Etat
d'Imo* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 2 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27338

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA**

Development Credit Agreement—*Third Multi-State Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement agricole multi-Etats* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1990, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 27339

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Highway Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de prêt — *Prêt relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27340

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Karachi Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement à Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 27341

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Private Tubewell Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au forage de puits par des sociétés privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 27342

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Second Energy Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Deuxième prêt au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 27343

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de garantie — *Projet de promotion de la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 27344

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Fifth Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Cinquième projet urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 27345

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Nathpa Jhakri Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet d'électrification de Nathpa Jhakri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27346

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Industrial Technology Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 December 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie
industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27347

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Industrial Technology Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 8 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la technologie industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 27348

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 May 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet
d'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai
1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 27349

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Education Sector Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 19 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Accord de crédit de développement — *Projet de réorganisation du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 27350

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Transport Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 May 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux
transports* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 27351

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Power Distribution (16 Towns) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet de distribution d'électricité dans 16 villes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 27352

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 27353

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Second Gécamines Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique à la Société Gécamines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1990, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 27354

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Grassroots Development Initiatives Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux initiatives de développement en faveur de communautés locales* (avec annexes et Conditions générales applicable aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1989, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 27355

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 27356

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Development Credit Agreement—*Multisector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 July 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de crédit de développement — *Projet multisectoriel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Sao Tome and Principe.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe.

No. 27357

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 27358

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Rural Finance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 July 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de financement
rural* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27359

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Cashew and Coconut Tree-crops Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la production de noix de cajou et de noix de coco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1990, upon notification by the Association to the Government of United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 27360

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de santé et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1990, upon notification by the Association to the Government of United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 27361

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Export Corridors Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 4 August 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de couloirs de
transport pour les exportations* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux accords de crédit de dé-
veloppement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 4 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 27362

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Social Sectors Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 August 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des secteurs so-*
ciaux (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 8 août 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 27363

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Fifth Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 9 August 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Accord de crédit de développement — *Cinquième projet
d'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août
1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 27364

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement—*Port-au-Prince Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Accord de crédit de développement — *Projet d'adduction d'eau à Port-au-Prince* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 27365

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Parana Municipal Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de renforcement des services des municipalités du Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27366

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Third Nairobi Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'approvisionnement en eau de la ville de Nairobi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1990, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 27367

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Energy I Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 August 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Projet énergétique
Phase I* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27368

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Second Education Sector Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit relatif au secteur de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27369

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Programme d'aménagement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27370

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Deuxième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 27371

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 31 August 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Coudi-
tions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 31 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 27372

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Economic Reform Support Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Prêt de soutien à la réforme économique*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 17 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 27373

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Troisième projet d'électrification* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 27374

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

Loan Agreement—*Land Mobilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la gestion foncière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 27375

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Farahaane Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état du système d'irrigation de Farahaane* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1990, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 27376

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Urban Household Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux combustibles destinés aux familles urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27377

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de prêt — *Prêt pour l'aménagement du secteur agri-
cole* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 25 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 27378

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de prêt — *Projet de renforcement des services des mu-
nicipalités* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 25 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 27379

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Energy Sector Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 December 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de prêt — *Prêt pour l'aménagement du secteur de
l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 27380

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet de développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27381

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Industrial Investment Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 9 November 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 July 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet de crédit aux investissements
industriels* (avec Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 juillet 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27382

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Angat Water Supply Optimization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Projet relatif à l'optimisation de l'approvisionnement en eau à Angat* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27383

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Debt Management Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Programme de gestion de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27384

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Forestry and Fisheries Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de la foresterie et de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 27385

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 27386

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Professional Human Resource Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des ressources humaines professionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27387

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Secondary Education and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement secondaire et à la formation de personnel de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27388

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement— *Highway Rehabilitation and Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Accord de prêt — *Projet de modernisation et d'amélioration du secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 27389

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Rubber Industry Smallholders Development Authority Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Accord de prêt — *Projet relatif à l'Agence pour le développement de la petite industrie du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 27390

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Second Power Systems Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de garantie — *Deuxième projet de développement du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 27391

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Public Works and Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux travaux publics et à l'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1990, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 27392

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Fourth Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Quatrième crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

Vol. 1568, I-27392

¹ Entré en vigueur le 22 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 27393

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 27394

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Second Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit de redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1990, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 27395

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*General Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 14 February 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-*
seignement général (avec annexes et Conditions générale
applicables aux accords de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
14 février 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 27396

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Upland Agriculture Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 July 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole des hautes terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1990, upon notification by the Association to the Government of Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 27397

**UNITED NATIONS
and
BARBADOS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Caribbean regional seminar in observance of the thirtieth anniversary of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held in Barbados from 19 to 21 June 1990. New York, 30 May 1990, and St. Michael, 12 June 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 July 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BARBADE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du séminaire régional des Caraïbes destiné à marquer le trentième anniversaire de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, devant avoir lieu à la Barbade du 19 au 21 juin 1990. New York, 30 mai 1990, et St. Michael, 12 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF BARBADOS CONCERNING THE CARIBBEAN REGIONAL SEMINAR IN OBSERVANCE OF THE THIRTIETH ANNIVERSARY OF THE DECLARATION ON THE GRANTING OF INDEPENDENCE TO COLONIAL COUNTRIES AND PEOPLES² TO BE HELD IN BARBADOS FROM 19 TO 21 JUNE 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTÈRE BARBADIEN DES RELATIONS ÉTRANGÈRES RELATIF À L'ORGANISATION DU SÉMINAIRE RÉGIONAL DES CARAÏBES DESTINÉ À MARQUER LE TRENTIÈME ANNIVERSAIRE DE LA DÉCLARATION SUR L'OCTROI DE L'INDÉPENDANCE AUX PAYS ET AUX PEUPLES COLONIAUX² DEVANT AVOIR LIEU À LA BARBADE DU 19 AU 21 JUIN 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1990, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1990, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 27398

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

Administrative Arrangement as regards a special contribution by the Government of the Netherlands to the implementation of a technical cooperation project on a sub-regional seminar on programmes and projects on eradication of poverty (with attachments). Signed at Mexico City on 9 July 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 July 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

Arrangement administratif relatif à une contribution spéciale du Gouvernement néerlandais à l'exécution d'un projet de coopération technique pour l'organisation d'un séminaire sous-régional sur des programmes et projets concernant l'éradication de la pauvreté (avec pièces jointes). Signé à Mexico le 9 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AS REGARDS A SPECIAL CONTRIBUTION BY THE FORMER TO THE IMPLEMENTATION OF A TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON A SUB-REGIONAL SEMINAR ON PROGRAMMES AND PROJECTS ON ERADICATION OF POVERTY

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DU GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS À L'EXÉCUTION D'UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR L'ORGANISATION D'UN SÉMINAIRE SOUS-RÉGIONAL SUR DES PROGRAMMES ET PROJETS CONCERNANT L'ÉRADICATION DE LA PAUVRETÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1990 by signature, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 27399

**MEXICO
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas in diplomatic and official passports. Budapest,
13 April 1990**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 10 July 1990.

**MEXIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord pour la suppression
du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et
officiels. Budapest, 13 avril 1990**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 10 juillet 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND HUNGARY FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LA HONGRIE POUR LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Budapest, a 13 de abril de 1990

Señor Ministro:

CH 0001 1063 Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Hungría, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos u Oficiales, de conformidad con las siguientes disposiciones:

Los nacionales mexicanos y húngaros, titulares de un pasaporte diplomático u oficial, expedido por las autoridades competentes, podran ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un periodo de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa.

¹ Came into force on 13 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito dirigido a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de tres meses a la fecha en que se desee darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la presente propuesta, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Gyula Horn
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República de Hungría

[TRANSLATION]

Budapest, 13 April 1990

CH 0001 1063

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Hungary, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, an agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports, in accordance with the following provisions:

Mexican or Hungarian nationals holding diplomatic or official passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of three months without having to obtain a visa in advance.

Either of the Parties may terminate this Agreement by giving the other Party written notice through the diplomatic channel at least three months' before the intended date of termination.

If your Government accepts the terms of this proposal, this note and your note of reply accepting it shall constitute an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of your note of reply.

[TRADUCTION]

Budapest, le 13 avril 1990

CH 0001 1063

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existantes entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Hongrie, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, un Accord pour la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels comportant les dispositions suivantes :

Les nationaux mexicains et hongrois, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les autorités compétentes, pourront entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, pour une période de trois mois, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

L'une quelconque des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis minimum de trois mois avant la date à laquelle elle désire voir l'Accord cesser de produire ses effets.

Si les termes de la présente proposition recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente Note et la Note confirmant son accord que vous voudrez bien m'adresser en réponse, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à compter de la date de votre Note en réponse.

Accept, Sir, etc.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux Relations
extérieures,

[*Signed*]

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

FERNANDO SOLANA

His Excellency Mr. Gyula Horn
Minister for Foreign Affairs of the Re-
public of Hungary

Son Excellence Monsieur Gyula Horn
Ministre des Affaires extérieures de la
République de Hongrie

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE

Miniszter úr!

Van szerencsém mai napon kelt jegyzékének kézhezvételét igazolni, amelynek magyar nyelvű szövege az alábbi:

"Miniszter úr!

A Mexikói Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság között meglévő utazólapon, baráti kapcsolatok erősítése céljából kormányom nevében van szerencsém megállapodás létrehozását javasolni a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vízumkényszer eltörléséről a következő feltételekkel:

Az illetékes hatóságok által kiállított diplomata és szolgálati utlevéllel rendelkező mexikói és magyar állampolgárok vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Főföldre területére, és három hónapig tartózkodhatnak ott.

A jelen megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja. A felmondási szándékról diplomáciai úton, írásban kell a másik Szerződő Felet értesíteni, legalább három hónappal a felmondás időpontját megelőzően.

Ha az Ön kormánya elfogadja a jelen javaslatban foglaltakat, akkor ez a jegyzék és az Ön egyetértését tartalmazó válaszigyzék kormányaink közötti megállapodást képez, amely az Ön választát tartalmazó jegyzék keletével lép hatályba.

Negragadom az alkalmat, hogy ezuttal is legőszintőbb nagyrabecsüléséről biztosítsam Ünt."

Van szerencsém közölni Ünnel, hogy kormányom az Ön jegyzékében foglaltakkal egyetért, az Ön jegyzéke, valamint ez a válaszjegyzék kormányaink közötti megállapodást képez.

Engedje meg Miniszter Úr, hogy Jegyiválóbb nagyrabecsüléséről biztosítsam Ünt.

B u d a p e s t, 1990. április 13

[Signed — Signé]

Dr. HORN GYULA

Őexcellenciája Fernando Solana Úr
a Mexikói Egyesült Államok
külügyminisztere

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which, being translated into Hungarian, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the contents of your note and that your note, together with this note of reply, constitutes an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Budapest, 13 April 1990

[*Signed*]

GYULA HORN

His Excellency Mr. Fernando Solana
Minister for Foreign Affairs of the
United Mexican States

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre Note de ce jour, actuellement en traduction en hongrois, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cette note agréée à mon Gouvernement et qu'elle constituera, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Budapest, le 13 avril 1990

[*Signé*]

GYULA HORN

Son Excellence M. Fernando Solana
Ministre des affaires étrangères des
Etats-Unis du Mexique

No. 27400

**BULGARIA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of road taxes on heavy goods vehicles and
coaches. Sofia, 8 and 10 April 1968**

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 13 July 1990.

**BULGARIE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des taxes routières sur les poids lourds et les autocars.
Sofia, 8 et 10 avril 1968**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Bulgarie le 13 juillet 1990.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME
DE GRÈCE RELATIF À L'ABOLITION DES TAXES ROUTIÈRES
SUR LES POIDS LOURDS ET LES AUTOCARS

I

NOTE VERBALE

N° 62815

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade royale de Grèce et a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie est d'accord avec l'abolition, à titre de réciprocité, des taxes routières sur les poids lourds et les autocars bulgares et grecs qui traversent les territoires des deux pays et à ce sujet seront échangées des notes ayant le texte identique suivant:

"A partir du 12 avril 1968, il ne sera plus perçu, à titre de réciprocité, de taxes routières sur les poids lourds et les autocars bulgares et grecs à destination de la Bulgarie ou de la Grèce ou en transit à travers le territoire d'un des parties contractantes, sortant à destination de l'autre partie contractante. Le présent accord n'est pas valable pour le transport de transit sortant d'un tiers pays et à destination d'un autre pays en dehors des deux parties contractantes.

La validité du présent accord peut prendre fin trois mois après la dénonciation écrite de l'une des deux parties.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 8 avril 1968

Ambassade Royale de Grèce
En ville

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN BULGARIE

NOTE VERBALE

N° 1847 B106/I

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa note N° 62815 en date du 8 courant, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué au sujet de l'abolition à titre de réciprocité des taxes routières en Grèce et en Bulgarie.

[Voir note I]

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'accord du Gouvernement hellénique sur le texte ci-dessus, qui sera mis en application à la date prévue.

L'Ambassade Rpyale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 10 avril 1968

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE ABOLITION OF ROAD TAXES ON HEAVY GOODS VEHICLES AND COACHES

I

NOTE VERBALE

No. 62815

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and has the honour to inform it that the Government of the People's Republic of Bulgaria agrees to the abolition, on a reciprocal basis, of road taxes on Bulgarian and Greek heavy goods vehicles and coaches crossing the territories of the two countries and, in that regard, notes shall be exchanged with the following identical text:

“With effect from 12 April 1968, there shall be no further application, on a reciprocal basis, of road taxes on Bulgarian and Greek heavy goods vehicles and coaches bound for Bulgaria or Greece or in transit through the territory of either Contracting Party and having as their destination the other Contracting Party. This agreement shall not apply to transit traffic originating from a third country and bound for a country other than the two Contracting Parties.”

The validity of this agreement may be terminated three months after its written denunciation by either Party.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity etc.

Sofia, 8 April 1968

Royal Embassy of Greece
Sofia

¹ Came into force on 12 April 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

II

ROYAL EMBASSY OF GREECE IN BULGARIA

NOTE VERBALE

No. 1847 B106/I

The Royal Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 62815 of 8 April 1968, transmitting the following text concerning the abolition, on a reciprocal basis, of road taxes in Greece and in Bulgaria.

[*See note I*]

This Royal Embassy is authorized to convey the agreement of the Greek Government to the above text, which shall enter into force on the date specified.

The Royal Embassy of Greece takes this opportunity etc.

Sofia, 10 April 1968

Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria
Sofia

No. 27401

DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning non-commercial payment transactions (with annex). Signed at Copenhagen on 15 December 1989

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 13 July 1990.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif aux paiements de dettes non commerciales (avec annexe). Signé à Copenhague le 15 décembre 1989

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 13 juillet 1990.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM BETALING AF IKKE-KOMMERCIELLE FORDRINGER

Kongeriget Danmarks regering og Den Tyske Demokratiske Republiks regering,

som ønsker at videreudvikle de venskabelige forbindelser mellem de to stater i overensstemmelse med principperne og anbefalingerne i slutakten fra Helsingforskonferencen om sikkerhed og samarbejde i Europa og de efterfølgende konferencer, især i slutdokumentet fra konferencen i Wien, samt i overensstemmelse med folkerettens principper,

som tilstræber at fremme samarbejdet på området af ikke-kommercielle betalinger,

er enedes om at afslutte denne aftale.

Artikel 1

Inden for rammerne af den i de to stater gældende valutaloggivning meddeler aftaleparterne de fornødne tilladelser til overførsel af de i henhold til tillægget til denne aftale nævnte betalinger af ikke-kommerciel art samt overførsel af heraf flydende tilgodehavender.

Artikel 2

1) Inden for rammerne af den i de to stater gældende valutaloggivning meddeler aftaleparterne de fornødne tilladelser til overførsel af yderligere indestående tilgodehavender i penge- og kreditinstitutter, som er opstået efter den 8. maj 1945, såfremt de personer, der har rådgivningsret over disse, er statsborgere i Kongeriget Danmark respektive statsborgere i Den Tyske Demokratiske Republik.

2) Omfanget af de årlige overførsler af tilgodehavender i henhold til stykke 1) vil blive aftalt skriftligt mellem aftaleparterne.

Artikel 3

I denne aftale forstås ved statsborgere i en aftalestat personer, som ifølge den pågældende stats lovgivning besidder statsborgerskab i denne stat.

Artikel 4

Overførsel af indestående tilgodehavender i penge- og kreditinstitutter berører ikke eventuelle dispositionsmuligheder, der følger af valutaloggivningen i de to lande.

Artikel 5

Alle overførsler i henhold til denne aftales art. 1 og 2 sker i konvertibel valuta.

Artikel 6

Kongeriget Danmarks Nationalbank og den Tyske Demokratiske Republiks Statsbank foretager den tekniske gennemførelse af de aftalte overførsler efter aftale med de banker, som foretager overførslerne.

Artikel 7

Opstående spørgsmål vedrørende gennemførelsen og fortolkning af denne aftale skal klares af aftaleparterne ad diplomatisk vej.

Artikel 8

Ændringer af og tilføjelser til denne aftale skal aftales mellem aftaleparterne og ske i skriftlig form.

Denne aftale træder i kraft den 1. januar 1990. Aftalen indgås for en periode på fem år. Aftalens gyldighed forlænges med yderligere et år ved hver periodes udløb, hvis ingen af aftalparterne skriftligt opsiger aftalen senest tre måneder før en gyldighedsperiodes udløb.

Udfærdiget i København den 15. december 1989 i to eksemplarer, hvert på dansk og tysk sprog, hvilke tekster skal have lige gyldighed.

For Kongeriget
Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Den Tyske Demokratiske
Republiks regering:

WERNER KRAUSE

TILLÆG TIL AFTALEN MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM BETALING AF IKKE-KOMMERCIELLE FORDRINGER

1. Fra Den Tyske Demokratiske Republiks side vil følgende betalinger være omfattet af aftalens art. 1:

- a) betalinger af omkostninger for de to staters diplomatiske repræsentationer og andre repræsentationer samt regeringsdelegationer.
- b) betalinger, der vedrører post og telekommunikation.
- c) betalinger, der vedrører den internationale samfærdsel.
- d) betalinger for patenter, ophavsrettigheder og forlagslicenser.
- e) betalinger af advokatsalærer, notarialgebyrer samt sagsomkostninger og retsafgifter.
- f) betalinger af præmier til og erstatninger fra person-, tings-, automobil- og socialforsikringer med undtagelse af genforsikringer.
- g) betalinger, der fremkommer ved rejser og turisme.
- h) betalinger, der fremkommer ved samarbejdet mellem rejsebureauer i de to stater.
- i) betalinger inden for rammerne for kulturudvekslingen og sportssamarbejdet.
- j) betalinger inden for rammerne af det videnskabelige samarbejde og udvekslingen af videnskabsmænd.
- k) betalinger af medlemskontingent til internationale organisationer.
- l) betalinger af lovmæssige underholdsbidrag.
- m) betalinger for medicinsk pleje inkl. hospitalsophold.
- n) betalinger i forbindelse med udstedelse af visa såvel som andre afgifter, der fremkommer ved konsular virksomhed.
- o) betalinger af løn, gager og honorarer i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i bilaterale kommercielle aftaler og arbejdsaftaler.

De i art. 2 til aftalen omhandlede tilgodehavender angår især sådanne tilgodehavender, der er fremkommet ved arv, betaling ved salg af fast ejendom, arbejdsindkomster og ved andre opsparede midler. Tilgodehavender, som hidrører fra indkomster fra hus eller anden fast ejendom, omfattes ikke af denne ordning.

2. Fra Kongeriget Danmarks regerings side omfatter artiklerne 1 og 2 alle betalinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK ÜBER DEN NICHTKOMMERZIELLEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Dänemark sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki sowie der nachfolgenden Konferenzen, insbesondere des Abschließenden Dokumentes des Wiener Treffens und in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Völkerrechts weiterzuentwickeln sowie

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zu fördern,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen abzuschließen.

Artikel 1

Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für Überweisungen gemäß der in der Anlage zu diesem Abkommen genannten Zahlungen nichtkommerziellen Charakters sowie hieraus entstandener Guthaben erteilen.

Artikel 2

(1) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner erforderliche Bewilligungen für die Überweisung weiterer bei Geld- und Kreditinstituten bestehender Guthaben erteilen, die nach dem 8. Mai 1945 begründet wurden, insofern die verfügungsberechtigten Personen Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik beziehungsweise Staatsbürger des Königreiches Dänemark sind.

(2) Der Umfang der jährlichen Überweisungen von Guthaben gemäß Absatz 1 wird von den Abkommenspartnern schriftlich vereinbart.

Artikel 3

Staatsbürger eines Abkommenstaates im Sinne dieses Abkommens sind die Personen, die nach der Gesetzgebung des jeweiligen Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 4

Die Überweisungen bei Geld- und Kreditinstituten bestehender Guthaben berühren nicht eventuelle Verfügungsmöglichkeiten, die sich aus den devisenrechtlichen Vorschriften der beiden Länder ergeben.

Artikel 5

Alle Überweisungen gemäß Artikel 1 und 2 dieses Abkommens erfolgen in konvertierbarer Währung.

Artikel 6

Die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik und die Nationalbank des Königreiches Dänemark regeln die technische Durchführung des vereinbarten Transfers, der nach Abstimmung mit den am Transfer beteiligten Banken erfolgt.

Artikel 7

Auftretende Fragen, die die Durchführung und Auslegung dieses Abkommens betreffen, werden durch die Abkommenspartner auf diplomatischem Weg geklärt.

Artikel 8

Änderungen und Ergänzungen des vorliegende Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1990 in Kraft. Es wird für den Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer

verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

Ausgefertigt in Kopenhagen am 15. Dezember 1989 in zwei Originalen, jedes in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

WERNER KRAUSE

Für die Regierung
des Königreiches Dänemark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK ÜBER DEN NICHTKOMMERZIELLEN ZAHLUNGSVERKEHR

1. Seitens der Deutschen Demokratischen Republik umfaßt Artikel 1 des Abkommens folgende Zahlungen:

- a) Zahlungen für Aufwendungen der diplomatischen Missionen und anderer Vertretungen sowie von Regierungsdelegationen beider Staaten;
- b) Zahlungen auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens;
- c) Zahlungen auf dem Gebiet des internationalen Verkehrswesens;
- d) Zahlungen für Patente, Urheberrechte und Verlagslizenzen;
- e) Zahlungen von Anwaltshonoraren, Notariatsgebühren sowie Prozeß- und Gerichtskosten;
- f) Zahlungen von Prämien und Leistungen aus Personen-, Sach-, Kfz- und Socialversicherungen mit Ausnahme von Rückversicherungen;
- g) Zahlungen, die sich aus dem Reise- und Touristenverkehr ergeben;
- h) Zahlungen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros beider Staaten ergeben;
- i) Zahlungen im Rahmen des Kulturaustausches und des Sportverkehrs;
- j) Zahlungen im Rahmen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Austausches von Wissenschaftlern;
- k) Zahlungen von Mitgliedsbeiträgen für internationale Organisationen;
- l) Zahlungen für gesetzliche Unterhaltsleistungen;
- m) Zahlungen für medizinische Betreuung einschließlich Krankenhausaufenthalt;
- n) Zahlungen im Zusammenhang mit der Ausstellung von Visa- sowie anderen aus konsularischer Tätigkeit anfallenden Gebühren;
- o) Zahlungen von Löhnen, Gehältern und Honoraren entsprechend den in bilateralen kommerziellen und Arbeitsverträgen getroffenen Regelungen;

Bei den im Artikel 2 des Abkommens genannten Guthaben handelt es sich vor allem um solche Guthaben, die aus Erbschaften, dem Erlös aus dem Verkauf von Grundstücken, Arbeitseinkommen und sonstigen Ersparnissen entstanden sind. Guthaben, die aus Haus- und Grundstückserträgen herrühren sind in diese Regelung nicht eingeschlossen.

2. Seitens des Königreiches Dänemark umfassen Artikel 1 und 2 alle Zahlungen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING NON-COMMERCIAL
PAYMENT TRANSACTIONS

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desirous of further developing the friendly relations between the two States in the light of the principles and recommendations of the Final Acts of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe² and its follow-up conferences, in particular the Concluding Document of the Vienna Talks,³ and in accordance with the principles of international law, and

Concerned to promote co-operation with respect to non-commercial payment transactions,

Have agreed to conclude this Agreement.

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of the foreign exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of the non-commercial payments referred to in the annex to this Agreement and the assets arising from them.

Article 2

1. The Contracting Parties shall, within the framework of the foreign exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of other assets held in financial and credit institutions and generated after 8 May 1945, provided that the persons entitled to the payments are nationals of the German Democratic Republic or the Kingdom of Denmark.

2. The total amount of the annual transfer of assets in accordance with paragraph 1 shall be agreed on by the Contracting Parties in writing.

Article 3

For purposes of this Agreement, nationals of a contracting State shall be defined as persons having such nationality under the legislation of that State.

Article 4

Transfers of assets held in financial and credit institutions shall not affect any other types of disposition possible under the foreign exchange regulations of the two countries.

Article 5

All transfers in accordance with articles 1 and 2 of this Agreement shall be made in convertible currency.

¹ Came into force on 1 January 1990, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article 6

The State Bank of the German Democratic Republic and the National Bank of the Kingdom of Denmark shall regulate the technical implementation of the agreed transfers, which shall take place after agreement with the banks concerned in the transfer.

Article 7

Questions arising in connection with the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 8

Amendments and additions to this Agreement shall be agreed on between the Contracting Parties and shall be put in writing.

This Agreement shall enter into force on 1 January 1990. It shall be concluded for a period of five years. It shall, however, remain in force for an additional year provided that neither of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the expiration of its period of validity.

DONE at Copenhagen on 15 December 1989 in duplicate, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the German Democratic Republic:

WERNER KRAUSE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING NON-COMMERCIAL PAYMENTS TRANSACTIONS

1. In the case of the German Democratic Republic, article 1 of the Agreement shall include the following payments:

(a) Payments for the expenses of diplomatic missions and other representations and governmental delegations of the two States;

(b) Postal and telecommunications payments;

(c) Payments relating to international traffic;

(d) Payments for patents, royalties and commercial licences;

(e) Payments for legal fees, notarial charges and trial and court costs;

(f) Payments of premiums and lump sums for personal, property and motor vehicle insurance and social security, except for reinsurance;

(g) Payments relating to travel and tourism;

(h) Payments arising from co-operation between the travel agencies of the two States;

(i) Payments relating to cultural exchanges and sports events;

(j) Payments relating to scientific co-operation and the exchange of scientists;

(k) Payments of membership contributions to international organizations;

(l) Payments for entertainment expenses permitted by law;

(m) Payments for medical care including hospitalization;

(n) Payments in connection with the issuance of visas and other charges relating to consular services;

(o) Payments of wages, salaries and honoraria in accordance with the provisions of bilateral commercial and labour contracts.

The assets referred to in article 2 of the Agreement are primarily assets arising from inheritances, profits from the sale of real estate, employment income and other savings. Assets arising from income from buildings and property shall not be included in this provision.

2. In the case of the Kingdom of Denmark, articles 1 and 2 shall include all payments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS DE DETTES NON COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de développer plus avant les relations amicales entre leurs deux Etats à la lumière des principes et recommandations de l'Acte final de la Conférence de Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe² et des conférences qui l'ont suivie, en particulier du Document de clôture de la réunion de Vienne³, et conformément aux principes du droit international,

Soucieux de promouvoir la coopération concernant les paiements des dettes non commerciales,

Sont convenus de conclure le présent Accord.

Article premier

Dans le cadre des règlements relatifs aux devises en vigueur dans les deux Etats, les Parties contractantes accordent les autorisations nécessaires pour le transfert des paiements des dettes non commerciales visés à l'annexe au présent Accord ainsi que des avoirs qui en découlent.

Article 2

1. Dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes accordent les autorisations nécessaires de transfert des autres avoirs déposés auprès d'institutions financières et d'institutions de crédit et acquis après le 8 mai 1945, pour autant que les personnes destinataires de ces paiements soient ressortissantes de la République démocratique allemande ou du Royaume du Danemark.

2. Les Parties contractantes conviendront par écrit du montant total du transfert annuel de ces avoirs conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme ressortissantes d'un Etat contractant les personnes qui ont la nationalité de cet Etat conformément à la législation de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, conformément à l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article 4

Les transferts d'avoirs déposés auprès d'institutions financières et d'institutions de crédit n'ont pas d'incidence sur les autres possibilités de jouissance résultant de la législation des changes de l'une et l'autre Parties contractantes.

Article 5

Tous les transferts visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord sont effectués en devises convertibles.

Article 6

La Banque nationale de la République démocratique allemande et la Banque nationale du Royaume du Danemark règlent les modalités d'application technique des transferts dont il est convenu et qui auront lieu après accord avec les banques qui participent aux transferts.

Article 7

Les questions soulevées par l'application et l'interprétation du présent Accord seront réglées par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties contractantes conviendront des amendements et modifications à apporter au présent Accord qui devront être présentés par écrit.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1990. Il est conclu pour une durée de cinq ans. Sa durée de validité sera ensuite prorogée d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer avec ces préavis de trois mois.

FAIT à Copenhague le 15 décembre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

WERNER KRAUSE

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS DE DETTES NON COMMERCIALES

1. Dans le cas de la République démocratique allemande, l'article premier de l'Accord englobe les paiements suivants :

- a) Les paiements pour le maintien des missions diplomatiques et autres représentations ainsi que des délégations gouvernementales des deux pays;
- b) Les paiements dans le domaine des postes et téléphones;
- c) Les paiements relatifs au trafic international;
- d) Les paiements au titre de brevets, de droits d'auteur et de droits de reproduction;
- e) Les paiements d'honoraires d'avocat et de droits notariaux ainsi que de frais judiciaires;
- f) Les paiements de primes et de prestations au titre d'assurances relatives aux personnes, aux biens ou aux véhicules automobiles et de prestations de sécurité sociale, à l'exception des réassurances;
- g) Les paiements résultant des voyages et du tourisme;
- h) Les paiements résultant de la coopération entre les agences de voyage des deux pays contractants;
- i) Les paiements dans le cadre des échanges culturels et sportifs;
- j) Les paiements dans le cadre de la coopération scientifique et de l'échange de scientifiques;
- k) Les paiements de contributions à des organisations internationales;
- l) Les paiements de pensions alimentaires obligatoires;
- m) Les paiements relatifs à des soins médicaux, y compris à des séjours hospitaliers;
- n) Les paiements liés à la délivrance de visas et de permis de séjour et autres droits résultant d'une activité consulaire convenue;
- o) Les paiements de traitements, de salaires et d'honoraires dans les proportions prévues conformément aux règles arrêtées dans les accords commerciaux et les contrats de travail bilatéraux.

Les avoirs visés à l'article 2 de l'Accord sont principalement des avoirs résultant d'héritages, du produit de la vente de biens immobiliers, de revenus du travail et d'autres épargnes. Les avoirs résultant du revenu de biens immobiliers ne sont pas inclus dans cette disposition.

2. Dans le cas du Royaume du Danemark, l'article premier et l'article 2 englobent tous les paiements.

No. 27402

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Santo Domingo on 6 March 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le 6 mars 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Dominikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen –

sind unter Bezug auf die Ergebnisniederschrift der deutsch-dominikanischen Regierungsverhandlungen in Santo Domingo vom 21. bis 24. November 1983 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen im Gesamtbetrag bis zu 25 000 000, – DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

- a) ein Darlehen bis zu 10 000 000, – DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für Vorhaben auf dem Energiesektor, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

- b) Darlehen bis zu 15 000 000,— DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für weitere noch auszuwählende Vorhaben, mit Vorrang auf dem Landwirtschaftssektor, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Dominikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 unter Buchstaben a und b bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Dominikanischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von

Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen wird von der Unterzeichnung ab vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen tritt endgültig in Kraft, sobald die Regierung der Dominikanischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Santo Domingo am 6. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHÖNING

Für die Regierung
der Dominikanischen Republik:

JOSE A. VEGA IMBERT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones - amistosas por medio de una cooperación financiera entre com partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana,

con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales dominicano-alemanas celebradas en Santo Domingo del 21 al 24 de noviembre de 1983,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República Dominicana o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos hasta un total de 25.000.000,-- DM (en letra: veinticinco millones Deutsche Mark).
- (2) La suma mencionada en el párrafo 1 se utilizará como sigue:
- a) un préstamo hasta 10.000.000,--DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para proyectos del sector energético, si después de examinados resultan dignos de apoyo;
 - b) préstamos hasta un total de 15.000.000,--DM (en letra: quince millones Deutsche Mark) para otros proyectos que aún habrán de determinarse, con preferencia del sector agrícola, si después de examinados resultan dignos de apoyo.
- (3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno

no de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización y atención de los proyectos mencionados en el párrafo 2, se aplicará el presente Convenio.

- (4) Los proyectos mencionados en el párrafo 2, letras a y b, podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

ARTICULO 2

- (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

- (2) El Gobierno de la República Dominicana, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt-fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos - que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos - de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte - con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias - para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

- (1) El presente Convenio se aplicará con carácter provisional desde el momento de su firma.
- (2) El presente Convenio entrará definitivamente en vigor tan pronto como el Gobierno de la República Dominicana haya notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos, el día jueves seis (6) del mes de marzo del año mil novecientos ochenta y seis (1986).

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

ULRICH SCHONING
Embajador de la República
Federal de Alemania

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOSE A. VEGA IMBERT
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Dominican Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Dominican Republic,

Having regard to the protocol containing the results of the German-Dominican intergovernmental negotiations held in Santo Domingo from 21 to 24 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic and/or other recipients to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, loans totalling up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Marks).

(2) The amount mentioned in paragraph 1 shall be used as follows:

(a) A loan of up to DM 10,000,000 (10 million Deutsche Marks) for energy sector projects, provided that, on examination, they qualify for support;

(b) Loans of up to DM 15,000,000 (15 million Deutsche Marks) for further projects yet to be selected, with priority being given the agricultural sector, provided that, on examination, they qualify for support.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Dominican Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau of Frankfurt am Main further loans or financial contributions for the preparation of the projects mentioned in paragraph 2 or further financial contributions for any necessary collateral measures for their implementation and maintenance.

¹ Came into force provisionally on 6 March 1986, the date of signature and definitively on 20 May 1987, the date on which the Government of the Dominican Republic notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the necessary domestic requirements, in accordance with article 7 (1) and (2).

(4) The projects referred to in paragraphs 2 (a) and (b) above may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic so agree. Any financial contributions in aid of preparatory or collateral measures in accordance with paragraph 3 shall be converted into loans if not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be followed shall be set forth in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Dominican Republic, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts referred to in paragraph 1.

Article 3

The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic on account of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities offered by *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

(2) This Agreement shall become final as soon as the Government of the Dominican Republic has notified the Government of the Federal Republic of Ger-

many that its domestic requirements for its entry into force have been complied with.

DONE at Santo Domingo on 6 March 1986, in two original copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ULRICH SCHÖNING

For the Government
of the Dominican Republic:

JOSÉ A. VEGA IMBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
Le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique de la République dominicaine;

Se référant au Protocole contenant le résultat des négociations intergouvernementales germano-dominicaines tenues à Saint-Domingue du 21 au 24 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine, ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, des prêts à hauteur de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark).

2. La somme visée au paragraphe 1 sera utilisée comme suit :

a) Un prêt à hauteur de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour des projets du secteur énergétique si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui;

b) Des prêts à hauteur de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour d'autres projets encore à déterminer, se situant de préférence dans le secteur agricole si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui.

3. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le Main, de nouveaux prêts pour la préparation des projets

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 mars 1986, date de la signature, et à titre définitif le 20 mai 1987, date à laquelle le Gouvernement de la République dominicaine a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément au paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

visés au paragraphe 2, ou des contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi de ces projets.

4. Les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 3 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2

1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République dominicaine, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République dominicaine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République dominicaine en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République dominicaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter du moment de sa signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif dès que le Gouvernement de la République dominicaine aura communiqué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

FAIT à Saint-Domingue le jeudi 6 mars 1986, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH SCHÖNING

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

JOSE A. VEGA IMBERT

No. 27403

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bangui on 19 August 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 19 août 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 18 000 000,- DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar:

- a) bis zu 14 000 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“;
- b) bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkom-

men als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 17. März 1986 abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens "Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bangui am 19. August 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

UDO WEHNER

Für die Regierung
der Zentralafrikanischen Republik:

Dr. GUY DARLAN

Anlage
zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe b des Regierungsabkommens vom 19. August 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Zentralafrikanischen Republik von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 18.000.000,- DM (en toutes lettres: dix-huit millions de Deutsche Mark), soit:

- a) jusqu'à concurrence d'un montant de 14.000.000,- DM (quatorze millions de Deutsche Mark) pour le projet "Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé";

¹ Entré en vigueur le 19 août 1986 par la signature, conformément à l'article 8.

- b) jusqu'à concurrence d'un montant de 4.000.000,- DM (quatre millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 17 mars 1986.

- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet "Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé" ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en

République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclusion ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 19 août 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Guy Darlan — Signed by Guy Darlan.

² Signé par Udo Wehner — Signed by Udo Wehner.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du *19 août 1986*, pourront être financées au moyen de la contribution financière:
 - a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
 - b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
 - c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
 - d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
 - e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République centrafricaine,
 - f) activités-conseil, brevets et droits de licence.
 - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark), as follows:

(a) Up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark) for the project “Repair of regional roads in Ouham-Pendé”;

(b) Up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been completed after 17 March 1986.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation of the project “Repair of regional roads in Ouham-Pendé” or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

¹ Came into force on 19 August 1986 by signature, in accordance with article 8.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, and the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Central African Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Except as otherwise provided in specific circumstances, the supplies and services for projects financed from the financial contributions shall be the object of an international call for tenders.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui, on 19 August 1986, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

UDO WEHNER

For the Government
of the Central African Republic:

GUY DARLAN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 1 (*b*), of the intergovernmental Agreement of 19 August 1986, may be financed from the financial contribution:
 - (*a*) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
 - (*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
 - (*c*) Spare parts and accessories of all kinds;
 - (*d*) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products;
 - (*e*) Other industrial products of importance for the development of the Central African Republic;
 - (*f*) Advisory services, patents and licence fees.
 2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.
-

II

Treaties and international agreements

filed and reccorded

from 1 July 1990 to 17 July 1990

No. 1035

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} juillet 1990 au 17 juillet 1990

N° 1035

No. 1035

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Road Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 July 1990

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 9 July 1990.)

Registered ex officio on 9 July 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 juillet 1990

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 9 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276. (adoption of new title and substantive provisions of the Convention), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1520 (rectification of authentic Spanish text), 1522, 1552 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276. (amendements au titre et aux dispositifs de la Convention), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1520 (rectification du texte authentique espagnol), 1522, 1552 et 1558.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 15 July 1990 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 84

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE WITH REGARD TO
THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to the measurement of the fuel consumption indicated by the manufacturer, from all internal combustion engined vehicles of category M1 and of category N1, $\frac{1}{2}$ having a maximum total mass less than 2 tonnes.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the measurement of the fuel consumption;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as: body, engine, transmission, tyres and unladen mass;
- 2.3. "Unladen mass" means the mass of the vehicle in running order without crew, passengers or load, but with the fuel tank full and the usual set of tools and spare wheel on board, where applicable;
- 2.4. "Reference mass" means the "unladen mass" of the vehicle increased by a uniform figure of 100 kg;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566 and 1567.

- 2.5. "Maximum mass" means the technically permissible maximum mass declared by the vehicle manufacturer (this mass may be greater than the maximum mass authorized by the national administration);
- 2.6. "Cold start device" means a device which enriches the air/fuel mixture of the engine temporarily, to assist starting;
- 2.7. "Starting aid" means a device which assists engine starting without enrichment of the air fuel mixture, e.g. glow plug, changed injection timing, etc.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the measurement of the fuel consumption indicated by the manufacturer shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1. A description of the engine type comprising all the particulars referred to in annex 1;
- 3.2.2. Description of the basic features of the vehicle, including those used in drafting annex 2.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical services responsible for conducting approval tests.
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory provisions to ensure an effective check of conformity of production before approval of the vehicle type is granted.
4. APPROVAL
- 4.1. If the fuel consumption of the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation has been measured according to the conditions specified in paragraph 5 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval. 2/
- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.
- 4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. General

The components liable to affect the fuel consumption shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which they may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.2. Description of tests

- 5.2.1. The vehicle shall be subjected to the tests specified in annex 4 to this Regulation under the following driving conditions:
- 5.2.1.1. Cycle simulating urban driving;
- 5.2.1.2. Constant speed test at 90 km/h;
- 5.2.1.3. Constant speed test at 120 km/h. 3/
- 5.2.2. The results of the tests shall be expressed in litres/100 km rounded to 0.1 of a litre per 100 km.
- 5.2.3. The fuel used shall be the appropriate reference fuel defined by CEC: 4/
- (a) in CEC document RF-03-A-84 for compression-ignition engines;
- (b) one of those defined by CEC for positive ignition engines, in documents RF-01-A-84 and RF-08-A-85.

5.3. Interpretation of results

Fuel consumption values indicated by the manufacturer for the type of vehicle shall be accepted if they do not differ by more than $\pm 4\%$ from the values measured by the technical service on the vehicle submitted for testing. If the difference is greater than 4% , the value adopted shall be that recorded by the technical service.

6. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE

6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

6.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect on fuel consumption values and that, in this case, the original approval will be valid for the modified vehicle type; or

6.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests according to conditions in paragraph 7 of this Regulation.

6.2. Confirmation or extension of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

6.3. The competent authority which grants the extension of the approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

7. CONDITIONS OF EXTENSION OF THE TYPE APPROVAL FOR VEHICLE TYPE

7.1. Where the manufacturer produces, whether simultaneously or successively, vehicles which differ in certain respects but may be considered as variants of a single basic model, further consumption tests shall be carried out on each variant in the following cases:

7.1.1. Differences which necessitate repetition of the measurement of pollutant emissions required under Regulation No. 83 or under Regulation No. 24; further urban cycle and constant speed tests shall be carried out.

7.1.1.1. However, if the differences clearly affect consumption only in the urban cycle, the constant speed tests need not be performed.

7.1.2. Further constant speed tests shall be required in the following cases: modifications in the outer shape of the vehicle, such as the type of body (coupé, estate, saloon), addition of particular items (spoiler, deflector, etc.) or in the dimensions (wheelbase, track width) or mass of the vehicle. However, such further tests shall not be required if the manufacturer of the vehicle can show that the resulting change in total road load power on fuel consumption is less than 5% .

- 7.1.3. Further urban cycle tests shall be required in either of the following cases:
- (a) a modification in the reference mass entails a change in the inertia class and the variation in mass is greater than 10%;
 - (b) a modification in the reference mass entails a change of more than one inertia class.
- 7.1.4. Modifications to the transmission system.
- 7.1.4.1. If the type of gear-box is changed (manual, automatic, number of ratios) additional urban cycle and constant speed tests shall be carried out.
- 7.1.4.2. If one or more of the overall transmission ratios (counting the effect of tyres) used in the urban cycle is changed by more than 8%, an additional urban cycle test shall be carried out.
- 7.1.4.3. If the overall transmission ratio (counting the effect of tyres) used for the constant speed tests is changed by more than 5%, additional constant speed tests shall be carried out.
- 7.1.4.4. Further tests will not normally be required in the case of a change of make of tyre, if the type and size are identical.
- 7.1.5. Modifications to the engine or its accessory equipment: additional urban cycle and constant speed tests shall be required in the case of the modifications defined below:
- 7.1.5.1. Significant modifications to the engine, in particular changes in the principal characteristics such as cylinder capacity, bore, stroke, design and dimensions of combustion chamber, valves or pistons, compression ratio, etc.
 - 7.1.5.2. Significant changes in the pressure drop at the air filter or change in the type of filter (dry-air filter or oil-bath filter).
 - 7.1.5.3. Addition or removal of an emission-control or economy device.
 - 7.1.5.4. Modifications to the fuel supply system, e.g. to the inlet manifold, or addition of another air intake or air-preheating device.
 - 7.1.5.5. A change in the make of carburettor or in the carburettor settings.
 - 7.1.5.5.1. However, additional constant speed tests will not be required if the area of the 90-120 km/h flow bench curve utilized lies within the range of tolerances allowed for the carburettor used for the basic tests.
 - 7.1.5.6. Changes in the settings of the injection system or in any of its component parts.
 - 7.1.5.6.1. However, additional constant speed tests will not be required if the flow values and tolerances within the range used in proximity to the speeds in question lie within the range of tolerances allowed for the system used in the basic tests.

- 7.1.5.7. A change in the make or characteristics of the injectors.
- 7.1.5.8. Changes in the valve timing or setting.
- 7.1.5.9. Changes in the ignition system, such as changes in the type of ignition (conventional, transistorized or electronic), changes in the ignition curves (only if the operating ranges altered affect the operating points of the urban cycle or the constant speed runs) or modification of the initial ignition timing.
- 7.1.5.10. Changes in the exhaust manifold configuration likely to affect the gas flow.
- 7.1.5.11. Modifications of or changes in the exhaust box, silencer, resonator or tail pipe resulting in a variation in the exhaust back pressure exceeding 740 Pa, measured at the collector outlet under the operating conditions for each test. Only the corresponding tests need be repeated.
- 7.1.5.12. Changes in maximum engine power
 - 7.1.5.12.1. If the change in maximum power is obtained solely by modification of the regulator cut-out action (max-min for instance) or of the stop which in some systems limits the opening of the throttle, no further test shall be required.
 - 7.1.5.12.2. However, if the modifications referred to in 7.1.5.12.1 above have an effect on the operation of the engine within the range of use in question (all-speed governor, for instance), additional urban cycle and constant speed tests shall be carried out.
- 7.1.5.13. Addition of air-conditioning equipment, provided that the compressor is designed for continuous operation without producing excessive cold in the passenger compartment.
- 7.1.5.14. A change in the type or dimension of fan, type of drive system (mechanical or electric), temperature and speed regulating system, in so far as this change has an influence on the maximum power in the range of tolerance for engine speed.
- 7.2. However, in the case of minor modifications affecting the design of a whole range or series of vehicles, the additional tests need be carried out only on certain models selected from the range by the technical service. The variation in consumption measured in litres per 100 km thus found may be attributed to all the vehicles of the range affected by that modification only, with the agreement of the technical service.
- 7.3. For certain minor modifications, the manufacturer may submit to the technical service comparative results or technical proofs demonstrating that the modification has no significant effect on the consumption measurement results. The corresponding additional tests need not be carried out, provided the technical service agrees.
- 7.4. Interpretation of the results of further tests.

- 7.4.1. If no further tests are required for the variant, the consumption values attributed to the variant shall be those recorded for the basic model.
- 7.4.2. If further urban cycle and/or constant speed tests have been required for the variant:
- 7.4.2.1. The corresponding consumption values attributed to the variant shall be those of the basic model if the values measured on the variant during the further tests do not differ by more than $\pm 5\%$ from the values recorded for the basic model.
- 7.4.2.1.1. However, at the request of the manufacturer the consumption values measured during the further tests may be attributed to each variant.
- 7.4.2.2. If the consumption values measured during the further tests differ by more than 5% from the values recorded for the basic model, they shall be attributed to the variant so tested.
- 7.4.2.3. The urban cycle or constant speed consumption values which need not be determined by further tests on the variant in question shall be those recorded for the basic model.
- 7.4.3. For the application of paragraphs 7.4.1 and 7.4.2 above, the basic reference model and its variants shall be selected in agreement with the technical service.
- 7.4.3.1. The establishment of a new basic model as a result of discontinued manufacture of the model initially approved, but not of its variants, may be requested by the manufacturer. In such case, the reference model selected, its variants and the further tests to be carried out shall be determined by agreement with the technical service.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Vehicles approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved vehicle.
- 8.2. So as to verify that the conditions set out in paragraph 8.1 are complied with, appropriate production checks shall be carried out.
- 8.3. In particular, the holder of the approval shall:
- 8.3.1. Ensure the existence of procedures for the effective control of product quality;
- 8.3.2. Have access to the equipment necessary for checking conformity with each approved type;
- 8.3.3. Ensure that the data concerning the test results are recorded and that the annexed documents are available during a period to be agreed with the administrative service;
- 8.3.4. Analyse the results of each type of test so as to monitor and ensure the consistency of the characteristics of the product, taking into account the variations admissible in industrial manufacture;

- 8.3.5. Make sure that for each type of vehicle tests prescribed in annex 6 to this Regulation are carried out;
- 8.3.6. Make sure that any collections of samples or test pieces demonstrating non-conformity with the type of test under consideration is followed by a subsequent sampling and a further test. All necessary steps shall be taken to re-establish due conformity of production.
- 8.4. The competent authorities issuing the approval may verify at any time the methods applied in each production unit.
- 8.4.1. In every inspection, the records of tests and production monitoring shall be communicated to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may select at random the samples to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined on the basis of the results of the manufacturer's own checks.
- 8.4.3. When the quality standard does not seem satisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests conducted under paragraph 8.4.2, the inspector shall collect samples to be sent to the technical service which carried out the approval tests.
- 8.4.4. The competent authorities may carry out all the tests prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. Normally, the competent authorities shall conduct an inspection every two years. If, during one of these inspections, negative results are observed, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish conformity of production as soon as possible.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests, and of the administrative departments which grant approval and to which, forms certifying approval or refusal or extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Notes

1/ Vehicle categories are described in the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78 and Amend.1).

2/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

3/ This test will not be done if the vehicle's maximum design speed is less than 130 km/h.

4/ European Coordinating Council for the development of performance tests for lubricants and engine fuels (CEC). Fuel characteristics are defined in Consolidated Resolution R.E.3 (document TRANS/SC1/WP29/78).

Annex 1ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION
CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS 1/

1. Description of engine
 - 1.1. Make
 - 1.2. Type
 - 1.3. Working principle: positive-ignition/compression-ignition
four stroke/two stroke 2/
 - 1.4. Bore mm
 - 1.5. Stroke mm
 - 1.6. Number and layout of cylinders and firing order
 - 1.7. Cylinder capacity cm³
 - 1.8. Compression ratio 2/
 - 1.9. Drawings of combustion chamber and piston crown
 - 1.10. Minimum cross-sectional area of inlet and outlet ports
 - 1.11. Cooling system: liquid/air cooling 3/
 - 1.11.1. Characteristics of liquid-cooling system
 - Nature of liquid Circulating pump: yes/no 3/
 - Characteristics or make(s) and type(s) of the pump
 - Drive ratio
 - Thermostat: setting
 - Radiator: drawing(s) or make(s) and type(s):
 - Relief valve: pressure setting:
 - Fan: characteristics or make(s) and type(s):
 - Fan drive system: drive ratio:
 - Fan cowl:
 - 1.11.2. Characteristics of air-cooling system
 - Blower: characteristics or make(s) and type(s) drive ratio: .
 - Air ducting (standard production):
 - Temperature regulating system: yes/no 3/
 - Brief description

- 1.11.3. Temperatures permitted by the manufacturer
- 1.11.3.1. Liquid cooling: Maximum temperature at engine outlet
- 1.11.3.2. Air cooling: Reference point
- Maximum temperature at reference point
- 1.11.3.3. Maximum outlet temperature of the inlet intercooler
- 1.11.3.4. Maximum exhaust temperature
- 1.11.3.5. Fuel temperature: min. max.
- 1.11.3.6. Lubricant temperature: min. max.
- 1.12. Pressure-charger: yes/no 3/ Description of the system
- 1.13. Intake system
- Intake manifold: Description
- Air filter: Make: Type:
- Intake silencer: Make: Type:
- 1.14. Device for recycling crank-case gases (description and diagrams)
2. Additional anti-pollution devices (if any, and if not covered by another heading)
- Description and diagrams
3. Air intake and fuel feed
- 3.1. Description and diagrams of inlet pipes and their accessories (dash-pot, heating device, additional air intakes, etc.)
- 3.2. Fuel feed
- 3.2.1. By carburettor(s) 3/ Number
- 3.2.1.1. Make
- 3.2.1.2. Type
- 3.2.1.3. Adjustments 2/
- 3.2.1.3.1. Jets) (
- 3.2.1.3.2. Venturis) (
- 3.2.1.3.3. Float-chamber level) or (Curve of fuel delivery
- 3.2.1.3.4. Mass of float) (plotted against air flow,
- 3.2.1.3.5. Float needle) (and settings required to
- (keep to the curve 2/ 3/
- (

- 3.2.1.4. Manual/automatic choke 3/ Closure setting 2/
- 3.2.1.5. Feed pump
 - Pressure 2/ or characteristic diagram 2/
- 3.2.2. By fuel injection 3/ system description
 - Working principle: Intake manifold/direct injection
 - Injection prechamber/swirl chamber 3/
 -
- 3.2.2.1. Fuel pump
- 3.2.2.1.1. Make
- 3.2.2.1.2. Type
- 3.2.2.1.3. Delivery: ... mm³ per stroke at a pump speed of rpm 3/ 2/
 - or, alternatively, a characteristic diagram 2/ 3/
 - calibration procedure: test bench/engine 3/
 -
- 3.2.2.1.4. Injection timing
- 3.2.2.1.5. Injection curve
- 3.2.2.2. Injector nozzle
- 3.2.2.3. Governor
- 3.2.2.3.1. Make
- 3.2.2.3.2. Type
- 3.2.2.3.3. Cut-off point under load min.⁻¹
- 3.2.2.3.4. Maximum speed without load min.⁻¹
- 3.2.2.3.5. Idle speed
- 3.2.2.4. Cold start device
- 3.2.2.4.1. Make
- 3.2.2.4.2. Type
- 3.2.2.4.3. System description
- 3.2.2.5. Starting aid
- 3.2.2.5.1. Make
- 3.2.2.5.2. Type
- 3.2.2.5.3. System description

4. Valve timing or equivalent data
- 4.1 Maximum lift of valves, angles of opening and closing, or timing details of alternative distribution systems, in relation to top dead centre
-
- 4.2. Reference and/or setting ranges 3/
5. Ignition
- 5.1. Ignition system type
- 5.1.1. Make
- 5.1.2. Type
- 5.1.3. Ignition advance curve 2/
- 5.1.4. Ignition timing 2/
- 5.1.5. Contact-point gap 2/ and dwell-angle 2/ 3/
6. Exhaust system
- Description and diagrams
7. Lubrication system
- 7.1. Description of system
- 7.1.1. Position of lubricant reservoir:
- 7.1.2. Feed system (pump, injection into intake, mixing with fuel, etc.)
-
- 7.2. Lubricating pump 3/
- 7.2.1. Make
- 7.2.2. Type
- 7.3. Mixture with fuel 3/
- 7.3.1. Percentage
- 7.4. Oil cooler: yes/no 3/
- 7.4.1. Drawing(s) or make(s) and type(s)
8. Electrical equipment
- Generator/alternator 3/: characteristics or make(s) and type(s)
-

9. Other auxiliaries fitted on the engine
(Enumeration and brief description if necessary)
-
10. Additional information on test conditions
- 10.1. Sparking plugs
- 10.1.1. Make
- 10.1.2. Type
- 10.1.3. Spark-gap setting
- 10.2. Ignition coil
- 10.2.1. Make
- 10.2.2. Type
- 10.3. Ignition condenser
- 10.3.1. Make
- 10.3.2. Type
- 10.4. Radio interference suppression equipment
- 10.4.1. Make
- 10.4.2. Type
11. Engine performance (declared by manufacturer)
- 11.1. Idle rpm 2/
- 11.2. Carbon monoxide content by volume in the exhaust gas with the engine idling - per cent (manufacturer's standard)
.....
- 11.3. Rpm at maximum power 2/
- 11.4. Maximum power - kW
12. Lubricant used
- 12.1. Make
- 12.2. Type

Notes

1/ In the case of non-conventional engines and systems, particulars equivalent to those referred to here shall be supplied by the manufacturer.

2/ Specify the tolerance.

3/ Delete as appropriate.

Annex 2

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by: Name of administration

.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type pursuant to Regulation No. 84

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Vehicle category: M1, N1 - 2/
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative

6. Description of the vehicle:
- 6.1. Mass of the vehicle in running order:
- 6.2. Maximum permitted mass:
- 6.3. Type of body: saloon, estate, coupé: 2/
- 6.4. Drive: front-wheel, rear-wheel, four-wheel: 2/

- 6.5. Engine:
- 6.5.1. Cylinder capacity:
- 6.5.2. Fuel feed: carburettor, injection: 2/
- 6.5.3. Fuel recommended by the manufacturer:
- 6.5.4. Maximum engine power:kW at rpm
- 6.5.5. Super-charger: yes/no 2/
- 6.5.6. Ignition: compression ignition, positive ignition
(mechanical or electronic) 2/
- 6.5.7. Exhaust gas cleaning device: yes/no 2/
- Type of additional anti-pollution device
- 6.6. Transmission
- 6.6.1. Type of gear box: manual, automatic,
variable transmission 2/
- 6.6.2. Number of gears
- 6.6.3. Overall transmission ratios (including tyre tread circumference
under load): speed in km/h per engine 1000 rpm:
- | | |
|--------------------|--------------------|
| first gear: | fourth gear: |
| second gear: | fifth gear: |
| third gear: | overdrive: |
- 6.6.4. Final torque ratio:
- 6.6.5. Tyres:
- Type: Dimensions:
- Tread circumference under load:
7. Conventional fuel consumption:
- | | |
|---------------------------------|----------|
| Urban cycle..... | 1/100 km |
| Constant speed at 90 km/h..... | 1/100 km |
| Constant speed at 120 km/h..... | 1/100 km |
8. Vehicle submitted for approval on:
9. Technical service responsible for conducting approval tests:
10. Number of report issued by that service:

11. Date of report issued by that service:
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn 2/
13. Reasons for extension (if applicable):
14. Place
15. Date
16. Signature

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

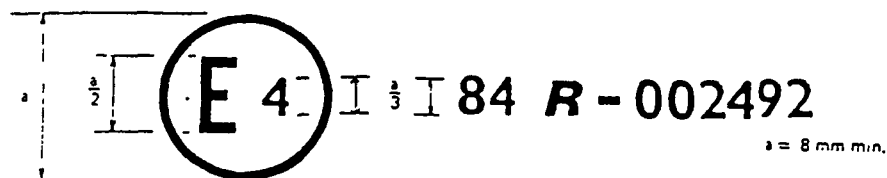
2/ Strike out what does not apply.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

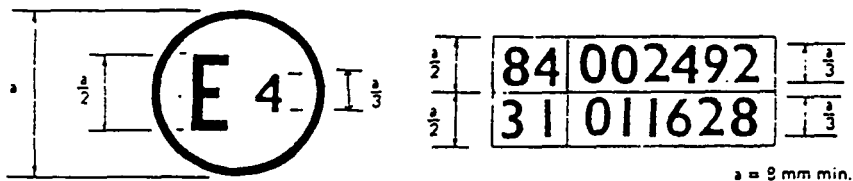
(see paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) with regard to the measurement of the fuel consumption pursuant to Regulation No. 84 and under the approval number 002492. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 84 in its original form.

Model B

(see paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 84 and 31. 1/ The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 84 had not been modified, and Regulation No. 31 already included the 01 series of amendments.

Note

1/ The second number is given merely as an example.

Annex 4**ECE METHOD OF MEASURING FUEL CONSUMPTION**

1. TEST CONDITIONS
 - 1.1. General condition of the vehicle
 - 1.1.1. The vehicle shall have been run in and shall have been driven for at least 3,000 km before the test.
 - 1.1.2. The settings of the engine and of the vehicle's controls shall be those prescribed by the manufacturer. This requirement also applies, in particular, to the settings for idling (rotation speed and carbon monoxide (CO) content of the exhaust gases), for the cold start device and for the exhaust gas cleaning system.
 - 1.1.3. The tightness of the inlet system may be checked to ensure that carburation is not affected by an accidental intake of air.
 - 1.1.4. The laboratory may verify that the vehicle conforms to the performance stated by the manufacturer, that it can be used for normal driving and, more particularly, that it is capable of starting when cold and when hot.
 - 1.1.5. Before the test, the vehicle shall be kept in a room in which the temperature remains relatively constant between 20° C and 30° C. This conditioning shall be carried out for at least six hours and shall continue until the engine oil temperature and coolant, if any, have reached the temperature of the room to within $\pm 2^\circ$ C. At the request of the manufacturer, the test shall be carried out not later than 30 hours after the vehicle has been run at its normal temperature.
 - 1.1.6. The vehicle shall be clean, with the windows and air intakes closed, and only the equipment necessary for the operation of the vehicle during the test shall be in use. If there is a manually controlled device for the engine intake air temperature, it shall be in the position prescribed by the manufacturer for the ambient temperature at which the test is performed. In general, the auxiliary devices required for the normal operation of the vehicle shall be in use.
 - 1.1.7. If the radiator fan is temperature controlled, it shall be in the condition of normal operation on the vehicle. The passenger compartment heating system shall be switched off, as shall any air conditioning system, but such system's compressor shall be functioning normally.
 - 1.1.8. If a super-charger is fitted, it shall be in the normal operating condition for the test conditions.
 - 1.1.9. If a four-wheel drive vehicle is tested with only two driving wheels engaged, this shall be stated in the test report and the fuel consumption figures given.

1.2. Lubricants

All the lubricants shall be those recommended by the manufacturer of the vehicle and shall be specified in the test report.

1.3. Tyres

The tyres shall be of a type specified as original equipment by the vehicle manufacturer and shall be inflated to the pressure recommended by the vehicle manufacturer for the highest test load and speed (adapted if appropriate for bench running in the test conditions). These pressures shall be indicated in the test report. The tyres shall either have been run in at the same time as the vehicle or shall have a tread depth between 90% and 50% of the original tread depth.

1.4. Test fuel

Test fuels shall have the characteristics of the CEC reference fuels defined in Consolidated Resolution (R.E.3) .

1.5. Measuring the fuel consumption

1.5.1. Distances shall be measured to an accuracy of 0.3% and times to an accuracy of 0.2 s. The measurement systems for the fuel consumed, for the distance covered and for the time, shall be engaged simultaneously.

1.5.2. Fuel shall be supplied to the engine through a device capable of measuring the quantity consumed to within $\pm 2\%$; this device shall not influence the pressure or the temperature of the fuel at the inlet of the fuel metering system by more than $\pm 10\%$ for pressure and $\pm 5^\circ\text{C}$ (5 K) for fuel temperature. If the system of measurement is volumetric, the temperature of the fuel at the point of measurement shall be measured.

1.5.3. If necessary, a valve system shall be used for rapid change-over from the normal fuel supply line to the measuring system. The change-over shall not take longer than 0.2 s.

1.6. Reference conditions Total pressure: $H_0 = 100\text{ kPa}$
 Temperature: $T_0 = 293\text{ K (}20^\circ\text{ C)}$

1.6.1. Air density

1.6.1.1. The air density when the vehicle is tested, calculated as described in paragraph 1.6.1.2 below, shall not differ by more than 7.5% from the air density under the reference conditions.

1.6.1.2. The air density shall be calculated by the formula:

$$d_T = d_0 \cdot \frac{H_T}{H_0} \cdot \frac{T_0}{T_T}, \text{ where}$$

d_T = air density at test conditions
 d_0 = air density at reference conditions
 H_T = total pressure during the test
 T_T = absolute temperature during the test (K)

1.6.2. Ambient conditions

1.6.2.1. The ambient temperature shall be between 5° C (278 K) and 35° C (308 K) and the barometric pressure between 91 kPa and 104 kPa. The relative humidity shall be less than 95%.

1.6.2.2. However, with the manufacturer's agreement, the tests may be made at lower ambient temperatures down to 1° C. In this case, the correction factor calculated for 5° C should be used (see para. 3.3.1.9).

1.7. Fuel consumption calculation

1.7.1. If the fuel consumption is measured gravimetrically, the consumption "C" shall be expressed (in litres/100 km) by converting the measurement M (fuel consumed expressed in kilograms) using the following formula:

$$C = \frac{M}{D \cdot S_g} 100 \text{ (litres/100 km)}$$

where:

S_g : density of the fuel (kg/dm³) at the reference temperature of 20° C (293 K)

D = actual distance covered during the test (km)

1.7.2. If the fuel consumption is measured volumetrically the consumption "C" shall be expressed (in litres/100 km) by the following formula:

$$C = \frac{V (1 + \alpha (T_o - T_f))}{D} 100 \text{ (litres/100 km)}$$

where:

V : volume of fuel consumed (litres)

α : coefficient of volumetric expansion for the fuel (0.001 per ° C for both diesel fuel and petrol)

T_o : reference temperature expressed in ° C: 20° C (293 K)

T_f : average temperature of fuel expressed in ° C and calculated as the arithmetic mean of the fuel temperature measurements taken in the volumetric measuring device at the beginning and at the end of the test

2. MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION ON A CYCLE SIMULATING URBAN DRIVING

2.1. The test cycle shall be that described in annex 5 to this Regulation.

2.1.1. Test mass of the vehicle

2.1.1.1. The test mass of category M1 vehicles shall be the reference mass as defined in paragraph 2.4 of this Regulation.

- 2.1.1.2. The unladen mass shall be as defined in paragraph 2.3 of this Regulation.
- 2.1.1.3. The test mass of category N1 vehicles shall be the unladen kerb mass plus 180 kg or half the vehicle's maximum load if greater than 180 kg, including the measuring equipment and occupants.
- 2.1.1.4. For category N1 vehicles, the load shall be distributed as specified in paragraph 3.1.1.4 of this annex.
- 2.2. The chassis dynamometer shall be set with the equivalent inertia test mass 1 in accordance with the following table:

Test mass of vehicle T_{mv} (kg)		Equivalent inertia test mass 1 (kg)
	T_{mv} 480	455
	480 < " < 540	510
	540 < " < 595	570
	595 < " < 650	625
	650 < " < 710	680
	710 < " < 765	740
	765 < " < 850	800
	850 < " < 965	910
	965 < " < 1 080	1 020
	1 080 < " < 1 190	1 130
	1 190 < " < 1 305	1 250
	1 305 < " < 1 420	1 360
	1 420 < " < 1 530	1 475
	1 530 < " < 1 640	1 590
	1 640 < " < 1 760	1 700
	1 760 < " < 1 930	1 800
	1 930 < " < 2 155	2 040
	2 155 < " <	2 270

If the equivalent inertia test mass 1 specified is not available on the dynamometer used, the nearest available equivalent test mass greater than the reference mass shall be used.

- 2.2.1. The load of the dynamometer shall be set. The total actual road load power shall be determined with the vehicle test mass as specified in paragraph 2.1.1 of this annex.
- 2.3. Measurement of consumption
- 2.3.1. Consumption shall be determined from the quantity of fuel consumed during two consecutive cycles.
- 2.3.2. The engine shall be conditioned by carrying out a sufficient number of complete cycles of the type described in annex 5 to this Regulation to reach a stabilized temperature for oil temperature in particular; not less than five cycles shall be carried out.
- The engine temperatures shall be maintained within their normal range of operation as specified by the manufacturer, if necessary by means of an auxiliary cooling device.

- 2.3.3. The idling period between consecutive pairs of cycles may be extended by not more than 60 s to facilitate fuel measurement.
- 2.4. Presentation of results
- 2.4.1. The standard consumption in the urban cycle shall be the arithmetical mean of at least three consecutive measurements carried out in accordance with the procedure described above.
- 2.4.2. If the extreme measurements of the first three tests differ by more than 5% from the mean value, further tests shall be carried out in accordance with this procedure in order to obtain a degree of accuracy of measurement at least equal to 5%.
- 2.4.3. The accuracy of the measurement shall be calculated by the formula:

$$\text{accuracy} = \left(k \cdot \frac{S}{\sqrt{n}} \cdot \frac{100}{\bar{C}} \right) \%$$

where:

\bar{C} is the arithmetical mean of n values C

C is given by the formulae in paragraph 1.7

n is the number of measurements taken

$$S = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^{i=n} (\bar{C} - C_i)^2}{n - 1}}$$

k is given by the following table:

Number of measurements "n"	4	5	6	7	8	9	10
k	3.2	2.8	2.6	2.5	2.4	2.3	2.3

- 2.4.4. If an accuracy of 5% has not been attained after 10 measurements, the consumption shall be determined by using another vehicle of the same type.
3. MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION AT CONSTANT SPEED
- 3.1. These tests may be carried out either on a chassis dynamometer or on a track.
- 3.1.1. Test mass of the vehicle

The mass of the vehicle shall be the unladen mass as defined in paragraph 2.3 of the present Regulation plus 180 kg, or half the useful load if more than 180 kg, including measuring equipment and occupants.

- 3.1.1.1. For category M1 vehicles, the attitude of the vehicle shall be that obtained when the centre of gravity of this load is placed in the middle of the straight line joining the R points of the front side seats.
- 3.1.1.2. For vehicles with not more than two rows of seats, the attitude of the vehicle shall be that obtained when the centre of gravity of this load is placed in the middle of the straight line joining the R points of the front side seats.
- 3.1.1.3. For vehicles with more than two rows of seats, the attitude of the vehicle shall be that obtained when the centre of gravity of the first 180 kg is placed as described above and the centre of gravity of the additional load is placed on the centre line of the vehicle between the point defined above for the front seats and the equivalent point for the second row of seats.
- 3.1.1.4. For category N1 vehicles, the additional load, defined as the total load prescribed for the test less the mass of the occupants and the measuring equipment, shall be placed in the centre of the vehicle's loading surface.
- 3.2. Gearbox
 - 3.2.1. If the maximum speed of the vehicle exceeds 130 km/h in the highest (nth) gear, only that gear shall be used to determine fuel consumption.
 - 3.2.2. If the maximum speed exceeds 130 km/h in the (n-1)th gear but only 120 km/h in the nth gear, the test at 120 km shall be conducted in the (n-1)th gear, but the manufacturer may request that the fuel consumption at 120 km/h shall be determined for both those gears, provided it is possible in the nth gear to satisfy the requirements of paragraph 3.3.1.5. In this case, both values shall be entered in paragraph 7 of annex 2.
- 3.3. Test procedure
 - 3.3.1. Track test
 - 3.3.1.1. Road and weather conditions
 - 3.3.1.1.1. The road shall be dry; the road surface may, however, bear traces of moisture, provided that there is no appreciable film of water in any area.
 - 3.3.1.1.2. The average wind speed shall be less than 3 m/s and gusts shall not exceed 8 m/s.
 - 3.3.1.2. Before proceeding to the first measurement, the vehicle shall be sufficiently warmed up to normal operating conditions. Before each measured run, the vehicle shall be stabilized in temperature on the test track at least by a 5 km run as close as possible to the test speed (in any case within $\pm 5\%$ of the test speed).

Alternatively, speed variations greater than $\pm 5\%$ are allowed during vehicle temperature stabilization. In this case, it

shall be shown that when the fuel consumption measurement is made, the coolant, lubricant and fuel temperatures do not vary by more than $\pm 3^{\circ}$ C.

3.3.1.3. Test run

The measured test run shall be at least 2 km in length. It shall be either a closed circuit (the complete circuit length of a closed track shall be used for each measured test run) or a straight track (the test run shall be made in both directions).

The test track shall allow a steady speed to be maintained in accordance with the above requirements. The surface shall be in good condition. The gradient shall not exceed $\pm 2\%$ between any two points more than two metres apart.

3.3.1.4. To determine the consumption at a steady reference speed, at least two measurements shall be made below or at the reference speed and at least two others at or above the reference speed, but not exceeding the tolerances prescribed below.

3.3.1.5. During each test run, the speed shall be kept steady within ± 2 km/h. The average speed for each test shall not differ from the reference speed by more than 2 km/h.

3.3.1.6. The fuel consumption for each test run shall be calculated by the formulae in paragraph 1.7.

3.3.1.7. The consumption at the reference speed shall be calculated by linear regression of the test data obtained in 3.3.1.4. In the case of tests performed in two directions of the test track, data points obtained in each direction shall be introduced individually.

The consumption shall be determined within $\pm 3\%$ at a 95% confidence level. To achieve this accuracy, the number of tests may be increased. The accuracy is defined by the following formula:

$$\text{Accuracy} = k \cdot \frac{\sqrt{\frac{(c_i - \bar{c}_i)^2}{n - 2}} \cdot \sqrt{\frac{1}{n} + \frac{(V_{\text{ref}} - \bar{V})^2}{(V_i - \bar{V})^2}}}{C} \cdot 100$$

where:

c_i : measured consumption at the speed V_i

\bar{c}_i : consumption at the speed V_i calculated by regression

C : consumption at the reference speed V calculated by regression

V_{ref} : reference speed

V_i : actual speed of determination i

\bar{V} : average speed = $\frac{\sum V_i}{n}$

n: number of tests

k is given by the following table:

n	4	5	6	7	8	9	10
k	4.30	3.18	2.78	2.57	2.45	2.37	2.31
n	12	14	16	18	20		
k	2.23	2.18	2.15	2.12	2.10		

3.3.1.8. If consumption is measured at an average speed equal to the reference speed ± 0.5 km/h, the consumption at the reference speed may be calculated by the average of the test data obtained.

The accuracy of the measurement of consumption as defined in paragraph 3.3.1.7 of this annex shall not vary by more than $\pm 3\%$ from the 95% confidence level of measurement.

3.3.1.9. Correction of test results

3.3.1.9.1. The fuel consumption values determined within the defined atmospheric limits shall be corrected to the reference conditions (100 kPa, 20° C (293 K)) by the following formula:

$$C_{\text{corrected}} = K \cdot C_{\text{measured}}$$

where:

$C_{\text{corrected}}$: consumption in litres/100 km in the reference conditions

K: correction factor

C_{measured} : consumption in litres/100 km measured in the test ambient conditions

The factor K is equal to:

$$K = \frac{R_R}{R_T} \left[1 + K_R (t - t_0) \right] + \frac{R_{\text{AERO}}}{R_T} \cdot \frac{(\rho_0)}{\rho}$$

where:

R_R : rolling resistance at the test speed

R_{AERO} : aerodynamic resistance at the test speed

R_T : total road load resistance = $R_R + R_{\text{AERO}}$

t: test ambient temperature in ° C

t_0 : reference ambient temperature (= 20° C)

K_R : temperature correction factor of rolling assistance, to be taken as equal to:

$$3.6 \cdot 10^{-3} / ^\circ \text{C}$$

ρ : air density in the test conditions

ρ_0 : air density in the reference conditions (= 1.189 kg/m³)

- 3.3.1.9.2. The values R_R , R_{AERO} and R_T shall be provided by the vehicle manufacturer on the basis of the data normally available within the undertaking. If these values are not available, with the manufacturer's agreement the values given in paragraph 5.1.1.2.8 of annex 5, appendix 3 to this Regulation may be used.
- 3.3.1.9.3. If during the constant speed test there is any change in the ambient conditions greater than 2° C or 0.7 kPa, the correction factor given in paragraph 3.3.1.9.1 shall be applied before determining the consumption or the degree of accuracy.
- 3.3.2. Chassis dynamometer test
- 3.3.2.1. The characteristics of the dynamometer shall comply with the requirements in annex 5, appendix 2 to this Regulation.
- 3.3.2.2. The conditions in the test chamber shall be capable of adjustment so that the vehicle can be tested in its normal operating conditions with the temperatures of lubricants, coolant and fuel within the range normally obtained at the same speed on the road. The manufacturer shall if required confirm those temperature ranges on the basis of data previously obtained during road tests with comparable engine/vehicle configurations.
- 3.3.2.3. Preparation of the vehicle for the bench test
- 3.3.2.3.1. The vehicle shall be loaded to the same mass as for the road.
- 3.3.2.3.2. The tyres of the driven wheels shall meet the conditions defined in paragraph 1.3 of this annex.
- 3.3.2.3.3. The vehicle shall be positioned on the bench so that:
- its longitudinal axis is perpendicular to the axis of the roller or rollers
 - the anchorage system for the vehicle does not increase the load on the driving wheels
- 3.3.2.3.4. After warming-up, the vehicle shall be run on the bench at a speed close to the test speed long enough to allow stabilization of the vehicle temperatures by regulation of the auxiliary cooling system.
- This preconditioning time shall not be less than five minutes.
- 3.3.2.4. Test procedure
- 3.3.2.4.1. The bench shall be set as described in paragraph 5.1.2 of appendix 3 to annex 5. The bench shall be set for the appropriate test speed and the test mass defined in paragraph 3.1.1 for determining the total road load power.

- 3.3.2.4.2. The test distance shall be not less than 2 km and shall be measured with a suitable device.
 - 3.3.2.4.3. The inertia device may be disconnected during the test provided that the speed variation does not exceed an amplitude of 0.5 km/h during the actual test.
 - 3.3.2.4.4. Not less than four measurements shall be taken.
 - 3.3.2.4.5. The provisions of paragraphs 3.3.1.4, 3.3.1.5, 3.3.1.6, 3.3.1.7 and 3.3.1.8 shall apply as appropriate.
 - 3.3.2.5. The type of dynamometer used shall be indicated in the test report.
4. PRESENTATION OF RESULTS
 - 4.1. Whatever the method of measurement used, the results shall be expressed in volume under the reference conditions specified in paragraph 1.6 of this annex.

Annex 5

TESTS ON THE CHASSIS DYNAMOMETER - URBAN CYCLE TESTS

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the test required in paragraph 5.2.1.1. of the Regulation.

2. OPERATING CYCLE ON THE CHASSIS DYNAMOMETER

2.1. Description of the cycle

The operating cycle on the chassis dynamometer shall be that indicated in the following table and depicted in the graph in appendix 1 to this annex. The breakdown by operations is also given in the table in the said appendix.

2.2. General conditions under which the cycle is carried out

Preliminary testing cycles should be carried out if necessary to determine how best to actuate the accelerator and brake controls so as to achieve a cycle approximating to the theoretical cycle within the prescribed limits.

2.3. Use of the gear-box

2.3.1. If the maximum speed which can be attained in first gear is below 15 km/h the second, third and fourth gears shall be used. The second, third and fourth gears may also be used when the driving instructions recommend starting in second gear on level ground, or when first gear is therein defined as a gear reserved for cross-country driving, crawling or towing.

2.3.2. Vehicles equipped with semi-automatic-shift gear-boxes shall be tested by using the gears normally employed for driving, and the gear shift shall be used in accordance with the manufacturer's instructions.

2.3.3. Vehicles equipped with automatic-shift gear-boxes shall be tested with the highest gear ("Drive") engaged. The accelerator shall be used in such a way as to obtain the steadiest acceleration possible, enabling the various gears to be engaged in the normal order. Furthermore, the gear-change points shown in appendix 1 to this annex shall not apply: acceleration shall continue throughout the period represented by the straight line connecting the end of each period of idling with the beginning of the following period of steady speed. The tolerances given in paragraph 2.4. below shall apply.

2.3.4. Vehicles equipped with an overdrive which the driver can actuate shall be tested with the overdrive out of action.

2.3.5. In view of the limitations inherent in existing facilities, four-wheel drive vehicles may be tested on dynamometers designed for two-wheel drive vehicles; this shall be noted in the test report.

OPERATING CYCLE ON THE CHASSIS DYNAMOMETER

No. of operation		Phase	Acceleration (m/s ²)	Speed (km/h)	Duration of each		Cumulative time (s)	Gear to be used in the case of a manual shift
					Operation (s)	Phase (s)		
1	Idling	1			11	11	11	6 a .PW+5 e .K1*
2	Acceleration	2	1.04	0 - 15	4	4	15	1
3	Steady speed	3		15	0	8	23	1
4	Deceleration		-0.69	15 - 10	2	2	25	1
5	Deceleration, clutch disengaged	4	0.92	10 - 0	3	3	20	K1
6	Idling	5			21	21	49	16 a .PW+5 e .K1
7	Acceleration		0.83	0 - 15	5)		54	1
8	Shifting of gears	6			2)	12	56	
9	Acceleration		0.94	15 - 32	5)		61	2
10	Steady speed	7		22	24	24	85	2
11	Deceleration	8	-0.75	32 - 10	9)		93	2
12	Deceleration, clutch disengaged		-0.92	10 - 0	3		96	K2
13	Idling	9			21	21	117	16 a .PW+5 e .K1
14	Acceleration		0.83	0 - 15	5)		122	1
15	Shifting of gears	10			2)		124	
16	Acceleration		0.62	15 - 35	9)	26	133	2
17	Shifting of gears				2)		135	
18	Acceleration		0.52	35 - 50	8)		143	3
19	Steady speed	11		50	12	12	155	3
20	Deceleration	12	-0.52	50 - 35	0	8	163	3
21	Steady speed	13		35	13	13	176	3
22	Shifting of gears				2)		178	
23	Deceleration	14	-0.86	32 - 10	7)	12	195	2
24	Deceleration, clutch disengaged		0.92	10 - 0	3)		188	K2
25	Idling	15			7	7	195	7 a PW

* PW - Gears in neutral, clutch engaged.

K1, K2 - First or second gear engaged, clutch disengaged.

2.4. Tolerances

- 2.4.1. A tolerance of ± 1 km/h shall be allowed between the indicated speed and theoretical speed during acceleration, during steady speed, and during deceleration when the vehicle's brakes are used. If the vehicle decelerates more rapidly without the use of the brakes, only the provisions of paragraph 5.5.3. below shall apply. Speed tolerances greater than those prescribed shall be accepted during phase changes, provided that the tolerances are never exceeded for more than 0.5 seconds on any one occasion.
- 2.4.2. Time tolerances of ± 0.5 seconds. The above tolerances shall apply equally at the beginning and at the end of each gear-changing period. 1/
- 2.4.3. The speed and time tolerances shall be combined as indicated in appendix 1 to this annex.

3. TEST VEHICLE

The vehicle to be tested, or an equivalent vehicle, shall be fitted, if necessary, with a device to permit the measurement of the characteristic parameters necessary for chassis dynamometer setting, in conformity with paragraph 4.1. of this annex.

4. TEST EQUIPMENT: CHASSIS DYNAMOMETER

4.1. The dynamometer must be capable of simulating road load within one of the following classifications:

Dynamometer with fixed load curve, i.e. a dynamometer whose physical characteristics provide a fixed load curve shape;

Dynamometer with adjustable load curve, i.e. a dynamometer with at least two road load parameters that can be adjusted to shape the load curve.

4.2. The setting of the dynamometer shall not be affected by the lapse of time. It shall not produce any vibrations perceptible to the vehicle and likely to impair the vehicle's normal operations. The characteristics of the dynamometer shall comply with the specifications set out in this annex, appendix 2, paragraph 1.2.2.

4.3. It shall be equipped with means to simulate inertia and load. These simulators shall be connected to the front roller, in the case of a two-roller dynamometer.

4.4. Accuracy

The total inertia of the rotating parts (including the simulated inertia, where applicable) must be known and be within ± 20 kg of the equivalent inertia test mass prescribed.

4.5. Loading setting

4.5.1. The absorber unit shall be adjusted to simulate the total road load power in relation to speed; it shall in no case be negative. The accuracy of regulation shall be $\pm 3\%$ at 50 km/h, $\pm 5\%$ at 40 and 30 km/h and $\pm 10\%$ at 20 km/h. If the dynamometer is not capable of complying with the upper tolerance limit at speeds below 50 km/h, as specified above, the test results may be accepted, subject to the agreement of the manufacturer and the technical service.

4.5.2. The procedures for determining the total road load power and the calibration of the dynamometer are defined in appendix 3 to this annex.

4.6. Inertia setting

Dynamometers with electrical inertia simulation must be demonstrated to be equivalent to mechanical inertia systems. The means by which equivalence is established is described in appendix 4 to this annex.

5. PROCEDURE FOR BENCH TESTS

5.1. Special conditions for carrying out the cycle

- 5.1.1. During the test, the test cell temperature shall be between 20° C and 30° C. The absolute humidity (H) of either the air in the test cell or the intake air of the engine shall be such that:

$$5.5 < H < 12.2\text{gH}_2\text{O/kg dry air}$$

- 5.1.2. The vehicle shall be approximately horizontal during the test so as to avoid any abnormal distribution of the fuel.
- 5.1.3. The test shall be carried out with the bonnet raised unless this is technically impossible. An auxiliary ventilating device acting on the radiator (water-cooling) or on the air intake (air-cooling) may be used if necessary to keep the engine temperature normal.
- 5.1.4. During the test the speed shall be recorded against time so that the correctness of the cycles performed can be assessed.

5.2. Starting-up the engine

- 5.2.1. The engine shall be started up by means of the devices provided for this purpose according to the manufacturer's instructions, as incorporated in the driver's handbook of production vehicles.
- 5.2.2. The engine shall be kept idling for a period of 40 seconds. The first cycle shall begin at the end of the aforesaid period of 40 seconds at idle.

5.3. Idling

5.3.1. Manual-shift or semi-automatic gear-box

- 5.3.1.1. During periods of idling, the clutch shall be engaged and the gears in neutral.
- 5.3.1.2. To enable the accelerations to be performed according to the normal cycle, the vehicle shall be placed in first gear, with the clutch disengaged, five seconds before the acceleration following the idling period considered.
- 5.3.1.3. The first idling period at the beginning of the cycle shall consist of six seconds of idling in neutral with the clutch engaged and five seconds in first gear with the clutch disengaged.
- 5.3.1.4. For the idling periods during each cycle, the corresponding time shall be 16 seconds in neutral and 5 seconds in first gear with the clutch disengaged.
- 5.3.1.5. The idling period between two successive cycles shall comprise 13 seconds in neutral with the clutch engaged.

5.3.2. Automatic-shift gear-box

After initial engagement the selector shall not be operated at any time during the test except in accordance with paragraph 5.4.3. below.

5.4. Accelerations

5.4.1. Accelerations shall be so performed that the rate of acceleration is as constant as possible throughout the phase.

5.4.2. If an acceleration cannot be carried out in the prescribed time, the extra time required shall be deducted from the time allowed for changing the combination, if possible, and in any case, from the subsequent steady-speed period.

5.4.3. Automatic-shift gear-boxes

If an acceleration cannot be carried out in the prescribed time, the gear selector shall be operated in accordance with requirements for manual-shift gear-boxes.

5.5. Decelerations

5.5.1. All decelerations shall be effected by removing the foot completely from the accelerator, the clutch remaining engaged. The clutch shall be disengaged, without use of the gear lever, at a speed of 10 km/h.

5.5.2. If the period of deceleration is longer than that prescribed for the corresponding phase, the vehicle's brakes shall be used to enable the timing of the cycle to be abided by.

5.5.3. If the period of deceleration is shorter than that prescribed for the corresponding phase, the timing of the theoretical cycle shall be restored by constant speed or idling period merging into the following operation.

5.5.4. At the end of the deceleration period (halt of the vehicle on the rollers) the gears shall be placed in neutral and the clutch engaged.

5.6. Steady speeds

5.6.1. "Pumping" or the closing of the throttle shall be avoided when passing from acceleration to the following steady speed.

5.6.2. Periods of constant speed shall be achieved by keeping the accelerator position fixed.

Notes

1/ It should be noted that the time of two seconds allowed includes the time for changing the combination and, if necessary, a certain amount of latitude to catch up with the cycle.

Annex 5 - Appendix 1

BREAKDOWN OF THE OPERATING CYCLE OF URBAN DRIVING

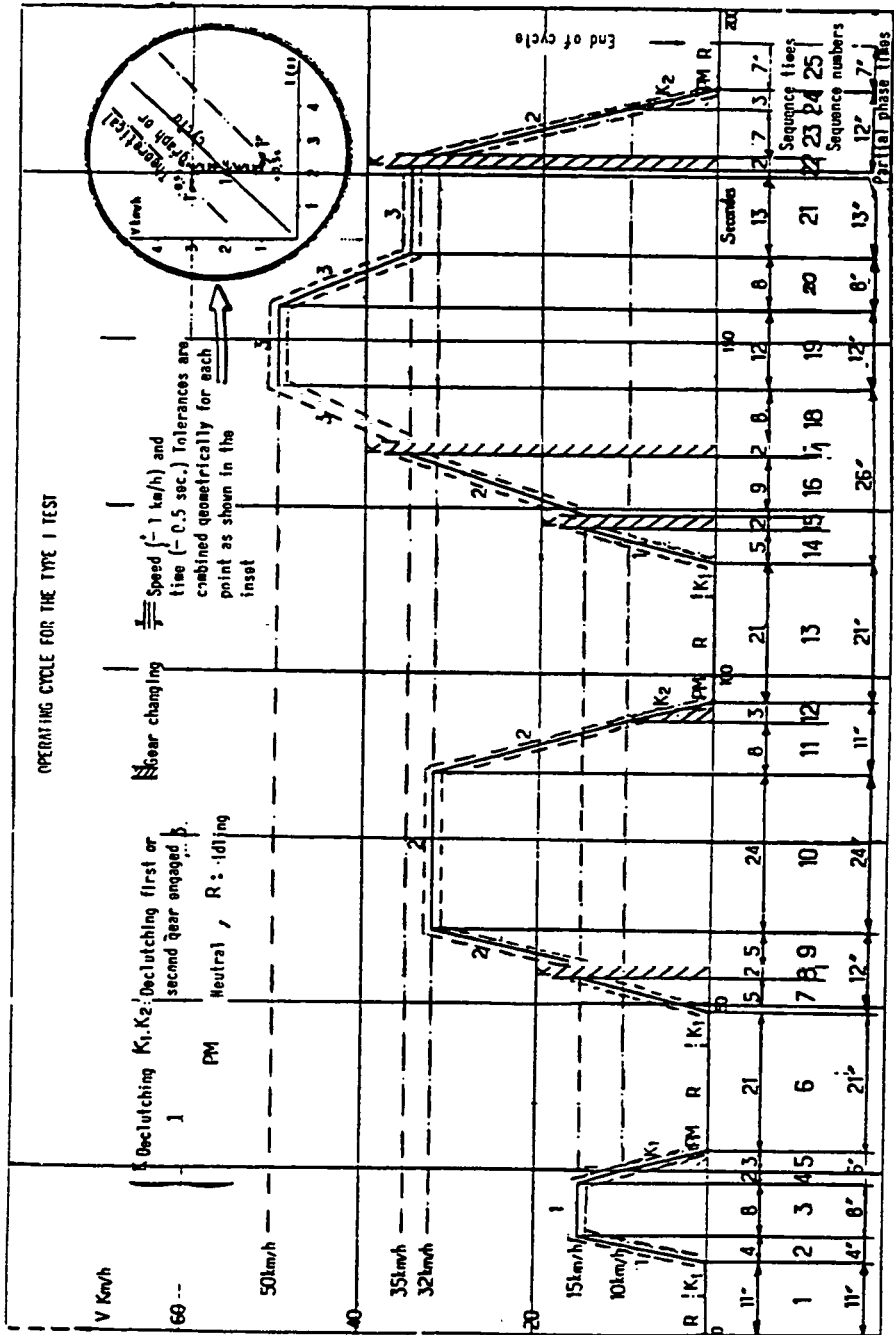
	<u>Time</u>	<u>Percentage</u>	
(1) <u>Breakdown by phases</u>			
Idling	60 s	30.8)	
Idling, vehicle moving, clutch engaged on one combination	9 s	4.6)	35.4
Gear-shift	8 s		4.1
Accelerations	36 s		18.5
Steady-speed periods	57 s		29.2
Decelerations	<u>25 s</u>		<u>12.8</u>
	195 s		100 %
(2) <u>Breakdown by use of gears</u>			
Idling	60 s	30.8)	
Idling, vehicle moving, clutch engaged on one combination	9 s	4.6)	35.4
Gear-shift	8 s		4.1
First gear	24 s		12.3
Second gear	53 s		27.2
Third gear	<u>41 s</u>		<u>21</u>
	195 s		100 %

Average speed during test: 19 km/h.

Effective running time: 195 s.

Theoretical distance covered per cycle: 1.013 km.

Equivalent distance for the test (4 cycles): 4.052 km.



Annex 5 - Appendix 2

CHARACTERISTICS OF THE CHASSIS DYNAMOMETER

1. DEFINITION OF CHASSIS DYNAMOMETER

1.1. Introduction

This appendix deals with the characteristics of the chassis dynamometer to be used both for urban emission and fuel consumption measurements and for constant speed fuel consumption determination (see appendix 3).

1.2. Definition1.2.1. Terminology

The following terminology shall be used in this appendix and in appendix 3:

P_T = total road load power (on track or dynamometer)

P_i = power indicated and absorbed by the power absorption unit of the dynamometer

P_f = frictional losses in dynamometer

P_a = power absorbed by the dynamometer = $P_f + P_i$

P_R = power absorbed by rolling resistance.

At constant speed on the dynamometer the following relationship shall apply: $P_T = P_R + P_a = P_R + P_f + P_i$

1.2.2. Characteristics of the dynamometer

The dynamometer may have one or two rollers, which may be coupled. The front roller shall drive the power absorption unit device, the inertia simulation unit and the system for measuring the speed and the distance covered.

The dynamometer shall meet the following conditions:

- (a) Consistent simulation of the road load power within $\pm 3\%$ for speeds of 50 km/h or above;
- (b) Constant maintenance of the absorbed power as set throughout the test period within $\pm 1\%$ at the set speed;
- (c) Margin of error not exceeding ± 0.5 km/h for speeds higher than 10 km/h and $\pm 0.3\%$ for measurement of the distance covered. However, the operation of any driver aid device must allow for the cycle tolerances given in paragraph 2.4.1. of this annex;
- (d) When used to determine fuel consumption, the measurement systems for the fuel consumed, for the distance covered and for time shall be simultaneously engaged;

- (e) When used to determine steady speed fuel consumption, the instruments to record speed and measured distance may be driven by the test vehicle transmission if it can be shown that better representation of the road speed is obtained.

2. CALIBRATION OF THE CHASSIS DYNAMOMETER

2.1. Introduction

This paragraph sets out a procedure to be used to determine the power absorbed by the dynamometer.

The absorbed power comprises the power absorbed by frictional effects and by the power-absorption unit. The dynamometer is brought into operation at a speed greater than the maximum test speed. The device used for starting the dynamometer is then disconnected and the rotational speed of the driven roller decreases. The kinetic energy of the rollers is dissipated by the power-absorption unit and by the frictional effects. This method disregards variations in the roller's internal friction resulting from the presence or absence of load and friction in the rear roller if this is free.

This procedure identifies for every speed the relationship between the indicated power (P_i) and the absorbed power (P_a) of the dynamometer.

This relationship may be useful in practice to evaluate over a period of time the power absorbed by friction in the dynamometer and to reproduce the same total road load power on different days or on different bench units of the same type.

2.2. Calibration of the indicated power P_i (at 50 km/h) in relation to absorbed power (P_a)

The following procedure shall be used:

- 2.2.1. Measure the rotational speed of the roller if this has not already been done. A fifth wheel, a revolution counter or some other method may be used.
- 2.2.2. Place the vehicle on the dynamometer or apply some other method of starting the dynamometer.
- 2.2.3. Use the fly-wheel or other system of inertia simulation for the particular inertia class under consideration.
- 2.2.4. Bring the dynamometer to a speed of 50 km/h.
- 2.2.5. Note the indicated power (P_i).
- 2.2.6. Bring the dynamometer to a speed of 60 km/h.
- 2.2.7. Disconnect the device used to start the dynamometer.
- 2.2.8. Note the time taken by the dynamometer to coast down from a speed of 55 km/h to a speed of 45 km/h.

- 2.2.9. Set the power-absorption device at a different level.
- 2.2.10. Repeat the procedure set out in paragraphs 2.2.4. to 2.2.9. above sufficiently often to cover the range of road powers used.
- 2.2.11. Calculate the absorbed power, using the formula:

$$P_a = \frac{M_1 (V_1^2 - V_2^2)}{2\,000\,t}$$

where:

P_a = absorbed power in kW

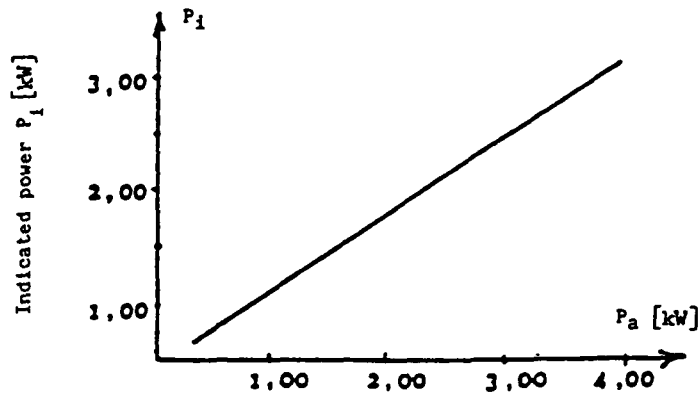
M_1 = equivalent inertia in kg (excluding the inertia of the free rear roller if the rollers are not coupled)

V_1 = initial speed in m/s (55 km/h = 15.28 m/s)

V_2 = final speed in m/s (45 km/h = 12.50 m/s)

t = time taken by the roller to coast down from 55 km/h to 45 km/h.

- 2.2.12. Identify the relationship between the indicated power (P_i) at 50 km/h and the absorbed power (P_a) at the same speed.



Absorbed power P_a at 50 km/h

- 2.2.13. The procedure set out in paragraphs 2.2.3. to 2.2.12. shall be repeated for all inertia classes to be considered.

2.3. Calibration of the indicated power (P_i) in relation to absorbed power (P_a) at other speeds

The procedure of paragraph 2.2. shall be repeated as often as necessary for other chosen speeds.

3. DETERMINATION OF THE TOTAL POWER OF A VEHICLE DRIVEN ON THE DYNAMOMETER

As indicated in paragraph 1.2.1. of this appendix, the total-power is equal to the rolling resistance plus the power absorbed by the bench dynamometer.

The determination of total power is effected either by the coast-down method or by measurement of the torque.

Annex 5 - Appendix 3DETERMINATION OF THE TOTAL ROAD LOAD POWER OF A VEHICLE
AND CALIBRATION OF THE DYNAMOMETER

1. INTRODUCTION

The purpose of this appendix is to define the method of measuring the total road load power of a vehicle at constant speed with a statistical accuracy of $\pm 2\%$ and to reproduce this road load power on a dynamometer with an accuracy of $\pm 3\%$.

2. CHARACTERISTICS OF THE TRACK

The test track shall be level and sufficiently long to allow the measurements specified below to be performed; its gradient shall not exceed 1.5%.

3. ATMOSPHERIC CONDITIONS

3.1. Wind

Testing shall be performed at wind speeds averaging less than 3 m/s with peak speeds less than 5 m/s. In addition, the vector component of the wind speed across the test track must be less than 2 m/s. Wind velocity shall be measured at 0.7 m above the track surface.

3.2. Humidity

The track shall be dry.

3.3. Reference conditions

Pressure	$H_0 = 100 \text{ kPa}$
Temperature	$T_0 = 293 \text{ K (20° C)}$

3.3.1. Air density

3.3.1.1. The air density when the vehicle is tested, calculated as described in paragraph 3.3.1.2. below, shall not differ by more than 7.5% from the air density under the reference conditions.

3.3.1.2. The air density shall be calculated by the formula:

$$d_T = d_0 \cdot \frac{H_T}{H_0} \cdot \frac{T_0}{T_T}$$

where:

d_T = air density at test conditions

d_0 = air density at reference conditions

H_T = total test pressure

T_T = absolute temperature during the test (K).

3.3.2. Ambient conditions

3.3.2.1. The ambient temperature shall be between 5° C (278 K) and 35° C (308 K) and the barometric pressure between 91 kPa and 104 kPa. The relative humidity shall be less than 95%.

3.3.2.2. However, with the manufacturer's agreement, the tests may be made at lower ambient temperatures down to 1° C. In this case the correction factor calculated for 5° C should be used.

4. PREPARATION OF THE VEHICLE

4.1. Running-in

The vehicle shall be in normal running order and adjustment after having been run in for at least 3,000 km. The tyres shall be run in at the same time as the vehicle or shall have a tread depth within 10% and 50% of the initial tread depth.

4.2. Checks

The following checks shall be made in accordance with the manufacturer's specifications for the use considered: wheels, wheel trim, tyres (make, type, pressure), front axle geometry, brake adjustment (elimination of parasitic drag), lubrication of front and rear axles, adjustment of the suspension and vehicle attitude, etc.

4.3. Preparation for the test

4.3.1. The vehicle shall be loaded to its reference mass. The attitude of the vehicle shall be that obtained when the centre of gravity of the load is situated in the middle of the straight line joining the "R" points of the front outer seats.

The determination of the total road load power at constant speeds of 90 and 120 km/h to be simulated on the dynamometer for measurement of the fuel consumption must take due account of the vehicle mass as defined in paragraph 3.1.1. of annex 4 to this Regulation.

4.3.2. In the case of track tests, the windows of the vehicle shall be closed. Any covers for air conditioning systems, headlights, etc. shall be closed.

4.3.3. The vehicle shall be clean.

4.3.4. Immediately before the test, the vehicle shall be brought to normal running temperature in an appropriate manner.

5. METHODS

5.1. Energy variation during coast-down

5.1.1. Total road load power determination

5.1.1.1. Measurement equipment and accuracy

The margin of measurement error shall be less than 0.1 s for time and less than ± 0.5 km/h for speed.

5.1.1.2. Test procedure

5.1.1.2.1. Accelerate the vehicle to a speed of 5 km/h greater than the speed at which test measurement begins.

5.1.1.2.2. Put the gearbox to neutral.

5.1.1.2.3. Measure the time t_1 taken for the vehicle to decelerate from $V_2 = V + \triangle V$ km/h to $V_1 = V - \triangle V$ km/h
 where: $\triangle V < 5$ km/h for nominal speed < 50 km/h
 $\triangle V < 10$ km/h for nominal speed > 50 km/h.

5.1.1.2.4. Carry out the same test in the opposite direction: t_2

5.1.1.2.5. Take the average T_1 of the two times t_1 and t_2 .

5.1.1.2.6. Repeat these tests until the statistical accuracy (p) of the average

$$T = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n T_i$$

is equal to or less than 2% ($p < 2\%$).

The statistical accuracy (p) is defined by:

$$p = \frac{t \cdot s}{n} \cdot \frac{100}{T}$$

where:

t = coefficient given by the table below

s = standard deviation;

$s =$

$$s = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^n (T_i - T)^2}{n - 1}}$$

n = number of tests

n	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
t	3.2	2.8	2.6	2.5	2.4	2.3	2.3	2.2	2.2	2.2	2.2	2.2
$\frac{t}{\sqrt{n}}$	1.6	1.25	1.06	0.94	0.85	0.77	0.73	0.66	0.64	0.61	0.59	0.57

5.1.1.2.7. Calculate the power by the formula:

$$P = \frac{M \cdot V \cdot \Delta V}{500 T}$$

where:

P is expressed in kW

V = test speed in m/s

ΔV = speed deviation from speed V in m/s

T = time in seconds

M = vehicle mass in kg.

5.1.1.2.8. The total road load power (P_T) determined on the track shall be corrected to the reference ambient conditions as follows:

P_T corrected = K P_T measured

$$K = \frac{R_R}{R_T} \left(1 + K_R (t - t_0) \right) + \frac{R_{AERO}}{R_T} \frac{(\rho_0)}{\rho}$$

where:

R_R = rolling resistance at speed V

R_{AERO} = aerodynamic drag at speed V

R_T = total road load = $R_R + R_{AERO}$

K_R = temperature correction factor of rolling resistance, taken to be equal to: $3.6 \cdot 10^{-3}/^\circ\text{C}$

t = road test ambient temperature in °C

t_0 = reference ambient temperature = 20° C

ρ = air density at the test conditions

ρ_0 = air density at the reference conditions (20° C; 100 KPa)

The ratios R_R/R_T and R_{AERO}/R_T shall be specified by the vehicle manufacturer on the basis of the data normally available to the company.

If these values are not available, subject to the agreement of the manufacturer and the technical service concerned, the figures for the rolling/total resistance ratio given by the following formula may be used:

$$\frac{R_R}{R_T} = a M + b$$

where:

M = vehicle mass in kg

and for each speed the coefficients a and b are as shown in the following table

V (km/h)	a	b
20	$7.24 \cdot 10^{-5}$	0.82
30	$1.25 \cdot 10^{-4}$	0.67
40	$1.59 \cdot 10^{-4}$	0.54
50	$1.86 \cdot 10^{-4}$	0.42
90	$1.71 \cdot 10^{-4}$	0.21
120	$1.57 \cdot 10^{-4}$	0.14

5.1.2. Setting of the dynamometer

The purpose of this procedure is to simulate on the dynamometer the total road load power at a given speed.

5.1.2.1. Measurement equipment and accuracy

The measuring equipment shall be identical to that used on the track.

5.1.2.2. Test procedure

5.1.2.2.1. Install the vehicle on the dynamometer.

5.1.2.2.2. Adjust the tyre pressure (cold) of the driving wheels as required for the roller bench.

5.1.2.2.3. Adjust the equivalent inertia mass of the bench.

5.1.2.2.4. Bring the vehicle and bench to stabilized operating temperature.

5.1.2.2.5. Carry out the operations specified in paragraph 5.1.1.2. with the exception of paragraphs 5.1.1.2.4. and 5.1.1.2.5., replacing M by I in the formula given in paragraph 5.1.1.2.7.

5.1.2.2.6. Adjust the brake to reproduce the corrected total road load power (paragraph 5.1.1.2.8.) and to take into account the difference between the vehicle mass on the track and the equivalent inertia test mass (I) to be used. This may be done by calculating the mean corrected road coast-down time from V_2 to V_1 and reproducing the same time on the dynamometer by the following relationship:

$$T_{\text{corrected}} = T_{\text{measured}} \cdot \frac{I}{M}$$

5.1.2.2.7. The power P_a to be absorbed by the bench should be determined in order to enable the same total road load power to be reproduced for the same vehicle on different days or on different bench units of the same type.

5.2. Method of torque measurement at constant speed

5.2.1. Total torque determination on the track

5.2.1.1. Measurement equipment and accuracy

Torque measurement equipment shall have an accuracy of $\pm 2\%$. The margin of error in measuring speed shall not exceed $\pm 0.5\%$ km/h.

5.2.1.2. Test procedure

5.2.1.2.1. Bring the vehicle to the chosen stabilized speed V .

5.2.1.2.2. Record the torque $C(t)$ and speed over a period of at least 20 s. The accuracy of the data recording system shall be at least ± 1 Nm for the torque and ± 0.2 km/h for the speed.

5.2.1.2.3. Within the measuring period the variation coefficient (standard deviation divided by the average value) shall not exceed 2% for the speed or for the torque. The standard deviation shall be calculated from equidistant sampling points not more than one second apart. If this requirement cannot be met, the measuring period shall be sufficiently lengthened until the requirement is met.

5.2.1.2.4. The torque C_{Ti} is the average torque derived from the following formula:

$$C_{Ti} = \frac{1}{\Delta t} \int_t^{t + \Delta t} C(t) dt$$

5.2.1.2.5. The test shall be carried out three times in each direction. Determine the average torque from these six measurements for the reference speed. If the average speed deviates by more than 1 km/h from the reference speed, a linear regression shall be used for calculating the average torque.

5.2.1.2.6. If a total road load curve is necessary, it shall be calculated from the torque values obtained at at least seven equidistant speeds. The data points for a reference speed may be represented separately as speed/torque pairs.

5.2.1.2.7. The average torque C_T determined on the track shall be corrected to the reference ambient conditions as follows:

$$C_T \text{ corrected} = K C_T \text{ measured,}$$

where K is defined as in paragraph 5.1.1.2.8. of this appendix.

5.2.2. Type and setting of the dynamometer

5.2.2.1. Measurement equipment and accuracy

The equipment shall be identical with that used for the track.

5.2.2.2. Test procedure

- 5.2.2.2.1. Perform the operations specified in paragraphs 5.1.2.2.1. to 5.1.2.2.4. above.
- 5.2.2.2.2. Perform the operations specified in paragraphs 5.2.1.2.1. to 5.2.1.2.4. above for different settings of the power absorption unit.
- 5.2.2.2.3. Adjust the power absorption unit to reproduce the corrected total track torque of paragraph 5.2.1.2.7.
- 5.2.2.2.4. Proceed with the same operations as in paragraph 5.1.1.2.7., for the same purpose.

5.3. Gyroscopic platform method of measuring deceleration

5.3.1. Determination of the average power absorbed on the track

5.3.1.1. Measurement equipment and accuracy

The equipment for measuring deceleration shall be accurate to within $\pm 1\%$. The vehicle pitching angle shall be measured to an error within $\pm 1\%$, time within 0.1 s and speed within ± 0.5 km/h.

5.3.1.2. Test procedure

- 5.3.1.2.1. It may be necessary for the following setting to determine the pitching angle (α°) of the gyroscopic platform, after its installation in the vehicle, on a reference horizontal ground.
- 5.3.1.2.2. Immediately before testing, set the gyroscopic axis at the vertical with the vehicle on the horizontal reference ground.
- 5.3.1.2.3. Accelerate the vehicle to a speed of at least 5 km/h greater than the test speed V.
- 5.3.1.2.4. Put the gearbox to neutral.
- 5.3.1.2.5. Record the deceleration time t and axis deviation α during deceleration between V + 5 km/h and V - 5 km/h.
- 5.3.1.2.6. The time elapsing between the operation described in paragraph 5.3.1.2.2. and measurement shall be as short as possible in order to avoid the need to take into account platform drift due to the rotation of the earth.
- 5.3.1.2.7. Calculate the average deceleration \bar{y}_1 corresponding to the speed V by the formula

$$\bar{y}_1 = \frac{1}{t} \int_0^t \left[y(t) - g \cos \alpha(t) \right] dt$$

where:

\bar{y}_1 = average deceleration value at speed V in one direction of the test track

t = deceleration time between $V + 5$ km/h and $V - 5$ km/h

$\bar{\gamma}(t)$ = deceleration recorded during time t

g = 9.81 ms^{-2}

$\omega(t)$ = gyroscopic axis deviation from the vertical

5.3.1.2.8. Perform the same test in the other direction of the test track to obtain $\bar{\gamma}_2$, repeating the operations described in paragraphs 5.3.1.2.1. to 5.3.1.2.6.

5.3.1.2.9. Calculate the average $\bar{\gamma}_i$ of $\bar{\gamma}_1$ and $\bar{\gamma}_2$:

$$\bar{\gamma}_i = \frac{\bar{\gamma}_1 + \bar{\gamma}_2}{2}$$

5.3.1.2.10. Perform a number of tests sufficient for the statistical accuracy p of the average

$$\bar{\gamma} = \frac{1}{n} \sum_i \bar{\gamma}_i$$

to be within 2% ($p < 2\%$).

The statistical accuracy p is defined by:

$$p = \frac{t \cdot s}{\sqrt{n}} \cdot \frac{100}{\bar{\gamma}}$$

where:

t = coefficient given by the table of paragraph 5.1.1.2.6. of this appendix

n = number of tests

s = standard deviation =

$$\sqrt{\frac{\sum_i (\bar{\gamma}_i - \bar{\gamma})^2}{n - 1}}$$

5.3.1.2.11. Calculate the average power absorbed

$$\bar{F} = M \bar{\gamma}$$

where M is the actual mass of the vehicle on the track.

- 5.3.1.2.12. The average power absorbed \bar{F} determined on the track shall be corrected to the reference ambient conditions as follows:

$$F \text{ corrected} = K \cdot F \text{ measured}$$

where K is defined as in paragraph 5.1.1.2.8. of this appendix.

5.3.2. Setting of the dynamometer

5.3.2.1. Measurement equipment and accuracy

The characteristics of the dynamometer used shall be as described in annex 5, appendix 2, paragraphs 1 and 2.

5.3.2.2. Test procedure

- 5.3.2.2.1. Determine the force F_a to be absorbed by the dynamometer at a given speed, with the characteristics of the dynamometer as defined in annex 5, appendix 2, to this Regulation.

At a constant speed on the dynamometer, the total force F_t is defined by the formula:

$$F_t = F_r + F_a$$

where F_r = rolling force exerted by the driving axle on the rollers

from which it follows that:

$$F_a = F_t - F_r$$

The total force F_t must be equal to the average corrected force as determined on the track (para. 5.3.1.2.12. above).

Therefore:

$$F_a = F \text{ corrected} - F_r$$

- 5.3.2.2.2. For the determination of F_a , the rolling force F_r to be subtracted from $F \text{ corrected}$ must be known:

For single-roller dynamometers with a roller diameter greater than 1.5 m, the rolling force F_r at the chosen speed may be that specified for the track test by the manufacturer (para. 5.1.1.2.8.) multiplied by the ratio of the driving axle mass to the total mass. This value shall be checked by the technical service responsible for the tests;

For twin-roller dynamometers and for single-roller dynamometers with a roller diameter less than 1.50 m, the rolling force F_r is measured on the dynamometer at the chosen speed with the vehicle gearbox in neutral, by driving the rollers at the chosen speed and measuring the rolling force with precision apparatus accurate to within 2%.

- 5.3.2.2.3. It may be preferable, and is necessary if the value of F_R is uncertain, to observe the vehicle coast-down on the dynamometer:

Drive the vehicle to a speed of 10 km/h greater than the chosen speed;

Let the vehicle decelerate with the gearbox in neutral and continuously record the deceleration $\frac{d\omega}{dt}$

Calculate the total resistance F_t by the formula:

$$F_t = \frac{J}{R} \cdot \frac{d\omega}{dt}$$

where:

J = rotational inertia of the rollers' assembly plus the vehicle rotational mass (with gearbox in neutral)

R = radius of roller(s)

ω = angular speed

Vary the dynamometer load and repeat the previous determination until:

$F_t = F$ corrected

Note the power (P_a) to be absorbed by the dynamometer for use in subsequent tests on the same vehicle type.

5.4. Alternative method

- 5.4.1. Subject to the agreement of the manufacturer and the test service, the total road load power of the vehicle under test may be assumed to be equal to a standard value derived from the following formula:

$$P_t = 1.1 (a_0 M + b_0)$$

where:

P_t = total road load power (kW)

M = reference mass of the vehicle (kg)

a_0 and b_0 = coefficients depending on the speed as given in the table below:

V (km/h)	a_0	b_0
50	$2.13 \cdot 10^{-3}$	0.63
40	$1.60 \cdot 10^{-3}$	0.32
30	$1.14 \cdot 10^{-3}$	0.14
20	$0.73 \cdot 10^{-3}$	0.04

- 5.4.2. In the case of vehicles other than passenger cars, with a reference mass greater than 1,700 kg, the power values derived from the formula above shall be multiplied by the factor 1.3 instead of 1.1.
- 5.4.3. To set the dynamometer, either of the methods given in paragraph 5.1 (coast-down) or paragraph 5.2 (torque measurement) may be used.
- 5.5. Other methods of calibrating the roller bench guaranteeing the same accuracy may be used after agreement between the technical service responsible for the type approval tests and the manufacturer.

Annex 5 - Appendix 4

VERIFICATION OF INERTIAS OTHER THAN MECHANICAL

1. OBJECT

The method described in this appendix makes it possible to check that the simulated total inertia of the dynamometer is carried out satisfactorily in the running phases of the operating cycle.

2. PRINCIPLE

2.1. Drawing up working equations

Since the bench is subjected to variations in the rotating speed of the roller(s), the force at the surface of the roller(s) can be expressed by the formula:

$$F = I \cdot \gamma = I_M \cdot \gamma + F_I$$

where:

F = force at the surface of the roller(s)

I = total inertia of the bench (equivalent inertia of the vehicle: cf. table para. 2.2 of annex 4)

I_M = inertia of the mechanical masses of the bench

γ = tangential acceleration at roller surface

F_I = inertia force

The total inertia is expressed as follows:

$$I = I_M + \frac{F_I}{\gamma}$$

where:

I_M can be calculated or measured by traditional methods

F_I can be measured on the bench

γ can be calculated from the peripheral speed of the rollers.

The total inertia "I" will be determined during an acceleration or deceleration test with values higher than or equal to those obtained on an operating cycle.

2.2. Specification for the calculation of total inertia

The test and calculation methods must make it possible to determine the total inertia I with a relative error ($\Delta I/I$) of less than 2%.

3. SPECIFICATIONS

- 3.1. The mass of the simulated total inertia I must remain the same as the theoretical value of the equivalent inertia (see para. 2.2 of annex 4) within the following limits:
- 3.1.1. $\pm 5\%$ of the theoretical value for each instantaneous value,
- 3.1.2. $\pm 2\%$ of the theoretical value for the average value calculated for each sequence of the cycle.
- 3.2. The limit given in paragraph 3.1.1. is brought to $\pm 50\%$ for one second when starting and, for vehicles with manual transmission, for two seconds during gear changes.

4. VERIFICATION PROCEDURE

- 4.1. Verification is carried out during each test throughout the cycle defined in paragraph 2.1 of this annex.
- 4.2. However, if the provisions of paragraph 3 above are met, with instantaneous accelerations which are at least three times greater or smaller than the values obtained in the sequences of the theoretical cycle, the verification described above will not be necessary.

5. TECHNICAL NOTE

Explanation of drawing up working equations.

- 5.1. Equilibrium of the forces on the road

$$CR = k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_2 J r_2 \frac{d\theta_2}{dt} + k_3 M \gamma r_1 + k_3 F_s r_1$$

- 5.2. Equilibrium of the forces on dynamometer with mechanically simulated inertias

$$C_m = k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 J \frac{R_m}{R_m} \frac{d\omega_m}{dt} r_1 + k_3 F_s r_1$$

$$= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 I \gamma r_1 + k_3 F_s r_1$$

- 5.3. Equilibrium of the forces of dynamometer with non-mechanically simulated inertias

$$C_e = k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 \left(\frac{J R_e}{R_e} \frac{d\omega_e}{dt} r_1 + \frac{C_l}{R_e} r_1 \right) + k_3 F_s r_1$$

$$= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 (I_M \gamma + F_l) r_1 + k_3 F_s r_1$$

In these formulae:

CR = engine torque on the road

Cm = engine torque on the bench with mechanically simulated inertias

- Ce = engine torque on the bench with electrically simulated inertias
 J r₁ = Moment of inertia of the vehicle transmission brought back to the driving wheels
 J r₂ = Moment of inertia of the non-driving wheels
 J R_m = Moment of inertia of the bench with mechanically simulated inertias
 J R_e = Moment of mechanical inertia of the bench with electrically simulated inertias
 M = Mass of the vehicle on the road
 I = Equivalent inertia of the bench with mechanically simulated inertias
 I_M = Mechanical inertia of the bench with electrically simulated inertias
 F_s = Resultant force at stabilized speed
 C_l = Resultant torque from electrically simulated inertias
 F_l = Resultant force from electrically simulated inertias
 $\frac{dQ_1}{dt}$ = Angular acceleration of the driving wheels
 $\frac{dQ_2}{dt}$ = Angular acceleration of the non-driving wheels
 $\frac{dQ_m}{dt}$ = Angular acceleration of the mechanical bench
 $\frac{dQ_e}{dt}$ = Angular acceleration of the electrical bench
 γ = Linear acceleration
 r₁ = Radius under load of the driving wheels
 r₂ = Radius under load of the non-driving wheels
 R_m = Radius of the rollers of the mechanical bench
 R_e = Radius of the rollers of the electrical bench
 k₁ = Coefficient dependent on the gear reduction ratio and the various inertias of transmission and "efficiency"
 k₂ = Ratio transmission . $\frac{r_1}{r_2}$. "efficiency"
 k₃ = Ratio transmission . "efficiency"

5.4. Assuming two types of bench (para. 5.2. and 5.3. above) have the same characteristics simplifying the following formula is obtained:

$$k_3 (I_M \cdot \gamma + F_1) r_1 = k_3 I \cdot \gamma \cdot r_1$$

hence,

$$I = I_M + \frac{F_1}{\gamma}$$

Annex 6

CHECKS OF CONFORMITY OF PRODUCTION

1. General

These requirements refer to tests to be made to check conformity of production in accordance with paragraph 8.4.3.

2. Test procedures

The test methods and the measuring instruments used shall be those described in annex 4 to this Regulation.

3. Collection of samples

A vehicle shall be selected by the inspector. If, following the test referred to in paragraph 5.1. below, this vehicle is not considered to conform to the requirements of this Regulation, another two vehicles shall be selected by the inspector to undergo the test.

4. Measurement criteria

During the tests for conformity of production, the value of fuel consumption measured shall not differ by more than 10% from the approved figure.

5. Assessment of results

5.1. If the value of the fuel consumption measured according to paragraph 2. above meets the requirements of paragraph 4. above, production is considered to conform to the approved type.

5.2. If the requirements of paragraph 4. above are not met, two other vehicles shall be tested in the same way.

5.3. If the value of the fuel consumption of the second and/or third vehicle of paragraph 5.2. does not meet the requirements of paragraph 4. above, production shall be considered not to conform to the requirements of this Regulation and the provisions of paragraph 8.4.5. shall be put into effect.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 15 July 1990.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 84 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juillet 1990 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement No 84

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES
A MOTEUR EQUIPES D'UN MOTEUR A COMBUSTION INTERNE EN CE QUI
CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1 Le présent règlement s'applique à la mesure de la consommation de carburant indiquée par le constructeur, pour tous les véhicules à moteur à combustion interne de la catégorie M₁ et à ceux de la catégorie N₁ dont la masse totale maximale est inférieure à 2 tonnes 1/.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent règlement, on entend par :

- 2.1 "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de sa consommation de carburant;
- 2.2 "type de véhicule", les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux aspects essentiels tels que forme de la carrosserie, moteur, transmissions, pneumatiques et masse à vide de véhicule;
- 2.3 "masse à vide", la masse du véhicule en ordre de marche sans équipage, passagers ni chargement, mais avec son plein de carburant, son outillage normal de bord et la roue de secours, le cas échéant;

1/ Les catégories sont définies dans la résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78 et Amend.1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566 et 1567.

- 2.4 "masse de référence", la "masse à vide" du véhicule majorée d'une masse forfaitaire de 100 kg;
- 2.5 "masse maximale", la masse maximale techniquement admissible déclarée par le constructeur (cette masse peut être supérieure à la "masse maximale" autorisée par l'administration nationale);
- 2.6 "enrichisseur de démarrage", un dispositif qui enrichit temporairement le mélange air/carburant du moteur. Il facilite ainsi le démarrage de celui-ci;
- 2.7 "dispositif auxiliaire de démarrage", un dispositif qui facilite le démarrage du moteur sans enrichissement du mélange air/carburant : bougies de préchauffage, modifications du calage de la pompe d'injection.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant indiquée par le constructeur est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après en triple exemplaire et des indications suivantes :
- 3.2.1 description du type de moteur comprenant toutes les informations énumérées à l'annexe 1;
- 3.2.2 description des caractéristiques essentielles du véhicule, notamment celles servant à la rédaction de l'annexe 2.
- 3.3 Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté aux services techniques chargés des essais d'homologation.
- 3.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Si la consommation de carburant du véhicule présenté à l'homologation en application du présent règlement a été mesurée dans les conditions définies au paragraphe 5 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

- 4.3 L'homologation, ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties de l'Accord de 1958 appliquant le présent règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 au présent Règlement.
- 4.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 2/;
- 4.4.2 du numéro du présent règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres règlements annexés à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8 L'annexe 3 du présent règlement donne des exemples de marques d'homologation.

2/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (non attribué), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS

5.1 Généralités

Les éléments susceptibles d'influer sur la consommation de carburant doivent être conçus, construits et montés de telle façon que dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent règlement.

5.2 Description des essais

5.2.1 Le véhicule doit être soumis aux essais définis à l'annexe 4 du présent Règlement dans les conditions suivantes de conduite :

5.2.1.1 cycle simulant la conduite urbaine;

5.2.1.2 marche à vitesse constante à 90 km/h;

5.2.1.3 marche à vitesse constante à 120 km/h ^{3/}.

5.2.2 Le résultat des essais doit être exprimé en litres pour 100 km, valeur arrondie au décilitre le plus proche.

5.2.3 Le carburant utilisé est le carburant de référence approprié défini par le CEC ^{4/} :

a) dans le document CEC : RF-03-A-84 pour les moteurs à allumage par compression;

b) l'un de ceux définis dans les documents CEC : RF-01-A-84 et RF-08-A-85 pour les moteurs à allumage commandé.

5.3 Interprétation des résultats

Les valeurs de consommation de carburant indiquées par le constructeur pour le type de véhicule sont retenues si elles ne diffèrent pas de plus de $\pm 4\%$ des valeurs mesurées par le service technique sur le véhicule présenté aux essais. Si la différence est supérieure à 4% , la valeur retenue est celle relevée par le service technique.

6. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE VEHICULE

6.1 Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :

^{3/} Cet essai n'est pas effectué si le véhicule a, par construction, une vitesse maximale inférieure à 130 km/h.

^{4/} Conseil européen de coordination pour le développement des essais de performance des carburants et lubrifiants pour moteurs (CEC). Les caractéristiques des carburants sont définies dans la résolution d'ensemble RE3 (document TRANS/SC1/WP29/78).

- 6.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquences fâcheuses notables sur les valeurs de consommation de carburant et que, dans ce cas, l'homologation originale sera valable pour le type du véhicule modifié;
- 6.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais dans les conditions précisées au paragraphe 7 du présent règlement.
- 6.2 La confirmation de l'homologation ou l'extension de l'homologation avec l'indication des modifications sera notifiée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 6.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
7. CONDITIONS D'EXTENSION DE L'HOMOLOGATION ACCORDEE A UN TYPE DE VEHICULE
- 7.1 Dans le cas où le constructeur produit, simultanément ou successivement, des véhicules qui présentent certaines différences entre eux, mais qui peuvent être considérées comme des variantes d'un même modèle de base, des essais complémentaires de consommation sont effectués sur chaque variante dans les cas suivants :
- 7.1.1 Les différences entraînent l'obligation de refaire les mesures des émissions de polluants prescrites par le Règlement No 83 ou par le Règlement No 24; les essais complémentaires sur cycle urbain et à vitesses stabilisées sont effectués.
- 7.1.1.1 Toutefois, si ces différences n'affectent à l'évidence que la consommation sur cycle urbain, les essais à vitesses stabilisées ne sont pas réalisés.
- 7.1.2 Des essais complémentaires à vitesses stabilisées sont nécessaires dans les cas suivants : modifications de la forme extérieure du véhicule telles que modifications du genre de carrosserie (coupé, break, berline), adjonction de certains éléments (béquet, déflecteur, etc.) ou modifications dimensionnelles (empattement, voie) ou modifications de la masse du véhicule. Toutefois, de tels essais complémentaires ne seront pas exigés si le constructeur du véhicule peut démontrer que la modification résultant de la résistance totale à l'avancement affecte la consommation de carburant de moins de 5 %.
- 7.1.3 Des essais complémentaires en cycle urbain sont nécessaires dans l'un des cas suivants :
- a) la modification de la masse de référence entraîne un changement de classe d'inertie et la variation de masse est supérieure à 10 %;
- b) la modification de la masse de référence entraîne un changement de plus d'une classe d'inertie.

- 7.1.4 Modifications de la transmission du mouvement.
- 7.1.4.1 Si le type de boîte de vitesses est changé (manuelle, automatique, nombre de rapports), les essais complémentaires sur cycle urbain et à vitesses stabilisées sont effectués.
- 7.1.4.2 Si l'un au moins des rapports globaux de démultiplication, y compris l'effet des pneumatiques, utilisés sur le cycle urbain varie de plus de 8 %, un essai complémentaire sur cycle urbain est effectué.
- 7.1.4.3 Si le rapport global de démultiplication, y compris l'effet des pneumatiques, utilisé pour les essais à vitesses stabilisées varie de plus de 5 %, des essais complémentaires à vitesses stabilisées sont effectués.
- 7.1.4.4 Le changement de marque des pneumatiques ne donne généralement pas lieu à des essais complémentaires si le type et les dimensions sont identiques.
- 7.1.5 Modifications apportées au moteur ou à ses accessoires : les modifications définies ci-dessous donnent lieu à des essais complémentaires sur cycle urbain et à vitesses stabilisées :
- 7.1.5.1 Modifications importantes du moteur, en particulier changement des caractéristiques principales telles que cylindrées, alésage, course, conception et dimensions de la chambre de combustion, de la soupape ou du piston, taux de compression...
- 7.1.5.2 Modifications significatives des pertes de charge du filtre à air ou changement du type de filtre (filtre à air sec ou filtre à bain d'huile).
- 7.1.5.3 Adjonction ou retrait d'un dispositif économiseur ou antipollution.
- 7.1.5.4 Modification de l'alimentation telles que modifications du collecteur d'admission, adjonction d'une prise d'air additionnelle ou d'un dispositif de préchauffage de l'air d'admission.
- 7.1.5.5 Modification des réglages du carburateur ou changement de marque.
- 7.1.5.5.1 Toutefois, les essais complémentaires à vitesses stabilisées ne sont pas effectués lorsque la zone d'utilisation de la courbe de "flow bench" 90-120 km/h est à l'intérieur de la plage de tolérance donnée pour le carburateur ayant servi aux essais de base.
- 7.1.5.6 Modifications des réglages de l'injection ou changement des éléments constituant le système d'injection.
- 7.1.5.6.1 Toutefois les essais complémentaires à vitesses stabilisées ne sont pas effectués si les valeurs du débit et les tolérances dans la plage utilisée au voisinage des vitesses considérées sont dans la plage de tolérance donnée pour le système ayant été utilisé pour les essais de base.
- 7.1.5.7 Changement de la marque ou des caractéristiques des injecteurs.
- 7.1.5.8 Modification du calage ou du jeu de réglage de la distribution.

- 7.1.5.9 Modifications de l'allumage telles que des changements du type d'allumage (classique, transistorisé ou électronique), des modifications des courbes d'allumage (seulement dans le cas où les plages de fonctionnement modifiées concernent les points de fonctionnement du cycle ou à vitesses stabilisées) ou modification du calage d'allumage initial.
- 7.1.5.10 Modifications de la configuration du collecteur d'échappement pouvant affecter le flux des gaz.
- 7.1.5.11 Modifications ou changements du pot de détente, du silencieux, du résonateur ou de la sortie d'échappement conduisant à une variation des contrepressions d'échappement supérieure à 740 Pa telles que mesurées immédiatement en aval du collecteur pour les conditions de fonctionnement appropriées à chaque essai. Seuls les essais correspondants doivent être répétés.
- 7.1.5.12 Modifications de la puissance maximale du moteur.
- 7.1.5.12.1 Si la variation de la puissance maximale est obtenue par simple action sur le régime de coupure du régulateur (maxi-mini par exemple) ou par action sur la butée limitant dans certains cas l'ouverture du papillon du carburateur, il n'est procédé à aucun essai complémentaire.
- 7.1.5.12.2 Toutefois, si les modifications définies au point 7.1.5.12.1 ci-dessus ont une influence sur le fonctionnement du moteur dans la plage d'utilisation considérée (régulateur toutes vitesses par exemple) il est procédé à des essais complémentaires sur cycle urbain et à vitesses stabilisées.
- 7.1.5.13 Adjonction d'un climatiseur sous réserve que le compresseur fonctionne par construction en permanence, sans production de frigories dans l'habitacle.
- 7.1.5.14 Changement du type ou des dimensions du ventilateur, du type d'entraînement (mécanique ou électrique) ou du système de contrôle des vitesses et de la température dans la mesure où un tel changement modifie la puissance maximale à l'intérieur de la plage de tolérance prévue pour le régime-moteur.
- 7.2 Toutefois pour certaines modifications mineures touchant à la conception de l'ensemble d'une gamme ou d'une famille de véhicules, les essais complémentaires peuvent n'être effectués que sur certains modèles de la gamme choisis par le service technique. La variation ainsi obtenue de la consommation exprimée en litres/100 km peut être affectée à l'ensemble des véhicules de la gamme ayant subi cette seule modification après accord du service technique.
- 7.3 Pour certaines modifications mineures, le constructeur pourra fournir au service technique des résultats comparatifs ou des justifications techniques montrant que la modification est sans influence significative sur les résultats de la mesure de consommation. Après accord du service technique, les essais complémentaires correspondants peuvent ne pas être effectués.
- 7.4 Interprétation des résultats des essais complémentaires

- 7.4.1 Si la variante du modèle de base n'a conduit à effectuer aucun essai complémentaire, les valeurs de consommation affectées à cette variante sont celles du modèle de base.
- 7.4.2 Si la variante du modèle de base a conduit à effectuer des essais complémentaires sur cycle urbain et/ou à vitesses constantes :
- 7.4.2.1 Les valeurs correspondantes de consommation affectées à cette variante sont celles du modèle de base si les valeurs mesurées sur la variante lors des essais complémentaires ne diffèrent pas de plus de $\pm 5\%$ des valeurs relevées sur le modèle de base.
- 7.4.2.1.1 Toutefois, sur demande du constructeur, chaque variante peut être affectée des valeurs de consommation mesurées lors des essais complémentaires.
- 7.4.2.2 Les valeurs correspondantes de consommation affectées à cette variante sont celles mesurées lors des essais complémentaires si elles diffèrent de plus de 5% des valeurs du modèle de base.
- 7.4.2.3 Les valeurs de consommation sur cycle urbain ou à vitesses stabilisées qui n'ont pas nécessité de refaire des essais complémentaires sur la variante considérée sont celles relevées sur le modèle de base.
- 7.4.3 Pour l'application des paragraphes 7.4.1 et 7.4.2 ci-dessus le choix du modèle de base servant de référence et de ses variantes est effectué en accord avec le service technique.
- 7.4.3.1 La définition d'un nouveau modèle de base pour cause de cessation de fabrication du modèle initialement retenu, mais non de ses variantes, peut être demandée par le constructeur. Dans ce cas, le choix du modèle de référence, de ses variantes et des essais complémentaires à effectuer, doit être défini en accord avec le service technique.
8. CONFORMITE DE PRODUCTION
- 8.1 Les véhicules homologués en vertu du présent Règlement doivent être construits de manière à être conformes au véhicule automobile du type homologué.
- 8.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits;
- 8.3.2 d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 8.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;

- 8.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit, eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 8.3.5 de faire en sorte que, pour chaque type de véhicule, soient effectués les essais prescrits à l'annexe 6 du présent Règlement;
- 8.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes applicables à chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut prélever au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 8.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 8.4.5 Normalement, les autorités compétentes effectuent une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées.
- 9.2 Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent règlement.
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord

de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

11. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1CARACTERISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR ET RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS 1/

1. Description du moteur
- 1.1 Marque
- 1.2 Type
- 1.3 Principes de fonctionnement : allumage commandé/allumage par compression à quatre temps/à deux temps 2/
- 1.4 Alésage mm
- 1.5 Course mm
- 1.6 Nombre et disposition des cylindres, et ordre d'allumage
- 1.7 Cylindrée cm³
- 1.8 Rapport volumétrique de compression 2/
- 1.9 Dessins de la chambre de combustion et de la face supérieure du piston
- 1.10 Section minimale des chapelles d'admission et d'échappement
- 1.11 Système de refroidissement : par liquide/par air 3/
 - 1.11.1 Caractéristiques du système de refroidissement par liquide
 - Nature du liquide Pompes de circulation : avec/sans 3/
 - Caractéristiques ou marque(s) et type(s) de la pompe
 - Rapport d'entraînement
 - Thermostat : réglage
 - Radiateur : dessin(s) ou marque(s) et type(s)
 - Soupape de surpression : pression de réglage
 - Ventilateur : caractéristiques ou marque(s) et type(s)
 - Système d'entraînement : Rapport d'entraînement :
 - Buse de ventilateur
 - 1.11.2 Caractéristiques du système de refroidissement par air
 - Soufflante : caractéristiques ou marque(s) et type(s)
 - Rapport d'entraînement
 - Carénage d'amenée d'air (de série)

- Système de régulation de la température : avec/sans 3/
- Description sommaire
- 1.11.3 Températures admises par le constructeur
- 1.11.3.1 Refroidissement par liquide : température maximale à la sortie du moteur
- 1.11.3.2 Refroidissement par air :
- Point de référence
- Température maximale au point de référence
- 1.11.3.3 Température maximale à la sortie de l'échangeur intermédiaire d'admission
- 1.11.3.4 Température maximale à l'échappement
- 1.11.3.5 Température du carburant : min. max.
- 1.11.3.6 Température du lubrifiant : min. max.
- 1.12 Suralimentation : avec/sans 3/; description du système
- 1.13 Système d'admission
- Collecteur d'admission : Description :
- Filtre à air : Marque : Type :
- Silencieux d'admission : Marque : Type :
- 1.14 Dispositif de recyclage des gaz de carter (description et schémas)
2. Dispositifs antipollution additionnels (s'ils existent, et s'ils ne sont pas couverts par une autre rubrique)
- Description et schémas
3. Système d'alimentation
- 3.1 Description et schémas des tubulures d'admission et de leurs accessoires (dashpot, dispositif de réchauffage, prises d'air additionnels, etc.)
- 3.2 Alimentation en carburant
- 3.2.1 Par carburateur(s) 3/ Nombre
- 3.2.1.1 Marque
- 3.2.1.2 Type
- 3.2.1.3 Réglages 2/

- 3.2.1.3.1 Gicleurs) (
- 3.2.1.3.2 Buses) (
- 3.2.1.3.3 Niveau de cuve) ou (Courbe du débit de carburant en
(fonction du débit d'air et indication
(des réglages limites pour le respect
(de la courbe 2/ 3/
- 3.2.1.3.4 Poids du flotteur) (
- 3.2.1.3.5 Pointeau) (
- 3.2.1.4 Enrichisseur de démarrage manuel/automatique 3/
Réglage de fermeture 2/
- 3.2.1.5 Pompe d'alimentation
Pression 2/ ou diagramme caractéristique 2/
- 3.2.2 Par dispositif d'injection 3/ description du système
Principe de fonctionnement : injection dans le collecteur
d'admission/injection directe
Chambre de précombustion/chambre de turbulence 3/
- 3.2.2.1 Pompe d'injection
- 3.2.2.1.1 Marque
- 3.2.2.1.2 Type
- 3.2.2.1.3 Débit : mm³ par injection à min.⁻¹ de la
pompe 2/ 3/, ou diagramme caractéristique 2/ 3/
.....
Mode d'étalonnage : au banc/sur le moteur 3/
- 3.2.2.1.4 Calage de l'injection
- 3.2.2.1.5 Courbe d'injection
- 3.2.2.2 Buse d'injecteur
- 3.2.2.3 Régulateur
- 3.2.2.3.1 Marque
- 3.2.2.3.2 Type
- 3.2.2.3.3 Vitesse de début de coupure en charge min.⁻¹
- 3.2.2.3.4 Vitesse maximale à vide min.⁻¹
- 3.2.2.3.5 Vitesse de ralenti
- 3.2.2.4 Enrichisseur de démarrage
- 3.2.2.4.1 Marque

3.2.2.4.2	Type
3.2.2.4.3	Description
3.2.2.5	Dispositif auxiliaire de démarrage
3.2.2.5.1	Marque
3.2.2.5.2	Type
3.2.2.5.3	Description
4.	<u>Caractéristique de distribution ou données équivalentes</u>
4.1	Levées maximales des soupapes, angles d'ouverture et de fermeture ou caractéristiques équivalentes d'autres systèmes de distribution, rapportés au point mort haut

4.2	Jeux de référence et/ou de réglage 3/
5.	<u>Allumage</u>
5.1	Type de système d'allumage
5.1.1	Marque
5.1.2	Type
5.1.3	Courbe d'avance à l'allumage 2/
5.1.4	Calage 2/
5.1.5	Ouverture des contacts 2/ et angle de came 2/ 3/
6.	<u>Système d'échappement</u>
	Description et schémas
7.	<u>Système de graissage</u>
7.1	Description du système
7.1.1	Position du réservoir de lubrifiant
7.1.2	Mode de graissage (pompe, injection dans l'admission, mélange avec le carburant, etc.)
7.2	Pompe de graissage 3/
7.2.1	Marque
7.2.2	Type
7.3	Mélange avec le carburant 3/

7.3.1	Pourcentage .....	.....
7.4	Refroidisseur d'huile : avec/sans 3/ .....	.....
7.4.1	Dessin(s) ou marque(s) et type(s) .....	.....
8.	<u>Equipement électrique</u>	
	Dynamo/alternateur 3/ : caractéristiques ou marque(s) et type(s) ...	.....
9.	<u>Autres auxiliaires montés sur le moteur</u>	
	(Énumération et description sommaire, s'il y a lieu) .....	.....
10.	<u>Renseignements additionnels sur les conditions d'essai</u>	
10.1	<u>Bougies</u>	
10.1.1	Marque .....	.....
10.1.2	Type .....	.....
10.1.3	Ecartement des électrodes .....	.....
10.2	<u>Bobine d'allumage</u>	
10.2.1	Marque .....	.....
10.2.2	Type .....	.....
10.3	<u>Condensateur d'allumage</u>	
10.3.1	Marque .....	.....
10.3.2	Type .....	.....
10.4	<u>Equipement d'antiparasitage</u>	
10.4.1	Marque .....	.....
10.4.2	Type .....	.....
11.	<u>Performances du moteur (spécifiées par le constructeur)</u>	
11.1	Régime de ralenti 2/	min. ⁻¹
11.2	Teneur de monoxyde de carbone en volume dans les gaz d'échappement au ralenti - pourcentage (norme du constructeur) .....	.....
11.3	Régime de puissance maximale 2/	min. ⁻¹

11.4	Puissance maximale	kW
12.	Lubrifiant utilisé	
12.1	Marque	
12.2	Type	

1/ Pour les moteurs ou systèmes non classiques, le constructeur fournira des données équivalentes à celles demandées ci-après.

2/ Spécifier la tolérance.

3/ Biffer la mention qui ne s'applique pas.

Annexe 2

COMMUNICATION

(Format maximal : A4 (210 x 297))



de : Nom de l'administration
.....
.....
.....

Objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule, en application du Règlement No 84

- No d'homologation No d'extension
- 1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
- 2. Type de dénomination commerciale du véhicule
- 3. Catégorie du véhicule : M₁, N₁ 2/
- 4. Nom et adresse du constructeur
-
- 5. Le cas échéant, nom et adresse du mandataire du constructeur
-
- 6. Description du véhicule :
- 6.1 Masse du véhicule en ordre de marche
- 6.2 Masse maximale autorisée
- 6.3 Type de carrosserie : berline, break, coupé 2/
- 6.4 Roues motrices : avant, arrière, 4 x 4 2/
- 6.5 Moteur
- 6.5.1 Cylindrée
- 6.5.2 Alimentation : carburateur, injection 2/
- 6.5.3 Carburant recommandé par le constructeur
- 6.5.4 Puissance maximale kW à tours/minute

- 6.5.5 Suralimentation : oui - non 2/
- 6.5.6 Allumage : par compression, à allumage commandé (mécanique ou électronique) 2/
- 6.5.7 Dispositif d'épuration des gaz d'échappement : oui - non 2/
Nature du dispositif additionnel antipollution
- 6.6 Transmission
- 6.6.1 Type de boîte de vitesses : manuelle, automatique, variateur 2/
- 6.6.2 Nombre de rapports
- 6.6.3 Démultiplications globales (incluant les circonférences de roulement sous charge des pneumatiques) : vitesse en km/h pour 1 000 tours/minute du moteur :
- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1er rapport : | 4ème rapport : |
| 2ème rapport : | 5ème rapport : |
| 3ème rapport : | Overdrive : |
- 6.6.4 Rapport du couple final
- 6.6.5 Pneumatiques :
- | | |
|--|------------------|
| Type | Dimensions |
| Circonférence de roulement sous charge ..... | ..... |
7. Consommations conventionnelles de carburant :
- sur cycle urbain 1/100 km
 - à vitesse stabilisée de 90 km/h 1/100 km
 - à vitesse stabilisée de 120 km/h 1/100 km
8. Date de présentation du véhicule à l'homologation
9. Service technique chargé des essais d'homologation
10. Numéro de procès-verbal émis par ce service
11. Date du procès-verbal émis par ce service
12. Homologation accordée/étendue/refusé/retirée 2/
13. Motifs de l'extension (le cas échéant)
14. Fait à
15. Date
16. Signature

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

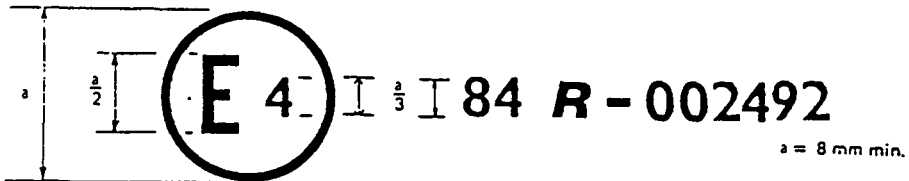
2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

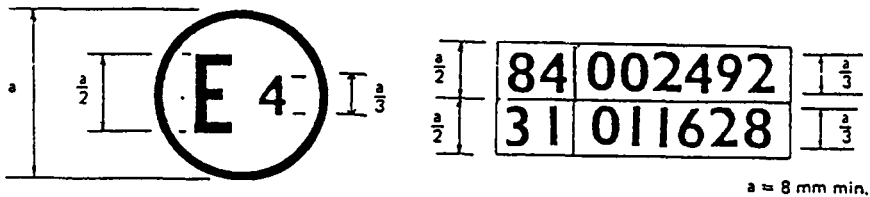
(voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la mesure de sa consommation de carburant, en application du Règlement No 84 et sous le numéro d'homologation 002492. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 84 sous sa forme originale.

Modèle B

(voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 84 et 31 1/. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 84 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement No 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

1/ Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 4

METHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT

1. CONDITIONS D'ESSAI
 - 1.1 Etat général du véhicule
 - 1.1.1 Le véhicule doit avoir été rodé et avoir parcouru au moins 3 000 km avant l'essai.
 - 1.1.2 Les réglages du moteur et des commandes du véhicule doivent être ceux prévus par le constructeur. Cette exigence s'applique notamment aux réglages du ralenti (régime de rotation et teneur en oxyde de carbone (CO) des gaz d'échappement) de l'enrichisseur de démarrage et des systèmes de dépollution des gaz d'échappement.
 - 1.1.3 Le laboratoire peut vérifier l'étanchéité du système d'admission pour éviter que la carburation ne soit modifiée par une prise d'air accidentelle.
 - 1.1.4 Le laboratoire peut vérifier que le véhicule a des performances conformes aux spécifications du constructeur et qu'il est utilisable en conduite normale et notamment apte à démarrer à froid et à chaud.
 - 1.1.5 Avant l'essai, le véhicule doit séjourner dans un local où la température reste sensiblement constante entre 20 °C et 30 °C. Ce conditionnement doit durer au moins six heures et il est poursuivi jusqu'à ce que la température de l'huile du moteur et celle du liquide de refroidissement (s'il existe) soit à ± 2 °C celle du local. Si le constructeur le demande, l'essai est effectué dans un délai maximal de trente heures après que le véhicule ait fonctionné à sa température normale.
 - 1.1.6 Le véhicule doit être propre, les vitres et entrées d'air doivent être fermées, seuls les équipements nécessaires au fonctionnement du véhicule pour l'exécution de l'essai doivent être en service. S'il existe un dispositif de préchauffage d'air d'admission à commande manuelle, il doit être dans la position prescrite par le constructeur pour la température ambiante à laquelle l'essai est effectué. En général, les dispositifs auxiliaires nécessaires pour la marche normale du véhicule doivent être en service.
 - 1.1.7 Si le ventilateur de refroidissement est thermocommandé, il doit être dans l'état normal de fonctionnement sur le véhicule. Le système de chauffage de l'habitacle doit être coupé, il doit en être de même pour le système de conditionnement d'air, mais son compresseur doit fonctionner normalement.
 - 1.1.8 Si un compresseur est monté, il doit être dans l'état normal de fonctionnement pour les conditions d'essai.
 - 1.1.9 Si un véhicule à quatre roues motrices est soumis à l'essai avec seulement deux roues engagées, il faut l'indiquer dans le rapport d'essai en même temps que les valeurs de consommation publiées.

1.2 Lubrifiants

Tous les lubrifiants sont ceux préconisés par le constructeur du véhicule, et ils sont spécifiés dans le procès-verbal d'essai.

1.3 Pneumatiques

Les pneumatiques doivent être de l'un des types spécifiés en tant qu'équipement d'origine par le constructeur et ils doivent être gonflés à la pression recommandée par le constructeur pour la charge et la vitesse d'essai la plus grande (celle-ci étant adaptée, le cas échéant, pour la marche au banc dans les conditions d'essai). Ces pressions doivent être indiquées dans le procès-verbal d'essai. Les pneumatiques sont rodés en même temps que le véhicule ou doivent présenter une profondeur de profil entre 90 % et 50 % de la valeur initiale.

1.4 Carburant d'essai

Les carburants d'essais doivent avoir les caractéristiques des carburants de référence CEC définis dans la Résolution d'ensemble (R.E.3)

1.5 Mesure de la consommation de carburant

1.5.1 Les distances doivent être mesurées avec une précision de 0,3 %, les temps avec une précision de 0,2 s. Les dispositifs de mesure du carburant consommé, de la distance parcourue et du temps doivent être enclenchés simultanément.

1.5.2 Le carburant est fourni au moteur par l'intermédiaire d'un dispositif capable de mesurer la quantité consommée avec une précision de $\pm 2\%$; ce dispositif ne doit pas modifier la pression ni la température du carburant (déterminées à l'entrée du dispositif de mesure) de plus de $\pm 10\%$ pour la pression et $\pm 5\text{ }^\circ\text{C}$ pour la température. Si la mesure est volumétrique, la température du carburant au point de mesure du volume doit être relevée.

1.5.3 Le cas échéant, il doit être prévu un système de robinetterie permettant de passer rapidement du circuit normal d'alimentation au circuit de mesure. La manoeuvre d'inversion ne doit pas prendre plus de 0,2 s.

1.6 Conditions de référence

Pression totale : $H_0 = 100\text{ kPa}$
Température : $T_0 = 293\text{ K (20 }^\circ\text{C)}$

1.6.1 Densité de l'air

1.6.1.1 La densité de l'air au moment de l'essai, calculée comme indiqué au paragraphe 1.6.1.2 ci-dessous, ne doit pas s'écarter de plus de 7,5 % de la densité de l'air dans les conditions de référence.

1.6.1.2 La densité de l'air sera calculée d'après la formule :

$$d_T = d_o \cdot \frac{H_T}{H_o} \cdot \frac{T_o}{T_T}$$

où

d_T : densité de l'air dans les conditions d'essai
 d_o : densité de l'air dans les conditions de référence
 H_T : pression totale lors de l'essai
 T_T : température absolue lors de l'essai (K)

1.6.2 Conditions ambiantes

1.6.2.1 La température ambiante doit être comprise entre 5 °C (278 K) et 35 °C (308 K), et la pression barométrique entre 91 kPa et 104 kPa. L'humidité relative doit être inférieure à 95 %.

1.6.2.2 Cependant, avec l'accord du constructeur, les essais peuvent être faits à des températures ambiantes plus basses allant jusqu'à 1 °C. Dans ce cas, le facteur de correction calculé pour 5 °C devrait être utilisé (voir par. 3.3.1.9).

1.7 Calcul de la consommation de carburant

1.7.1 Si la consommation est déterminée par mesure gravimétrique, la consommation "C" est exprimée (en litres/100 km) par la conversion de la mesure M (carburant consommé exprimé en kilogrammes) à l'aide de la formule suivante :

$$C = \frac{M}{D \cdot S_g} \cdot 100 \text{ (litres/100 km)}$$

où

S_g : masse volumique du carburant en kg/dm^3 , à la température de référence de 20 °C (293 K)

D : distance réelle parcourue pendant l'essai en km

1.7.2 Si la consommation de carburant est déterminée par mesure volumétrique, la consommation "C" est exprimée (en litres/100 km) par la formule suivante :

$$C = \frac{V \left(1 + \alpha (T_o - T_F) \right)}{D} \cdot 100 \text{ (litres/100 km)}$$

où

V : volume, mesuré en litres, de carburant consommé

α : coefficient de dilatation volumétrique du carburant (pour l'essence et le carburant diesel, ce coefficient est dans les deux cas de 0,001 par degré C)

T_o : température de référence exprimée en °C, égale à 20 °C (293 K)

T_F : température moyenne du carburant exprimée en °C, égale à la moyenne arithmétique des températures de carburant relevées dans le dispositif de mesure du volume au début et à la fin de l'essai

2. MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT SUR UN CYCLE D'ESSAI SIMULANT LA CONDUITE URBAINE
- 2.1 Le cycle d'essai est celui décrit à l'annexe 5 du présent Règlement.
- 2.1.1 Masse d'essai du véhicule
- 2.1.1.1 Pour les véhicules de la catégorie M_1 , la masse du véhicule est la masse de référence, telle qu'elle est définie au paragraphe 2.4 du présent Règlement.
- 2.1.1.2 La masse à vide en ordre de marche est celle définie au paragraphe 2.3 du présent Règlement.
- 2.1.1.3 Pour les véhicules de la catégorie N_1 , la masse d'essai du véhicule est égale à la masse à vide en ordre de marche majorée de 180 kg ou de la demi-charge si celle-ci est supérieure à 180 kg, matériel de mesure et occupants compris.
- 2.1.1.4 Pour les véhicules de la catégorie N_1 , la charge est distribuée comme indiqué au paragraphe 3.1.1.4 de la présente annexe.
- 2.2 Le banc dynamométrique est réglé à l'inertie équivalente (I) comme il est prescrit dans le tableau suivant :

Masse d'essai du véhicule (Mev) en kg		Masse d'essai équivalente d'inertie (I) en kg
	Mev 480	455
480 <	" < 540	510
540 <	" < 595	570
595 <	" < 650	625
650 <	" < 710	680
710 <	" < 765	740
765 <	" < 850	800
850 <	" < 965	910
965 <	" < 1 080	1 020
1 080 <	" < 1 190	1 130
1 190 <	" < 1 305	1 250
1 305 <	" < 1 420	1 360
1 420 <	" < 1 530	1 475
1 530 <	" < 1 640	1 590
1 640 <	" < 1 760	1 700
1 760 <	" < 1 930	1 800
1 930 <	" < 2 155	2 040
2 155 <	" <	2 270

Si la masse d'essai équivalente d'inertie (I) préconisée n'est pas disponible sur le banc dynamométrique utilisé, on prendra celle correspondant à l'échelon supérieur le plus proche de la masse d'essai du véhicule (Mev).

2.2.1 Le frein du banc dynamométrique est réglé. La détermination de la résistance totale à l'avancement effective sur route doit être effectuée à l'aide d'une masse d'essai du véhicule comme spécifié au paragraphe 2.1.1 de la présente annexe.

2.3 Mesure de la consommation

2.3.1 La consommation est déterminée d'après la quantité de carburant consommée pendant l'exécution de deux cycles consécutifs.

2.3.2 On met le moteur en condition en exécutant un nombre suffisant de cycles complets du type décrit à l'annexe 5 du présent Règlement, jusqu'à ce que les températures soient stabilisées, en particulier celle de l'huile; on doit au minimum exécuter cinq cycles.

Les températures du moteur doivent être maintenues dans leurs plages normales de fonctionnement comme spécifié par le constructeur, si nécessaire au moyen du dispositif de refroidissement auxiliaire.

2.3.3 La période de ralenti entre deux cycles consécutifs peut être prolongée de 60 s au maximum pour faciliter la mesure de consommation de carburant.

2.4 Expression des résultats

2.4.1 La consommation conventionnelle sur circuit urbain est la moyenne arithmétique d'au moins trois mesures successives effectuées suivant la procédure décrite ci-dessus.

2.4.2 Si les mesures extrêmes des trois premiers essais s'écartent de plus de 5 % de la valeur moyenne, d'autres essais sont effectués conformément à cette procédure de manière à obtenir une précision de mesure au moins égale à 5 %.

2.4.3 La précision de la mesure est calculée grâce à la formule :

$$\text{précision} = k \cdot \frac{S}{\sqrt{n}} \cdot \frac{100}{\bar{C}} \%$$

où

\bar{C} est la moyenne arithmétique des n valeurs de C

C est donné par les formules du paragraphe 1.7

n est le nombre de mesures effectuées

$$S = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^{i=n} (C - C_i)^2}{n - 1}}$$

k est donné par le tableau suivant :

Nombre de mesures "n"	4	5	6	7	8	9	10
k	3,2	2,8	2,6	2,5	2,4	2,3	2,3

- 2.4.4 Si, après 10 mesures, on n'a pas obtenu une précision de 5 %, la consommation est déterminée sur un autre véhicule du même type.
3. MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT A VITESSE CONSTANTE
- 3.1 Les essais peuvent être effectués soit sur banc à rouleaux, soit sur piste.
- 3.1.1 Masse d'essai du véhicule
- La masse du véhicule est la masse à vide définie au paragraphe 2.3 du présent Règlement, majorée de 180 kg ou de la moitié de la charge totale si elle est supérieure à 180 kg (matériel de mesure et occupants compris).
- 3.1.1.1 Pour les véhicules de la catégorie M1, l'assiette du véhicule doit être celle que l'on obtient lorsque le centre de gravité de cette charge est placé au milieu du segment de droite qui joint les points R des places latérales avant.
- 3.1.1.2 Pour les véhicules ayant au plus deux rangées de sièges, l'assiette du véhicule doit être celle que l'on obtient lorsque le centre de gravité de cette charge est placé au milieu du segment de droite qui joint les points R des places latérales avant.
- 3.1.1.3 Pour les véhicules ayant plus de deux rangées de sièges, l'assiette du véhicule est celle obtenue quand le centre de gravité des premiers 180 kg est placé comme mentionné ci-dessus et le centre de gravité du complément de charge est placé sur la ligne centrale du véhicule entre le point défini ci-dessus pour les sièges avant et le point équivalent pour la seconde rangée de sièges.
- 3.1.1.4 Pour les véhicules de la catégorie N1, le complément de charge, défini comme la charge totale prévue pour l'essai considéré diminué de la masse des occupants et du matériel de mesure, doit être placé au centre de la surface de chargement du véhicule.
- 3.2 Boîte de vitesses
- 3.2.1 Si la vitesse maximale du véhicule dépasse 130 km/h avec le rapport le plus élevé (n^{ième}), ce dernier est le seul employé pour déterminer la consommation de carburant.
- 3.2.2 Si la vitesse maximale dépasse 130 km/h avec le (n^{ième}-1) rapport mais seulement 120 km/h avec le n^{ième} rapport, l'essai à 120 km/h se fait avec le (n^{ième}-1) rapport, mais le constructeur peut demander que la consommation de carburant à 120 km/h soit déterminée pour ces deux rapports, à la condition qu'il soit possible de satisfaire avec le n^{ième} rapport aux dispositions du paragraphe 3.3.1.5. Dans ce cas, les deux valeurs sont données au paragraphe 7 de l'annexe 2.
- 3.3 Procédure d'essai
- 3.3.1 Essai sur piste
- 3.3.1.1 Etat de la route et conditions météorologiques

- 3.3.1.1.1 La route doit être sèche; la surface de la route peut, toutefois, présenter des traces d'humidité, à condition qu'elle ne soit en aucun point recouverte de flaques d'eau.
- 3.3.1.1.2 La vitesse moyenne du vent doit être inférieure à 3 m/s, et les rafales ne doivent pas dépasser 8 m/s.
- 3.3.1.2 Avant de procéder à la première mesure, le véhicule doit être suffisamment mis en température jusqu'aux conditions normales de fonctionnement. Avant chaque trajet de mesure, le véhicule doit être porté à température stabilisée sur la piste d'essai par un trajet d'au moins 5 km effectué à une vitesse aussi proche que possible de la vitesse d'essai (cette vitesse ne doit en aucun cas s'écarter de plus de $\pm 5\%$ de la vitesse d'essai).

Néanmoins, des variations de vitesse supérieures à $\pm 5\%$ sont permises pendant la stabilisation en température du véhicule. Dans ce cas, il faut montrer que lorsque l'on effectue les mesures de consommation de carburant les variations de température du réfrigérant, de l'huile et du carburant ne sont pas supérieures à $\pm 3\text{ }^{\circ}\text{C}$.

3.3.1.3 Parcours d'essai

Le parcours d'essai doit avoir au moins 2 km de long. Il doit être constitué soit d'un circuit fermé (le parcours complet est utilisé pour chaque trajet de mesure) soit d'un tronçon de route rectiligne (le parcours d'essai est effectué dans les deux sens).

Le parcours d'essai doit permettre de rouler à une vitesse constante conformément aux dispositions ci-dessus. Son revêtement doit être en bon état. Sa pente ne doit pas dépasser $\pm 2\%$ entre deux points quelconques distants de plus de 2 mètres.

- 3.3.1.4 Pour déterminer la consommation à une vitesse de référence constante, on effectue au moins deux mesures à une vitesse inférieure ou égale à la vitesse de référence et au moins deux autres à une vitesse égale ou supérieure à la vitesse de référence, sans dépasser les tolérances prescrites ci-après.
- 3.3.1.5 Durant chaque parcours d'essai, la vitesse doit être maintenue constante dans les limites de $\pm 2\text{ km/h}$. La vitesse moyenne pour chaque essai ne doit pas s'écarter de la vitesse de référence de plus de 2 km/h.
- 3.3.1.6 La consommation de carburant pour chaque parcours d'essai est calculée selon les formules données dans le paragraphe 1.7.
- 3.3.1.7 La consommation à la vitesse de référence doit être calculée par régression linéaire des résultats d'essai obtenus de la manière prescrite en 3.3.1.4. Dans le cas des essais exécutés dans deux sens de la piste d'essai, les points obtenus dans chaque sens doivent être reportés séparément.

La détermination de la consommation doit être faite avec une précision de $\pm 3\%$ pour un niveau de confiance de 95 %. Pour obtenir cette précision, on peut augmenter le nombre d'essais. La précision est donnée par la formule suivante :

$$\text{Précision} = k \cdot \frac{\sqrt{\frac{\sum (c_i - \hat{c}_i)^2}{n-2}}}{C} \cdot \sqrt{\frac{1}{n} + \frac{(v_{\text{ref}} - \bar{v})^2}{\sum (v_i - \bar{v})^2}}}. 100$$

où

c_i : consommation mesurée à la vitesse V_i

\hat{c}_i : consommation à la vitesse V_i calculée par régression

C : consommation à la vitesse de référence V calculée par régression

V_{ref} : vitesse de référence

v_i : vitesse réelle de détermination i

\bar{v} : vitesse moyenne = $\frac{\sum v_i}{n}$

n : nombre d'essais

k est donné par le tableau suivant :

n	4	5	6	7	8	9	10
k	4,30	3,13	2,78	2,57	2,45	2,37	2,31
n	12	14	16	18	20		
k	2,23	2,18	2,15	2,12	2,10		

3.3.1.8 Si la consommation est mesurée à une vitesse moyenne égale à $\pm 0,5$ km/h de la vitesse de référence, la consommation à la vitesse de référence peut être calculée par la moyenne des données d'essais obtenues.

La précision de la mesure de la consommation définie au paragraphe 3.3.1.7 de la présente annexe ne doit pas dépasser $\pm 3\%$ à 95 % du niveau de confiance.

3.3.1.9 Correction des résultats d'essais

3.3.1.9.1 Les valeurs de consommation de carburant déterminées dans les limites prescrites pour les conditions atmosphériques sont corrigées pour les ramener aux conditions de référence (100 kPa, 20 °C (293 K)) en appliquant la formule ci-après :

$$C_{\text{corrigée}} = K \cdot C_{\text{mesurée}}$$

où

$C_{\text{corrigée}}$: consommation aux conditions de référence, en litres/100 km

K : coefficient de correction

$C_{\text{mesurée}}$: consommation mesurée aux conditions ambiantes lors de l'essai, en litres/100 km

Le coefficient K est égal à :

$$K = \frac{R_R}{R_T} \left[1 + K_R (t - t_0) \right] + \frac{R_{\text{AERO}}}{R_T} \cdot \frac{(\rho_0)}{\rho}$$

où

R_R : résistance au roulement à la vitesse d'essai

R_{AERO} : résistance aérodynamique à la vitesse d'essai

R_T : résistance totale à l'avancement sur route = $R_R + R_{\text{AERO}}$

t : température ambiante lors de l'essai, en °C

t_0 : température ambiante de référence (= 20 °C)

K_R : facteur de correction en température de la résistance au roulement; on prend comme valeur : $3,6 \cdot 10^{-3}/^{\circ}\text{C}$

ρ : masse volumique de l'air aux conditions d'essai

ρ_0 : masse volumique de l'air aux conditions de référence (= 1,189 kg/m³)

3.3.1.9.2 Les rapports R_R/R_T et R_{AERO}/R_T sont communiqués par le constructeur du véhicule sur la base des données normalement disponibles dans l'entreprise. Si ces valeurs ne sont pas disponibles, on peut, avec l'accord du constructeur, utiliser aussi les valeurs données au paragraphe 5.1.1.2.8 de l'appendice 3 de l'annexe 5 du présent Règlement.

3.3.1.9.3 S'il se présente au cours de l'essai à une vitesse déterminée une variation des conditions ambiantes supérieure à 2 °C ou 0,7 kPa, le facteur de correction du paragraphe 3.3.1.9.1 est appliqué avant que ne soient déterminées la valeur de la consommation et la précision d'essai.

- 3.3.2 Essai sur banc à rouleaux
- 3.3.2.1 Les caractéristiques du banc à rouleaux doivent être conformes aux dispositions de l'appendice 2 de l'annexe 5 du présent Règlement.
- 3.3.2.2 Les conditions dans la chambre d'essai doivent pouvoir être réglées de telle manière que le véhicule puisse être essayé dans ses conditions normales de fonctionnement, les températures des lubrifiants, du liquide de refroidissement et du carburant devant être situées dans la plage où elles sont normalement à la même vitesse sur route. Sur demande, ces plages de température doivent être confirmées par les données précédemment rassemblées par le constructeur lors d'essais sur route avec des configurations moteur/véhicule semblables.
- 3.3.2.3 Préparation du véhicule pour l'essai au banc
- 3.3.2.3.1 Le véhicule est chargé au même poids que pour la marche sur route.
- 3.3.2.3.2 Les pneus des roues motrices doivent répondre aux conditions définies au paragraphe 1.3 de la présente annexe.
- 3.3.2.3.3 On installe le véhicule sur le banc à rouleaux en veillant :
- à ce que son axe longitudinal soit perpendiculaire à l'axe du ou des rouleaux;
 - à ce que le système d'ancrage du véhicule n'accroisse pas la charge sur les roues motrices.
- 3.3.2.3.4 Une fois le véhicule mis en température, on lui fait parcourir sur le banc, à une vitesse proche de la vitesse d'essai, une distance suffisante pour permettre la stabilisation des températures du véhicule par réglage du dispositif de refroidissement auxiliaire.
- Cette phase de préconditionnement ne doit pas durer moins de cinq minutes.
- 3.3.2.4 Procédure d'essai
- 3.3.2.4.1 Le banc doit être réglé de la manière décrite au paragraphe 5.1.2 de l'appendice 3 de l'annexe 5. Le banc est réglé pour la vitesse d'essai préconisée et la détermination de la résistance totale à l'avancement est faite en utilisant la masse d'essai telle qu'elle est définie au paragraphe 3.1.1.
- 3.3.2.4.2 La distance parcourue ne doit pas être inférieure à 2 km; elle doit être mesurée avec un dispositif approprié.
- 3.3.2.4.3 Le dispositif d'inertie peut être débrayé au cours de l'essai à condition que la variation de vitesse ne dépasse pas une amplitude de 0,5 km/h pendant l'essai lui-même.
- 3.3.2.4.4 Quatre mesures au moins doivent être effectuées.
- 3.3.2.4.5 Les dispositions des paragraphes 3.3.1.4, 3.3.1.5, 3.3.1.6, 3.3.1.7 et 3.3.1.8 doivent être appliquées suivant le cas approprié.

3.3.2.5 Le type de banc à rouleaux utilisé doit être indiqué dans le procès-verbal d'essais.

4. EXPRESSION DES RESULTATS

4.1 Quelle que soit la méthode de mesure employée, les résultats seront exprimés en volume dans les conditions de référence spécifiées au paragraphe 1.6 de la présente annexe.

Annexe 5

EXECUTION DES ESSAIS SUR BANC A ROULEAUX - ESSAIS SUR CYCLE URBAIN

1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit la méthode à suivre pour l'essai prescrit au paragraphe 5.2.1.1 du présent Règlement.

2. CYCLE D'ESSAI AU BANC A ROULEAUX

2.1 Description du cycle

Le cycle d'essai à appliquer au banc à rouleaux est celui décrit dans le tableau ci-après et représenté dans le graphique joint à l'appendice 1 à la présente annexe. Le tableau dudit appendice donne aussi la décomposition séquentielle du cycle.

2.2 Conditions générales

Des cycles d'essai préliminaires doivent être exécutés s'il y a lieu pour déterminer la meilleure méthode de manoeuvre des commandes d'accélérateur et de frein, de manière à ce que le cycle effectif reproduise le cycle théorique dans les limites prescrites.

2.3 Utilisation de la boîte de vitesses

2.3.1 Si la vitesse maximale pouvant être atteinte sur le premier rapport de la boîte de vitesses est inférieure à 15 km/h, on utilise les deuxième, troisième et quatrième rapports. On peut également utiliser les deuxième, troisième et quatrième rapports lorsque les instructions du constructeur recommandent le démarrage en palier sur le deuxième rapport ou que le premier rapport y est défini comme étant exclusivement un rapport tout chemin, tout terrain ou de remorquage.

2.3.2 Les véhicules équipés d'une boîte de vitesses à commande semi-automatique sont essayés sur les rapports normalement utilisés pour la circulation sur route, et la commande des vitesses est actionnée selon les instructions du constructeur.

2.3.3 Les véhicules équipés d'une boîte de vitesses à commande automatique sont essayés sur le rapport le plus haut ("route"). On manoeuvre l'accélérateur de façon à obtenir une accélération aussi régulière que possible, pour permettre à la boîte de passer les différents rapports dans l'ordre normal. En outre, pour ces véhicules, les points de changement de vitesse indiqués à l'appendice 1 de la présente annexe sont sans objet et les accélérations doivent être exécutées suivant les segments de droite joignant la fin de la période de ralenti au début de la période de vitesse stabilisée suivante. Les tolérances à appliquer sont données dans le paragraphe 2.4 ci-après.

2.3.4 Les véhicules équipés d'une surmultiplication ("overdrive") pouvant être commandée par le conducteur sont essayés avec ce dispositif hors fonction.

CYCLE D'ESSAI AU BANC A ROULEAUX							
Opération No	Mode No	Accélération (m/s ²)	Vitesse (km/h)	Durée de chaque		Temps cumulé (s)	Rapport à utiliser dans le cas d'une boîte mécanique
				opération (s)	mode (s)		
1	Ralenti			11	11	11	6 s.PM+5 s.K1 ^{2/}
2	Accélération	2 1,04	0 - 15	4	4	15	1
3	Vitesse stabilisée	3	15	8	8	23	1
4	Décélération	-0,69	15 - 10	2	2	25	1
5	Décélération, embrayage débrayé)	4 -0,92	10 - 0	3	3	28	K1
6	Ralenti	5		21	21	49	16 s.PM+5 s.K1
7	Accélération)	0,83	0 - 15	5)		54	1
8	Changement de vitesse)	6		2)	12	56	
9	Accélération)	0,94	15 - 32	5)		61	2
10	Vitesse stabilisée	7	32	24	24	85	2
11	Décélération)	-0,75	32 - 10	8)		93	2
12	Décélération, embrayage débrayé)	8 -0,92	10 - 0	3)	11	96	K2
13	Ralenti	9		21	21	117	16 s.PM+5 s.K1
14	Accélération)	0,83	0 - 15	5)		122	1
15	Changement de vitesse)			2)		124	
16	Accélération)	10 0,62	15 - 35	9)	26	133	2
17	Changement de vitesse)			2)		135	
18	Accélération)	0,52	35 - 50	8)		143	3
19	Vitesse stabilisée	11	50	12	12	155	3
20	Décélération	12 -0,52	50 - 35	8	8	163	3
21	Vitesse stabilisée	13	35	13	13	176	3
22	Changement de vitesse)			2)		178	
23	Décélération)	14 -0,86	32 - 10	7)	12	185	2
24	Décélération, embrayage débrayé)	0,92	10 - 0	3)		188	K2
25	Ralenti	15		7	7	195	7 s PM

^{2/} PM : boîte au point mort, embrayage embrayé.

K1, K2 : boîte sur le premier ou le deuxième rapport, embrayage débrayé.

- 2.3.5 En raison des limitations afférentes aux installations existantes, les véhicules à quatre roues motrices peuvent être essayés sur des bancs conçus pour véhicules à deux roues motrices; il doit en être fait état dans le procès-verbal d'essai.
- 2.4 Tolérances
- 2.4.1 On tolère un écart de ± 1 km/h entre la vitesse indiquée et la vitesse théorique en accélération, en vitesse stabilisée, et en décélération avec usage des freins du véhicule. Si, sans usage des freins, le véhicule décélère plus rapidement que prévu, seules les prescriptions du paragraphe 5.5.3 ci-dessous demeurent applicables. Aux changements de mode, des écarts sur la vitesse dépassant les valeurs prescrites sont admis, à condition que la durée des écarts constatés ne dépasse jamais 0,5 s chaque fois.
- 2.4.2 Les tolérances sur les temps sont de $\pm 0,5$ s. Les tolérances ci-dessus s'appliquent également au début et à la fin de chaque période de changement de vitesse 1/.
- 2.4.3 Les tolérances sur la vitesse et sur les temps sont combinées comme il est indiqué à l'appendice 1 de la présente annexe.

3. VEHICULE SOUMIS A L'ESSAI

Le véhicule à essayer, ou un véhicule équivalent, doit être équipé s'il y a lieu d'un dispositif en vue de mesurer les paramètres caractéristiques nécessaires pour le réglage du banc à rouleaux conformément aux dispositions du paragraphe 4.1 de la présente annexe.

4. APPAREILLAGE D'ESSAI : BANC A ROULEAUX

- 4.1 Le banc doit permettre de simuler la résistance à l'avancement sur route et appartenir à l'un des deux types suivants :
- banc à courbe d'absorption de puissance définie : ce type de banc est un banc dont les caractéristiques physiques sont telles que la forme de la courbe soit définie;
 - banc à courbe d'absorption de puissance réglable : ce type de banc est un banc où l'on peut régler deux paramètres au moins pour faire varier la forme de la courbe.
- 4.2 Le réglage du banc doit demeurer stable dans le temps. Il ne doit pas engendrer de vibrations perceptibles sur le véhicule, et pouvant nuire au fonctionnement normal de ce dernier. Les caractéristiques du banc à rouleaux doivent être conformes aux prescriptions énoncées au paragraphe 1.2.2 de l'appendice 2 de la présente annexe.
- 4.3 Il doit être muni de systèmes simulant l'inertie et la résistance à l'avancement. Ces systèmes doivent être entraînés par le rouleau avant s'il s'agit d'un banc à deux rouleaux.

1/ Il est à noter que le temps de 2 s alloué comprend la durée du changement de rapport, et une certaine marge pour le rattrapage du cycle s'il y a lieu.

4.4 Précision

L'inertie totale des parties tournantes (y compris l'inertie simulée lorsqu'il y a lieu) doit être connue et doit correspondre à la masse d'inertie équivalente ± 20 kg prescrite pour l'essai.

4.5 Réglage de la courbe d'absorption de puissance du banc

4.5.1 Le frein est réglé de façon à simuler la résistance totale à l'avancement en fonction de la vitesse; en aucun cas elle ne peut être négative. La précision du réglage est de $\pm 3\%$ à 50 km/h, $\pm 5\%$ à 40 et 30 km/h et de $\pm 10\%$ à 20 km/h. Si le banc à rouleaux ne peut, comme on l'a vu plus haut, respecter la limite supérieure des tolérances aux vitesses inférieures à 50 km/h, les résultats des essais doivent être acceptés avec l'accord du constructeur et des services techniques.

4.5.2 Les procédures de détermination de la résistance totale à l'avancement ainsi que de l'étalonnage du banc à rouleaux sont définies à l'appendice 3 de la présente annexe.

4.6 Réglage de l'inertie

Pour les bancs à simulation électrique de l'inertie, il doit être démontré qu'ils donnent des résultats équivalents aux systèmes à inertie mécanique. Les méthodes par lesquelles cette équivalence est démontrée sont décrites à l'appendice 4.

5. MODE OPERATOIRE POUR L'ESSAI AU BANC

5.1 Conditions particulières pour l'exécution du cycle

5.1.1 Pendant l'essai, la température de la chambre d'essai doit être comprise entre 20 °C et 30 °C. L'humidité absolue de l'air (H) dans le local ou de l'air d'admission du moteur doit être telle que : $5,5 < H < 12,2$ g H₂O/kg air sec.

5.1.2 Le véhicule doit être sensiblement horizontal au cours de l'essai, pour éviter une distribution anormale du carburant.

5.1.3 L'essai doit être fait capot relevé, sauf impossibilité technique. Un dispositif auxiliaire de ventilation soufflant sur le radiateur (véhicules à refroidissement par eau) ou sur l'entrée d'air (véhicules à refroidissement par air) peut être utilisé si besoin est pour maintenir la température du moteur à la valeur normale.

5.1.4 Un enregistrement de la vitesse en fonction du temps doit être effectué au cours de l'essai pour que l'on puisse contrôler la validité des cycles exécutés.

5.2 Mise en route du moteur

5.2.1 On fait démarrer le moteur en utilisant les dispositifs prévus à cet effet conformément aux instructions du constructeur telles qu'elles figurent dans la notice d'emploi des véhicules de série.

5.2.2 Le moteur est maintenu au ralenti pendant 40 s. Le premier cycle d'essai commence à la fin de cette période de ralenti de 40 s.

5.3 Ralenti

5.3.1 Boîte de vitesses manuelle ou semi-automatique.

5.3.1.1 Pendant les périodes de ralenti l'embrayage est embrayé et la boîte de vitesses au point mort.

5.3.1.2 Pour permettre d'exécuter les accélérations selon le cycle normal, 5 s avant l'accélération qui suit chaque période de ralenti, on engage le premier rapport, embrayage débrayé.

5.3.1.3 La première période de ralenti au début du cycle se compose de 6 s de ralenti, boîte au point mort et embrayage embrayé, et de 5 s, boîte en première vitesse et embrayage débrayé.

5.3.1.4 Pour les périodes de ralenti intermédiaires de chaque cycle, les temps correspondants sont respectivement de 16 s au point mort, et de 5 s sur le premier rapport embrayage débrayé.

5.3.1.5 Entre deux cycles successifs, la période de ralenti est de 13 s pendant lesquelles la boîte est au point mort et l'embrayage embrayé.

5.3.2 Boîte de vitesses automatique

Une fois mis sur la position initiale, le sélecteur ne doit être manoeuvré à aucun moment durant l'essai, sauf dans le cas spécifié au paragraphe 5.4.3 ci-après.

5.4 Accélérations

5.4.1 Les phases d'accélération sont exécutées avec une accélération aussi constante que possible pendant toute la durée de la phase.

5.4.2 Si une accélération ne peut être exécutée dans le temps imparti, le temps supplémentaire est pris autant que possible sur la durée du changement de vitesse et, à défaut, sur la période de vitesse stabilisée qui suit.

5.4.3 Boîtes de vitesses automatiques

Si une accélération ne peut être exécutée dans le temps imparti, le sélecteur de vitesses doit être manoeuvré selon les prescriptions formulées pour les boîtes de vitesses manuelles.

5.5 Décélérations

5.5.1 Toutes les décélérations sont exécutées accélérateur complètement relâché, embrayage embrayé. Ce dernier est débrayé, la boîte restant en prise, lorsque la vitesse est tombée à 10 km/h.

5.5.2 Si la décélération prend plus longtemps que prévu pour cette phase, on fait usage des freins du véhicule pour pouvoir respecter le cycle.

5.5.3 Si la décélération prend moins longtemps que prévu pour cette phase, on rattrape le cycle théorique par une période à vitesse stabilisée ou au ralenti qui s'enchaîne avec l'opération suivante.

- 5.5.4 A la fin de la période de décélération (arrêt du véhicule sur les rouleaux) la boîte de vitesses est mise au point mort, embrayage embrayé.
- 5.6 Vitesses stabilisées
- 5.6.1 On doit éviter de "pomper" ou de fermer les gaz lors du passage de l'accélération à la phase de vitesse stabilisée qui suit.
- 5.6.2 Pendant les périodes à vitesse constante on maintient l'accélérateur dans une position fixe.

Annexe 5 - Appendice 1

DECOMPOSITION SEQUENTIELLE DU CYCLE DE CONDUITE EN ZONE URBAINE

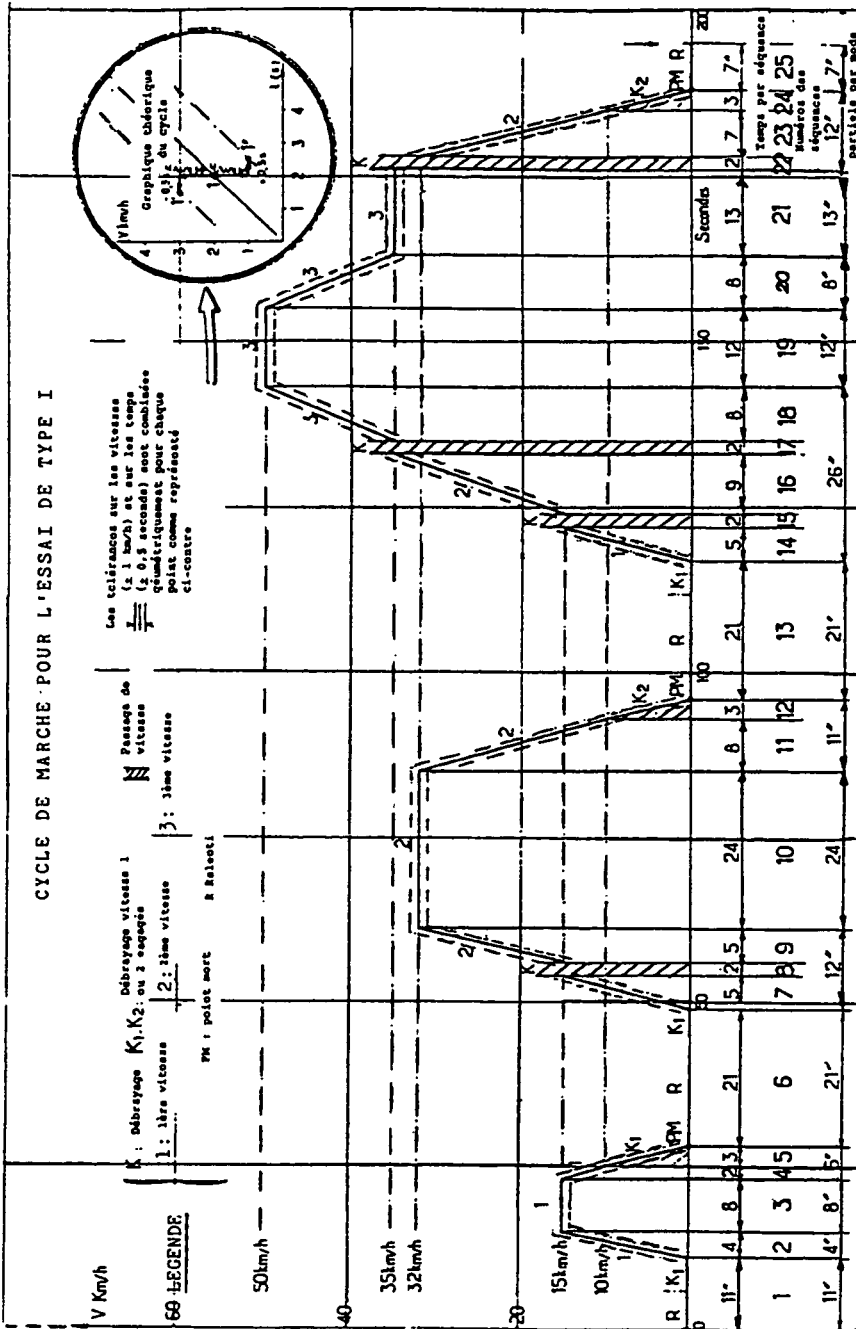
1) <u>Selon le mode</u>	<u>en temps</u>	<u>en pourcentage</u>
Ralenti	60 s	30,8)
Ralenti, véhicule en marche, embrayage embrayé sur une rapport	9 s	) 4,6)
Changements de vitesse	8 s	4,1
Accélérations	36 s	18,5
Marche à vitesse stabilisée	57 s	29,2
Décélérations	25 s	12,8
	<u>195 s</u>	<u>100 %</u>
2) <u>Selon l'utilisation de la boîte de vitesses</u>		
Ralenti	60 s	30,8)
Ralenti, véhicule en marche, embrayage embrayé sur un rapport	9 s	) 4,6)
Changements de vitesses	8 s	4,1
Marche sur le 1er rapport	24 s	12,3
Marche sur le 2ème rapport	53 s	27,2
Marche sur le 3ème rapport	41 s	21
	<u>195 s</u>	<u>100 %</u>

Vitesse moyenne lors de l'essai : 19 km/h

Temps de marche effectif : 195 s

Distance théorique parcourue par cycle : 1,013 km

Distance théorique pour l'essai (4 cycles) : 4,052 km.



Annexe 5 - Appendice 2

CARACTERISTIQUES DU BANC A ROULEAUX

1. DEFINITION DU BANC A ROULEAUX

1.1 Introduction

Le présent appendice traite des caractéristiques du banc à rouleaux qui doit être utilisé pour mesurer les émissions et la consommation de carburant en cycle urbain et déterminer la consommation de carburant à vitesse stabilisée (voir l'appendice 3).

1.2 Définition1.2.1 Terminologie

La terminologie suivante doit être utilisée dans le présent appendice et dans l'appendice 3 :

P_T = résistance totale à l'avancement (sur piste ou au banc)

P_i = puissance indiquée et absorbée par le frein du banc à rouleaux

P_f = pertes par frottement dans le banc à rouleaux

P_a = puissance absorbée par le banc à rouleaux = $P_f + P_i$

P_R = puissance absorbée par la résistance au roulement.

Sur un banc à rouleaux, à vitesse stabilisée on applique donc la formule suivante :

$P_T = P_R + P_a = P_R + P_f + P_i$

1.2.2 Caractéristiques du banc à rouleaux

Le banc à rouleaux peut avoir un ou deux rouleaux qui peuvent être couplés. Le rouleau avant doit entraîner le frein, le simulateur d'inertie et le dispositif de mesure de la vitesse et de la distance parcourue.

Le banc à rouleaux doit satisfaire aux conditions suivantes :

- a) simulation constante de la résistance totale à l'avance avec une précision de $\pm 3\%$ aux vitesses égales ou supérieures à 50 km/h;
- b) maintien de la puissance absorbée choisie à une valeur constante ($\pm 1\%$), pendant la durée de l'essai à la vitesse choisie;
- c) marge d'erreur n'excédant pas $\pm 0,5$ km/h pour la mesure de la vitesse (aux vitesses supérieures à 10 km/h) et $\pm 0,3\%$ pour la mesure de la distance parcourue. Toutefois, la résolution de tout dispositif auxiliaire de conduite doit permettre d'appliquer les tolérances sur le cycle fixées au paragraphe 2.4.1 de la présente annexe;

- d) lorsque le banc est utilisé pour mesurer la consommation de carburant, démarrage simultané des dispositifs de mesure du carburant consommé, de la distance parcourue et du temps écoulé;
- e) lorsque le banc est utilisé pour mesurer la consommation de carburant à vitesse constante, les appareils d'enregistrement de la vitesse et de la distance parcourue peuvent être entraînés par la transmission du véhicule s'il peut être prouvé que l'on obtient ainsi une meilleure représentation de sa vitesse.

2. ETALONNAGE DU BANC A ROULEAUX

2.1 Introduction

Le présent paragraphe contient des indications sur une procédure à utiliser pour déterminer la puissance absorbée par un banc à rouleaux.

La puissance absorbée comprend la puissance absorbée par les frottements et par le frein. Le banc à rouleaux est lancé à une vitesse supérieure à la vitesse maximale d'essai. Le dispositif de lancement est alors débrayé et la vitesse de rotation du rouleau entraîné diminue. L'énergie cinétique des rouleaux est dissipée par le frein et par les frottements. Cette méthode ne tient pas compte de la variation des frottements internes des rouleaux entre l'état chargé et l'état à vide ni des frottements du rouleau arrière quand celui-ci est libre.

Elle permet de définir pour toutes les vitesses le rapport entre la puissance indiquée (P_i) et la puissance absorbée (P_a) d'un banc à rouleaux.

Dans la pratique, ce rapport peut servir à évaluer pendant un laps de temps la puissance absorbée par les frottements du banc et à simuler pour le même véhicule la même résistance totale à l'avancement différents jours ou sur différents bancs du même type.

2.2 Etalonnage de la puissance indiquée (P_i) (à 50 km/h) en fonction de la puissance absorbée (P_a)

On applique la méthode définie ci-après :

- 2.2.1 Mesurer la vitesse de rotation du rouleau si ce n'est pas déjà fait. On peut utiliser à cette fin une cinquième roue, un compte-tours, ou un autre dispositif.
- 2.2.2 Installer le véhicule sur le banc ou appliquer une autre méthode pour lancer le banc.
- 2.2.3 Utiliser le volant d'inertie ou tout autre système de simulation d'inertie pour la classe d'inertie à considérer.
- 2.2.4 Lancer le banc à une vitesse de 50 km/h.
- 2.2.5 Noter la puissance indiquée (P_i).
- 2.2.6 Porter la vitesse du banc à rouleaux à 60 km/h.

- 2.2.7 Débrayer le dispositif utilisé pour le lancement du banc.
- 2.2.8 Noter le temps de décélération du banc de 55 km/h à 45 km/h.
- 2.2.9 Régler le frein à une valeur différente.
- 2.2.10 Répéter la procédure indiquée aux paragraphes 2.2.4 à 2.2.9 autant de fois qu'il faut pour couvrir la plage des puissances utilisées sur route.
- 2.2.11 Calculer la puissance absorbée à l'aide de la formule suivante :

$$P_a = \frac{M_1 (v_1^2 - v_2^2)}{2\,000\,t}$$

où

P_a = puissance absorbée en kW

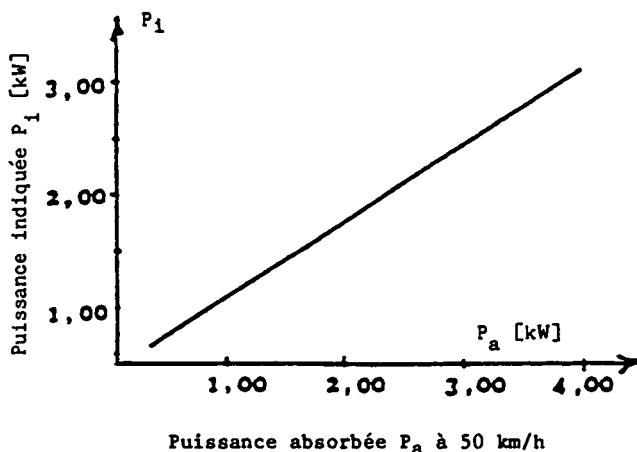
M_1 = inertie équivalente en kg (compte non tenu de l'inertie du rouleau arrière libre, si les rouleaux ne sont pas couplés)

v_1 = vitesse initiale en m/s (55 km/h = 15,28 m/s)

v_2 = vitesse finale en m/s (45 km/h = 12,50 m/s)

t = temps de décélération du rouleau de 55 km/h à 45 km/h.

- 2.2.12 Déterminer la relation entre la puissance indiquée (P_i) à 50 km/h et la puissance absorbée (P_a) à la même vitesse.



- 2.2.13 Répéter la procédure prévue aux paragraphes 2.2.3 à 2.2.12 pour chaque classe d'inertie à prendre en compte.

2.3 Etalonnage de la puissance indiquée (P_i) en fonction de la puissance absorbée (P_a) à d'autres vitesses

Répéter la procédure décrite au paragraphe 2.2 autant de fois qu'il faut pour les autres vitesses choisies.

3. DETERMINATION DE LA PUISSANCE TOTALE D'UN VEHICULE ESSAYE SUR BANC A ROULEAUX

Comme indiqué au paragraphe 1.2.1 du présent appendice, la puissance totale est égale à la somme de la puissance absorbée par roulement et de la puissance absorbée par le banc à rouleaux.

La détermination de la puissance totale est effectuée par des méthodes de décélération en roue libre ou de la mesure du couple.

Annexe 5 - Appendice 3DETERMINATION DE LA RESISTANCE TOTALE A L'AVANCEMENT
D'UN VEHICULE ET ETALONNAGE DU BANC A ROULEAUX

1. INTRODUCTION

Le présent appendice a pour objet de définir la méthode de mesure de la résistance totale à l'avancement d'un véhicule à vitesse stabilisée avec une précision statistique de $\pm 2 \%$ et de simuler cette résistance sur un banc à rouleaux avec une précision de $\pm 3 \%$.

2. CARACTERISTIQUES DE LA PISTE

La piste d'essai doit être horizontale et suffisamment longue pour permettre les mesures décrites ci-après et sa déclivité ne doit pas dépasser 1,5 %.

3. CONDITIONS ATMOSPHERIQUES

3.1 Vent

Lors des essais, la vitesse du vent doit être inférieure à 3 m/s en moyenne, avec des pointes ne dépassant pas 5 m/s. En outre, la composante du vent transversalement à la route doit être inférieure à 2 m/s. La vitesse du vent doit être mesurée à 0,7 m au-dessus du revêtement de la piste.

3.2 Humidité

La piste doit être sèche.

3.3 Conditions de référence

Pression : $H_0 = 100$ kPa

Température : $T_0 = 293$ K (20 °C)

3.3.1 Densité de l'air

3.3.1.1 La densité de l'air au moment de l'essai, calculée comme indiqué au paragraphe 3.3.1.2. ci-dessous, ne doit pas s'écarter de plus de 7,5 % de la densité de l'air dans les conditions de référence.

3.3.1.2 La densité de l'air est calculée d'après la formule :

$$d_T = d_0 \cdot \frac{H_T}{H_0} \cdot \frac{T_0}{T_T}$$

où

d_T = densité de l'air dans les conditions d'essai

d_0 = densité de l'air dans les conditions de référence

H_T = pression totale lors de l'essai

T_T = température absolue lors de l'essai (K).

3.3.2 Conditions ambiantes

3.3.2.1 La température ambiante doit être comprise entre 5 °C (278 K) et 35 °C (308 K), et la pression barométrique entre 91 kPa et 104 kPa. L'humidité relative doit être inférieure à 95 %.

3.3.2.2 Cependant, avec l'accord du constructeur, les essais peuvent être faits à des températures ambiantes plus basses allant jusqu'à 1 °C. Dans ce cas, le facteur de correction calculé pour 5 °C devrait être utilisé.

4. PREPARATION DU VEHICULE

4.1 Rodage

Le véhicule doit être en état normal de marche et correctement réglé et avoir été rodé sur au moins 3 000 km. Les pneumatiques doivent être d'origine ou présenter un degré d'usure de la bande de roulement compris entre 10 % et 50 %.

4.2 Vérifications

On vérifie que sur les points ci-après le véhicule est conforme aux spécifications du constructeur pour l'utilisation considérée : roues, enjoliveurs, pneus (marque, type, pression), géométrie du train avant, réglage des freins (suppression des frottements parasites), graissage des trains avant et arrière, réglage de la suspension et de l'assiette du véhicule, etc.

4.3 Préparatifs pour l'essai

4.3.1 Charger le véhicule à sa masse de référence. L'assiette du véhicule doit être celle obtenue lorsque le centre de gravité de la charge est situé au milieu du segment de droite qui joint les points "R" des places avant latérales. Dans le calcul de la résistance totale à l'avancement aux vitesses stabilisées de 90 km/h et de 120 km/h qui doit être simulée sur le banc à rouleaux pour mesurer la consommation de carburant, il faut dûment tenir compte de la masse du véhicule telle qu'elle est définie au paragraphe 3.1.1. de l'annexe 4.

4.3.2 Pour les essais sur piste, les fenêtres du véhicule sont fermées. Les éventuels volets d'aérateurs, de phare, etc., doivent être en position fermée.

4.3.3 Le véhicule doit être propre.

4.3.4 Immédiatement avant l'essai, le véhicule doit être porté à sa température normale de fonctionnement de manière appropriée.

5. METHODES

5.1 Variation d'énergie lors de la décélération au point mort

5.1.1 Détermination de la résistance totale à l'avancement

5.1.1.1 Nature et précision de l'appareillage de mesure

La marge d'erreur de l'appareillage de mesure doit être inférieure à 0,1 s pour la mesure du temps et à $\pm 0,5$ km/h pour la mesure de la vitesse.

5.1.1.2 Procédure d'essai

5.1.1.2.1 Accélérer le véhicule jusqu'à une vitesse supérieure de 5 km/h à la vitesse à laquelle commence la mesure.

5.1.1.2.2 Mettre la boîte de vitesses au point mort.

5.1.1.2.3 Mesurer le temps de décélération du véhicule de la vitesse

$$V_2 = V + \Delta \text{ Vkm/h à } V_1 = V - \Delta \text{ Vkm/h, soit } t_1;$$

avec $\Delta V \leq 5$ km/h pour une vitesse nominale < 50 km/h et
 $\Delta V < 10$ km/h pour une vitesse nominale > 50 km/h.

5.1.1.2.4 Exécuter le même essai dans l'autre sens, et déterminer t_2 .

5.1.1.2.5 Faire la moyenne des deux temps t_1 et t_2 , soit T_1 .

5.1.1.2.6 Répéter ces essais jusqu'à ce que la précision statistique (p) de la moyenne de

$$T = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n T_i \quad \text{soit égale ou inférieure à 2 \% (p < 2 \%)}$$

La précision statistique (p) est définie par :

$$p = \frac{t \cdot s}{\sqrt{n}} \cdot \frac{100}{T}$$

où

t = coefficient donné par le tableau ci-dessous,

$$s = \text{écart type} : s = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^n (T_i - T)^2}{n - 1}}$$

n est le nombre d'essais,

n	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
t	3,2	2,8	2,6	2,5	2,4	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2
$\frac{t}{\sqrt{n}}$	1,6	1,25	1,06	0,94	0,85	0,77	0,73	0,66	0,64	0,61	0,59	0,57

5.1.1.2.7 Calculer la puissance en appliquant la formule :

$$P = \frac{M \cdot V \cdot \Delta V}{500 T}$$

où

P est exprimé en kW

V = vitesse d'essai, en m/s

ΔV = écart de vitesse par rapport à la vitesse V, en m/s

T = temps, en secondes

M = masse du véhicule en kg

5.1.1.2.8 Corriger la résistance totale à l'avancement P_T déterminée sur la piste pour la ramener aux conditions ambiantes de référence, de la manière suivante :

P_T corrigée = K P_T mesurée

$$K = \frac{R_R}{R_T} \left[1 + K_R (t - t_0) \right] + \frac{R_{AERO}}{R_T} \left(\frac{\rho}{\rho_0} \right)$$

où

R_R = résistance totale à l'avancement à la vitesse V

R_{AERO} = résistance aérodynamique à la vitesse V

R_T = résistance totale à l'avancement = $R_R \pm R_{AERO}$

K_R = facteur de correction en température de la résistance totale à l'avancement; il doit être pris égal à $3,6 \times 10^{-3}/^{\circ}\text{C}$

t = température ambiante lors de l'essai, en $^{\circ}\text{C}$

t_0 = température ambiante de référence = 20 $^{\circ}\text{C}$

ρ = masse volumique de l'air dans les conditions d'essai

ρ_0 = masse volumique de l'air dans les conditions de référence (20 $^{\circ}\text{C}$; 100 kPa)

Les rapports $\frac{R_R}{R_T}$ et $\frac{R_{AERO}}{R_T}$ sont donnés par le constructeur du véhicule d'après les données normalement disponibles dans l'entreprise.

Si ces rapports ne sont pas disponibles, on peut utiliser, avec l'accord du constructeur du véhicule et des services techniques, le rapport entre la résistance totale à l'avancement et la résistance totale donné par la formule suivante :

$$\frac{R_R}{R_T} = a M + b$$

où

M = masse du véhicule en kg

et a et b sont les coefficients correspondant à chaque vitesse, ainsi définis

V (km/h)	a	b
20	$7,24 \cdot 10^{-5}$	0,82
30	$1,25 \cdot 10^{-4}$	0,67
40	$1,59 \cdot 10^{-4}$	0,54
50	$1,86 \cdot 10^{-4}$	0,42
90	$1,71 \cdot 10^{-4}$	0,21
120	$1,57 \cdot 10^{-4}$	0,14

5.1.2 Galage du banc à rouleaux

Le but de cette procédure est de simuler sur le banc à rouleaux la résistance totale à l'avancement à une vitesse donnée.

5.1.2.1 Nature et précision de l'appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être identique à celui utilisé pour l'essai sur piste.

5.1.2.2 Procédure d'essai.

5.1.2.2.1 Placer le véhicule sur le banc à rouleaux.

5.1.2.2.2 Mettre les pneus des roues motrices à la pression (à froid) requise par le banc à rouleaux.

5.1.2.2.3 Régler la masse d'inertie équivalente du banc.

5.1.2.2.4 Porter le véhicule et le banc à leur température de fonctionnement stabilisée.

5.1.2.2.5 Exécuter les opérations décrites au paragraphe 5.1.1.2. (par. 5.1.1.2.4. et 5.1.1.2.5. exceptés), en remplaçant M par I dans la formule du paragraphe 5.1.1.2.7.

5.1.2.2.6 Régler le frein de manière à reproduire la résistance totale à l'avancement corrigée du paragraphe 5.1.1.2.8. et à tenir compte de la différence entre la masse du véhicule sur piste et la masse d'inertie équivalente à utiliser pour l'essai (I). A cette fin, il suffit de calculer le temps moyen corrigé de décélération au point mort de V_2 à V_1 et de reproduire cette valeur sur le banc à rouleaux en appliquant la relation suivante :

$$T_{\text{corrigé}} = \frac{T_{\text{mesuré}} \cdot I}{K \cdot M}$$

5.1.2.2.7 La puissance à absorber par le banc P_a devrait être déterminée en vue de reproduire la même résistance totale à l'avancement pour le même véhicule à différents jours ou sur différents bancs du même type.

5.2 Méthode de mesure du couple à vitesse stabilisée5.2.1 Mesure du couple total sur piste

5.2.1.1 Nature et précision de l'appareillage de mesure

L'appareillage de mesure du couple doit avoir une précision de $\pm 2\%$. Pour la vitesse, la marge d'erreur ne doit pas dépasser $\pm 0,5$ km/h.

5.2.1.2 Procédure d'essai.

5.2.1.2.1 Accélérer le véhicule jusqu'à la vitesse stabilisée choisie V.

5.2.1.2.2 Enregistrer le couple $C(t)$ et la vitesse pendant au moins 20 secondes. La résolution du système de saisie des données doit être d'au moins ± 1 Nm pour le couple et de $\pm 0,2$ km/h pour la vitesse.

5.2.1.2.3 Pendant la durée de la mesure, le coefficient de variation (écart type divisé par la valeur moyenne) ne doit pas dépasser 2 %, pour la vitesse et pour le couple. Calculer l'écart type à partir de points d'échantillonnage équidistants éloignés au maximum d'une seconde l'un de l'autre. Si l'exigence ci-dessus ne peut être satisfaite, la durée de la mesure doit être augmentée jusqu'à ce que ladite exigence soit satisfaite.

5.2.1.2.4 Le couple C_{ti} est le couple moyen déterminé selon la formule suivante :

$$C_{ti} = \frac{1}{\Delta t} \int_t^{t + \Delta t} C(t) dt$$

5.2.1.2.5 Exécuter le même essai trois fois dans les deux sens. A la vitesse de référence, déterminer le couple moyen à partir des six valeurs obtenues. Si la vitesse moyenne s'écarte de plus de 1 km/h de la vitesse de référence, on doit appliquer une courbe de régression linéaire pour calculer le couple moyen.

5.2.1.2.6 S'il faut établir une courbe de la résistance totale à l'avancement, elle doit être calculée à partir des valeurs de couple obtenues à 7 vitesses équidistantes au moins. Les points correspondant à une vitesse de référence peuvent être représentés séparément par des paires vitesse-couple.

5.2.1.2.7 Corriger le couple moyen C_T déterminé sur piste pour le ramener aux conditions ambiantes de référence selon la formule :

$$C_T \text{ corrigé} = K C_T \text{ mesuré}$$

K étant défini comme au paragraphe 5.1.1.2.8. du présent appendice.

5.2.2 Nature et calage du banc à rouleaux

5.2.2.1 Précision de l'appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être identique à celui utilisé sur piste.

5.2.2.2 Procédure d'essai.

5.2.2.2.1 Exécuter les opérations décrites aux paragraphes 5.1.2.2.1. à 5.1.2.2.4. ci-dessus.

5.2.2.2.2 Exécuter les opérations décrites aux paragraphes 5.2.1.2.1. à 5.2.1.2.4. ci-dessus pour les différents réglages du frein.

5.2.2.2.3 Régler le frein pour obtenir le couple de marche sur route total corrigé tel qu'il est calculé au paragraphe 5.2.1.2.7.

5.2.2.2.4 Exécuter les mêmes opérations que celles décrites au paragraphe 5.1.1.2.7., aux mêmes fins.

5.3 Mesure de la décélération sur plate-forme gyroscopique

5.3.1 Calcul de la force moyenne absorbée sur piste

5.3.1.1 Nature et précision de l'appareillage de mesure.

L'appareillage de mesure de la décélération doit avoir une précision de $\pm 1\%$. La marge d'erreur est inférieure à $\pm 1\%$ pour la mesure de l'angle d'inclinaison du véhicule, de moins de 0,1 s pour la mesure du temps et de $\pm 0,5$ km/h pour la mesure de la vitesse.

5.3.1.2 Procédures d'essai.

5.3.1.2.1 Il peut être nécessaire, pour le prochain calage, de déterminer l'angle d'inclinaison (α°) de la plate-forme gyroscopique, sur une aire horizontale de référence, une fois la plate-forme placée sur le véhicule.

5.3.1.2.2 Juste avant l'essai, mettre l'axe du gyroscope à la verticale, le véhicule étant placé sur l'aire horizontale de référence.

5.3.1.2.3 Lancer le véhicule à une vitesse supérieure d'au moins 5 km/h à la vitesse d'essai V.

5.3.1.2.4 Mettre la boîte de vitesses au point mort.

5.3.1.2.5 Mesurer le temps de décélération t et le déplacement de l'axe entre la vitesse V + 5 km/h et la vitesse V - 5 km/h.

5.3.1.2.6 Effectuer les mesures aussi rapidement que possible après l'opération indiquée au paragraphe 5.3.1.2.2. pour éviter de devoir tenir compte de la dérive de la plate-forme due à la rotation du globe terrestre.

5.3.1.2.7 Calculer la décélération moyenne $\bar{\gamma}_1$ correspondant à la vitesse V par la formule suivante :

$$\bar{\gamma}_1 = \frac{1}{t} \int_0^t [\gamma(t) - g \cos \alpha(t)] dt$$

où

$\bar{\gamma}_1$ = décélération moyenne obtenue à la vitesse V , en prenant la piste dans un sens

t = temps de décélération de $V + 5$ km/h à $V - 5$ km/h

$\bar{\gamma}(t)$ = décélération enregistrée pendant le temps t

g = $9,81 \text{ ms}^{-2}$

$\alpha(t)$ = déviation de l'axe de gyroscope par rapport à la verticale.

5.3.1.2.8 Effectuer les mêmes mesures dans l'autre sens de la piste pour obtenir $\bar{\gamma}_2$ et répéter les opérations décrites aux paragraphes 5.3.1.2.1. à 5.3.1.2.6.

5.3.1.2.9 Calculer la moyenne $\bar{\gamma}_i$ de $\bar{\gamma}_1$ et $\bar{\gamma}_2$:

$$\bar{\gamma}_i = \frac{\bar{\gamma}_1 + \bar{\gamma}_2}{2}$$

5.3.1.2.10 Effectuer un nombre d'essais tel que la précision statistique (p) de la moyenne

$$\bar{\gamma} = \frac{1}{n} \sum_i \bar{\gamma}_i$$

soit égale à ou inférieure à 2 % ($p \leq 2 \%$).

La précision statistique (p) se calcule par la formule suivante :

$$p = \frac{t \cdot s}{\sqrt{n}} \cdot \frac{100}{\bar{\gamma}}$$

où

t = coefficient fourni par le tableau du paragraphe 5.1.1.2.6. du présent appendice

n = nombre d'essais effectués

s = écart type = $\sqrt{\frac{\sum_i (\bar{\gamma}_i - \bar{\gamma})^2}{n - 1}}$

5.3.1.2.11 Calculer la force absorbée moyenne

$$\bar{F} = M \bar{\gamma}$$

où M représente la masse réelle du véhicule sur piste.

5.3.1.2.12 Corriger la force absorbée moyenne sur piste \bar{F} pour la ramener aux conditions ambiantes de référence, de la manière suivante :

$$\bar{F} \text{ corrigée} = K \cdot \bar{F} \text{ mesurée}$$

où K représente la même valeur qu'au paragraphe 5.1.1.2.8. du présent appendice.

5.3.2 Calage du banc à rouleaux

5.3.2.1 Nature et précision de l'appareillage de mesure

Le banc à rouleaux utilisé doit être conforme aux prescriptions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'appendice 2 de l'annexe 5.

5.3.2.2 Procédure d'essai

5.3.2.2.1 Déterminer la force F_a absorbée par le banc à une vitesse donnée, compte tenu de ses caractéristiques qui sont décrites à l'appendice 2 de l'annexe 5 du présent Règlement.

A vitesse stabilisée, calculer la force absorbée totale F_t par la formule suivante :

$$F_t = F_r + F_a$$

où

F_r = puissance d'entraînement force de roulement exercé par l'essieu moteur sur les rouleaux.

Il s'ensuit que :

$$F_a = F_t - F_r$$

La force totale F_t doit être égale à la force moyenne corrigée déterminée sur piste (voir par. 5.3.1.2.12.) et se calcule ainsi :

$$F_a = F \text{ corrigée} - F_r$$

5.3.2.2.2 Pour calculer F_a , il est nécessaire de connaître la force de roulement F_R à soustraire de F corrigée.

Si le banc comporte un rouleau unique de diamètre supérieur à 1,5 m, la force de roulement F_r enregistrée à la vitesse choisie peut être la même que celle indiquée par le constructeur pour l'essai sur piste (voir par. 5.1.1.2.8.) multipliée par le rapport entre la masse de l'essieu moteur et la masse totale du véhicule sur piste. Cette valeur doit être vérifiée par le service technique chargé des essais.

Si le banc comporte deux rouleaux ou s'il comporte un rouleau unique de diamètre inférieur à 1,50 m, mesurer la force de roulement F_r sur le banc à la vitesse choisie, la boîte de vitesses étant au point mort. Amener les rouleaux à la vitesse choisie et mesurer la force de roulement avec un appareillage de précision dont la marge d'erreur est inférieure à 2 %.

5.3.2.2.3 Il peut être préférable, voire nécessaire en cas d'incertitude quant à la valeur de F_R , d'utiliser la méthode de décélération au point mort sur le banc.

Amener le véhicule à une vitesse supérieure de 10 km/h à la vitesse choisie.

Laisser le véhicule ralentir, la boîte de vitesses étant au point mort, et enregistrer en continu la décélération $\frac{d\omega}{dt}$.

Calculer la résistance totale F_t par la formule suivante :

$$F_t = \frac{J}{R} \cdot \frac{d\omega}{dt}$$

où

J = somme du moment d'inertie des rouleaux du banc et des moments d'inertie des masses rotatives du véhicule (boîte de vitesses au point mort)

R = rayon du ou des rouleau(x)

ω = vitesse angulaire

Modifier le calage du banc et répéter les opérations décrites ci-dessus jusqu'à ce que :

$$F_t = F \text{ corrigée}$$

Relever la puissance à absorber par le banc à rouleaux (P_g) en vue d'autres essais à effectuer sur le même type de véhicule.

5.4 Variante

5.4.1 Avec l'accord du constructeur et du service chargé des essais, on peut considérer que la résistance totale à l'avancement du véhicule à l'essai est égale à une valeur standard donnée par la formule suivante :

$$P_t = 1,1 (a_0 M + b_0)$$

où

P_t = puissance résistante totale sur piste (en kW)

M = masse de référence du véhicule (en kg)

a_0 et b_0 = coefficients dépendant de la vitesse, selon le tableau suivant :

V (km/h)	a_0	b_0
50	$2,13 \cdot 10^{-3}$	0,63
40	$1,60 \cdot 10^{-3}$	0,32
30	$1,14 \cdot 10^{-3}$	0,14
20	$0,73 \cdot 10^{-3}$	0,04

- 5.4.2 Lorsqu'il s'agit de véhicules autres que des voitures particulières ayant une masse de référence supérieure à 1 700 kg, les puissances données par la formule ci-dessus sont multipliées par le facteur 1,3 au lieu du facteur 1,1.
- 5.4.3 Caler le banc à rouleaux selon l'une des méthodes décrites au paragraphe 5.1 (décélération au point mort) ou 5.2 (mesure du couple).
- 5.5 D'autres méthodes d'étalonnage du banc à rouleaux garantissant une précision équivalente, pourront être utilisées après accord entre le service technique chargé des essais d'homologation et le constructeur.

Annexe 5 - Appendice 4

VERIFICATION DES INERTIES AUTRES QUE MECANIQUES

1. OBJET

La méthode décrite dans le présent appendice permet de contrôler que l'inertie totale du banc simule de manière satisfaisante les valeurs réelles au cours des diverses phases du cycle d'essai.

2. PRINCIPE

2.1 Elaboration des équations de travail

Etant donné que le banc est soumis aux variations de la vitesse de rotation du ou des rouleaux, la force à la surface du ou des rouleaux peut être exprimée par la formule :

$$F = I \cdot \gamma = I_M \cdot \gamma + F_I$$

où

F : force à la surface du ou des rouleaux

I : inertie totale du banc (inertie équivalente du véhicule : voir tableau du paragraphe 2.2 de l'annexe 4)

I_M : inertie des masses mécaniques du banc

γ : accélération tangentielle à la surface du rouleau

F_I : force d'inertie

L'inertie totale est exprimée par la formule :

$$I = I_M + \frac{F_I}{\gamma}$$

où

I_M peut être calculé ou mesuré par les méthodes traditionnelles

F_I peut être mesuré au banc

γ peut être calculé d'après la vitesse périphérique des rouleaux.

L'inertie totale "I" est déterminée lors d'un essai d'accélération ou de décélération avec des valeurs supérieures ou égales à celles obtenues lors d'un cycle d'essai.

2.2 Erreur admissible dans le calcul de l'inertie totale

Les méthodes d'essai et de calcul doivent permettre de déterminer l'inertie totale I avec une erreur relative (I/I) de moins de 2 %.

3. PRESCRIPTIONS

3.1 La masse de l'inertie totale simulée I doit demeurer la même que la valeur théorique de l'inertie équivalente (voir paragraphe 2.2 de l'annexe 4), dans les limites suivantes :

3.1.1 $\pm 5 \%$ de la valeur théorique pour chaque valeur instantanée,

3.1.2 $\pm 2 \%$ de la valeur théorique pour la valeur moyenne calculée pour chaque opération du cycle.

3.2 Les limites spécifiées au paragraphe 3.1.1. sont portées à $\pm 50 \%$ pendant une seconde lors de la mise en vitesse et, pour les véhicules à boîte de vitesses manuelle, pendant deux secondes au cours des changements de vitesse.

4. PROCEDURE DE CONTROLE

4.1 Le contrôle est exécuté au cours de chaque essai pendant toute la durée du cycle défini au paragraphe 2.1 de la présente annexe.

4.2 Toutefois, s'il est satisfait aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus avec des accélérations instantanées qui sont au moins trois fois supérieures ou inférieures aux valeurs obtenues lors des opérations du cycle théorique, le contrôle prescrit ci-dessus n'est pas nécessaire.

5. NOTE TECHNIQUE

Commentaires sur l'élaboration des équations de travail.

5.1 Equilibre des forces sur route

$$CR = k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_2 J r_2 \frac{d\theta_2}{dt} + k_3 M \gamma r_1 + k_3 F_S r_1$$

5.2 Equilibre des forces sur banc à inerties simulées mécaniquement

$$\begin{aligned} C_m &= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 \frac{J R_m}{R_m} \frac{dW_m}{dt} r_1 + k_3 F_S r_1 \\ &= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 I \gamma r_1 + k_3 F_S r_1 \end{aligned}$$

5.3 Equilibre des forces sur banc à inerties simulées non mécaniquement

$$\begin{aligned} C_e &= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 \left(\frac{J R_e}{R_e} \frac{dW_e}{dt} r_1 + \frac{C_1}{R_e} r_1 \right) + k_3 F_S r_1 \\ &= k_1 J r_1 \frac{d\theta_1}{dt} + k_3 (I_M \gamma + F_1) r_1 + k_3 F_S r_1 \end{aligned}$$

Dans ces formules,

CR : couple moteur sur route

C_m : couple moteur sur banc à inerties simulées mécaniquement

- C_e : couple moteur sur banc à inerties simulées électriquement
 J_{r1} : moment d'inertie de la transmission du véhicule rapporté aux roues motrices
 J_{r2} : moment d'inertie des roues non motrices
 J_{Rm} : moment d'inertie du banc à inerties simulées mécaniquement
 J_{Re} : moment d'inertie mécanique du banc à inerties simulées électriquement
 M : masse du véhicule sur piste
 I : inertie équivalente du banc à inerties simulées mécaniquement
 I_M : inertie mécanique du banc à inerties simulées électriquement
 F_s : force résultante à vitesse stabilisée
 C_1 : couple résultant des inerties simulées électriquement
 F_1 : force résultant des inerties simulées électriquement
 $\frac{d\theta_1}{dt}$: accélération angulaire des roues motrices
 $\frac{d\theta_2}{dt}$: accélération angulaire des roues non motrices
 $\frac{d\omega_m}{dt}$: accélération angulaire du banc à inerties mécaniques
 $\frac{d\omega_e}{dt}$: accélération angulaire du banc à inerties électriques
 δ : accélération linéaire
 r_1 : rayon sous charge des roues motrices
 r_2 : rayon sous charge des roues non motrices
 R_m : rayon des rouleaux du banc à inerties mécaniques
 R_e : rayon des rouleaux du banc à inerties électriques
 k_1 : coefficient dépendant du rapport de démultiplication de la transmission et de diverses inerties de la transmission et du "rendement".
 k_2 : rapport de transmission $\cdot \frac{r_1}{r_2}$ "rendement"
 k_3 : rapport de transmission \cdot "rendement"

- 5.4 En supposant que les deux types de banc (paragraphe 5.2. et 5.3.) ont des caractéristiques égales, et en simplifiant, on obtient la formule :

$$k_3 (I_M \cdot \delta + F_1) r_1 = k_3 I \cdot r_1$$

d'où

$$I = I_M + \frac{F_1}{\delta}$$

Annexe 6

CONTROLE DE LA CONFORMITE DE PRODUCTION

1. GENERALITES

Les présentes prescriptions concernent les essais à effectuer pour contrôler la conformité de la production conformément au paragraphe 8.4.3.

2. PROCEDURES D'ESSAI

Les méthodes d'essai et les instruments de mesure utilisés sont ceux qui sont décrits à l'annexe 4 du présent Règlement.

3. PRELEVEMENT D'ECHANTILLONS

L'inspecteur sélectionne un véhicule. Si, à l'issue de l'essai visé au paragraphe 5.1 ci-dessous, ce véhicule est jugé non conforme aux prescriptions du présent Règlement, l'inspecteur sélectionne deux autres véhicules pour les soumettre à l'essai.

4. CRITERES DE MESURE

Au cours des essais de conformité de la production, la valeur mesurée de la consommation de carburant ne doit pas s'écarter de plus de 10 % du chiffre retenu pour l'homologation.

5. EVALUATION DES RESULTATS

5.1 Si la valeur de la consommation du véhicule mesurée conformément au paragraphe 2 ci-dessus satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, la production est jugée conforme au type homologué.

5.2 Si les conditions énoncées au paragraphe 4 ci-dessus ne sont pas remplies, deux autres véhicules doivent être soumis aux mêmes essais.

5.3 Si la valeur de la consommation du deuxième et/ou troisième véhicule visé au paragraphe 5.2 ci-dessus ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, la production est jugée non conforme aux prescriptions du présent Règlement et les dispositions prévues au paragraphe 7.4.5 sont appliquées.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 juillet 1990.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

13 June 1990

CHAD

(With effect from 13 October 1990.)

27 June 1990

BOLIVIA

(With effect from 27 October 1990.)

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

13 October 1990

CHAD

(By virtue of its accession on 13 June 1990 to the Convention of 2 February 1971.)

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

13 juin 1990

TCHAD

(Avec effet au 13 octobre 1990.)

27 juin 1990

BOLIVIE

(Avec effet au 27 octobre 1990.)

PARTICIPATIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

13 octobre 1990

TCHAD

(En vertu de son adhésion le 13 juin 1990 à la Convention du 2 février 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523 and 1540.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523 et 1540.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 et 1540.

27 October 1990

BOLIVIA

(By virtue of its accession on 27 June 1990 to the Convention of 2 February 1971.)

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982¹

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 June 1990

SRI LANKA

(With effect from 15 October 1990.)

26 June 1990

GUATEMALA

(With effect from 26 October 1990.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 July 1990.

27 octobre 1990

BOLIVIE

(En vertu de son adhésion le 27 juin 1990 à la Convention du 2 février 1971.)

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982¹

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 juin 1990

SRI LANKA

(Avec effet au 15 octobre 1990.)

26 juin 1990

GUATEMALA

(Avec effet au 26 octobre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, no A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 et 1540.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 May 1990

ROMANIA

(With effect from 16 August 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 July 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 mai 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 16 août 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540 et 1562.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 July 1990

POLAND

(With effect from 1 August 1990.)

Registered ex officio on 2 July 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juillet 1990

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} août 1990.)

Enregistré d'office le 2 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563 et 1564.

N° 18520. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS LE 5 DÉCEMBRE 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TUNIS, 24 MARS ET 13 JUIN 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

DER BOTSCHAFTER DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Tunis, le 24 mars 1980

Tunis, den 24. März 1980

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Me référant à l'Accord de coopération financière du 5 décembre 1978 entre nos deux Gouvernements¹, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant relatif à l'encouragement de l'étude « Irrigation à Tabarka-Mekna » :

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezug auf des Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 05. Dezember 1978 über Finanzielle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Förderung der Studie "Bewässerung Tabarka-Mekna" vorzuschlagen:

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne, en modification de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'Article 1^{er} de l'Arrangement susmentionné du 5 décembre 1978, de recevoir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, pour l'étude « Irrigation à Tabarka-Mekna » un emprunt de 1,5 million de Deutsche Mark (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark).

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, in Abänderung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe des oben aufgeführten Abkommens vom 05. Dezember 1978 von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Studie "Bewässerung Tabarka-Mekna" ein Darlehen von 1,5 Millionen Deutsche Mark (in Worten: Eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

2. (1) Conformément à ce qui a été convenu lors des consultations germano-tunisiennes du 5 juillet 1979, le montant mentionné au paragraphe 1 ci-dessus sera prélevé sur les fonds qui, en vertu du Procès-verbal de la Commission mixte germano-tunisienne de coopération financière et technique en date du 5 octobre 1978, étaient prévus pour le

2. (1) Der in Nummer 1 genannte Beirag wird nach einer bei den deutsch-tunesischen Konsultationen getroffenen Absprache vom 05. Juli 1979 den Mitteln entnommen, die nach dem Ergebnisprotokoll der Deutsch-Tunesischen Gemischten Commission für Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 05. Oktober 1978 für das Vorhaben

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 101.

² Entré en vigueur le 13 juin 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

projet « Electrification de zones rurales dans la région de Sidi Bouzid ».

(2) Sur ce point, l'Accord intergouvernemental du 5 décembre 1978 est modifié par la présente note.

(3) Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné du 5 décembre 1978, y compris la clause relative à Berlin (Article 7), s'appliqueront également au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République tunisienne déclare accepter les propositions contenues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'Accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Dr. KLAUS TERFLOTH

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Tunisienne
Mohamed Fitouri

“Elektrifizierung ländlicher Gebiete in der Gegend von Sidi Bouzid” vorgehen waren.

(2) Das Regierungsabkommen vom 05. Dezember 1978 wird insoweit hiermit geändert.

(3) Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben erwähnten Abkommens vom 05. Dezember 1978 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Tunesischen Republik mit den in den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. KLAUS TERFLOTH

Seiner Exzellenz
dem Außenminister der Tunesischen Republik
Herr Mohamed Fitouri

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 13 juin 1980

N° 50214 (A.E.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir le 24 mars 1980, la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et vous prie d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur Général
de la Coopération Internationale,*[Signé]*

AHMED BEN ARFA

Monsieur l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne
Tunis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 18520. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT TUNIS ON 5 DECEMBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 24 MARCH AND 13 JUNE 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

I

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Tunis, 24 March 1980

Sir,

With reference to the Agreement concerning Financial Cooperation of 5 December 1978 between our two Governments,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the conclusion of the following arrangement concerning encouragement of the study "Irrigation at Tabarka-Mekna":

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the Government of the Republic of Tunisia, by amending paragraph 1(d) of article 1 of the above-mentioned Agreement of 5 December 1978, to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, for the study "Irrigation at Tabarka-Mekna", a loan of 1.5 million (one million, five hundred thousand) deutsche mark.

2. 1. As agreed on the occasion of the German-Tunisian consultations held on 5 July 1979, the amount mentioned in paragraph 1 above shall be drawn from the funds which, further to the minutes of the meeting of the German-Tunisian Joint Commission on Financial and Technical Cooperation of 5 October 1978, were allocated for the project "Electrification of rural areas in the Sidi Bouzid region".

2. On this point, the intergovernmental Agreement of 5 December 1978 shall be amended by the present note.

3. On the remaining points, the provisions of the above-mentioned Agreement of 5 December 1978, including the clause concerning Berlin (article 7), shall also apply to the present arrangement.

If the Government of the Republic of Tunisia declares its acceptance of the provisions of paragraphs 1 and 2 above, this note and your note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments, and shall enter into force on the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 101.

² Came into force on 13 June 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

Dr. KLAUS TERFLOTH

His Excellency
Mr. Mohamed Fitouri
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

II

REPUBLIC OF TUNISIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 13 June 1980

No. 50214

Sir,

On 24 March 1980, you sent me a letter which read as follows:

*[See letter I]*In reply, I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.*[Signed]*AHMED BEN ARFA
Director-General
for International CooperationHis Excellency
The Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Tunis

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession²

Notification received on:

3 July 1990

DENMARK

"The Government of Denmark has taken note of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya when acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. In the view of the Government of Denmark this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty."

Registered ex officio on 3 July 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566 and 1567.

² *Ibid.*, vol. 1530, No. A-20378.

OBJECTION to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession¹

Notification received on:

16 July 1990

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya, by which the accession 'is subjected to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah'. The Norwegian Government has come to the conclusion that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Norway objects to the reservation.

"The Norwegian Government will stress that by acceding to the Convention, a state commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking religious law (Shariah), which is subject to interpretation, modification, and selective application in different states adhering to Islamic principles, may create doubts about the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention. It may also undermine the basis of international treaty law. All states have common interest in securing that all parties respect treaties to which they have chosen to become parties."

Registered ex officio on 16 July 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

3 juillet 1990

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a pris note de la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lorsqu'elle a adhéré à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. De l'avis du Gouvernement danois, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité.

Enregistré d'office le 3 juillet 1990.

OBJECTION à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

16 juillet 1990

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve faite par la Jamahiriya arabe libyenne, aux termes de laquelle l'adhésion « est faite sous la réserve générale [qu'elle] ne saurait aller contre les lois régissant le statut personnel, issues de la *chari'a* islamique », et il est parvenu à la conclusion que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention (par. 2, art. 28). Le Gouvernement norvégien ne peut donc accepter cette réserve.

Le Gouvernement norvégien fait observer que tout Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. Une réserve par laquelle un Etat partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant la loi islamique (*chari'a*), qui est sujette à interprétation, à modification, et à une application sélective dans les différents Etats qui adhèrent aux principes de l'Islam, peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention, et risque en outre de saper les bases du droit international des traités. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

Enregistré d'office le 16 juillet 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566 et 1567.

² *Ibid.*, vol. 1530, n° A-20378.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 July 1990

NEPAL

(With provisional effect from 3 July 1990.)

Registered ex officio on 3 July 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1990

NÉPAL

(Avec effet à titre provisoire au 3 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540, 1563, 1564 and 1566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540, 1563, 1564 et 1566.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 May 1990

MALDIVES

(With effect from 14 June 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 July 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mai 1990

MALDIVES

(Avec effet au 14 juin 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547 et 1558.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING
MEDITERRANEAN SPECIALLY PRO-
TECTED AREAS. DONE AT GENEVA
ON 3 APRIL 1982¹

N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX
AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES
DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À
GENÈVE LE 3 AVRIL 1982¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

22 June 1990

MOROCCO

(With effect from 22 June 1990.)

*Certified statement was registered by
Spain on 6 July 1990.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

22 juin 1990

MAROC

(Avec effet au 22 juin 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 6 juillet 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, No. I-24079, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, n° I-24079, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539 et 1567.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 April 1990

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

(With effect from 18 May 1990.)

With the following declaration:

"I, the undersigned, Prof. G. O. P. Obasi, Secretary-General of the World Meteorological Organization, declare in accordance with paragraph five (c) of Article twelve of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on the twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and eighty-six that the World Meteorological Organization has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention to the extent of fulfilling the purposes of the Organization as laid down in Article two of the Convention of the World Meteorological Organization."

8 June 1990

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 9 July 1990.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 July 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 avril 1990

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

(Avec effet au 18 mai 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je soussigné, G. O. P. Obasi, secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, déclare, conformément à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 12 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire adoptée à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six, que l'Organisation météorologique mondiale a compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux pour ce qui est des questions couvertes par ladite Convention, dans la mesure où ceci permet d'atteindre les objectifs de l'Organisation tels qu'ils sont énoncés à l'article 2 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale.

8 juin 1990

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 juillet 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562 and 1566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562 et 1566.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 April 1990

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

(With effect from 18 May 1990.)

With the following declaration:

"I, the undersigned, Prof. G. O. P. Obasi, Secretary-General of the World Meteorological Organization, declare in accordance with paragraph five (c) of Article fourteen of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency adopted at Vienna on the twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and eighty-six that the World Meteorological Organization has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention to the extent of fulfilling the purposes of the Organization as laid down in Article two of the Convention of the World Meteorological Organization."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562 and 1566.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 avril 1990

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

(Avec effet au 18 mai 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Je soussigné, G. O. P. Obasi, secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, déclare, conformément à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 14 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique adoptée à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six, que l'Organisation météorologique mondiale a compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux pour ce qui est des questions couvertes par ladite Convention, dans la mesure où ceci permet d'atteindre les objectifs de l'Organisation tels qu'ils sont énoncés à l'article 2 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562 et 1566.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

8 June 1990

REPUBLIC OF KOREA
(With effect from 9 July 1990.)
With the following reservation:

8 juin 1990

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
(Avec effet au 9 juillet 1990.)
Avec la réserve suivante :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부는 "핵사고 또는 방사능 긴급사태시 지원에 관한 협약" 제8조 제9항에 따라 제8조 제2항 및 제3항에 기속되지 아니함을 선언한다.

또한 대한민국 정부는 동 협약 제10조 제5항에 따라 제10조 제2항에 기속되지 아니함을 선언한다.

[TRANSLATION¹]

The Government of the Republic of Korea declares pursuant to paragraph 9 of Article 8 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of that Article.

And the Government of the Republic of Korea declares pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the said Convention that it does not consider itself bound by paragraph 2 of that Article.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 July 1990.

[TRADUCTION¹]

Le Gouvernement de la République de Corée déclare, conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qu'il ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de cet article.

Et le Gouvernement de la République de Corée déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de ladite Convention, qu'il ne se considère pas comme lié par le paragraphe 2 de cet article.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 juillet 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 July 1990

BULGARIA

(With effect from 1 August 1991.)

Registered ex officio on 9 July 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1990

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} août 1991.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559 and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559 et 1560.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

OBJECTION to reservations made by Argentina upon ratification²

Notification received on:

6 July 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The instrument [of ratification by Argentina] contained a reservation rejecting the ratification of the Convention by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the British Antarctic Territory.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes to state that they have no doubt as to British sovereignty over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the British Antarctic Territory, and their consequent right to extend treaties to those territories. In respect of the British Antarctic Territory, the Government of the United Kingdom would draw attention to the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty of 1 December 1959,³ to which both Argentina and the United Kingdom are parties.

For the above reasons the Government of the United Kingdom rejects the Argentine reservation.”

Registered ex officio on 6 July 1990.

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

11 July 1990

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 9 October 1990.)

Registered ex officio on 11 July 1990.

13 July 1990

POLAND

(With effect from 11 October 1990.)

Registered ex officio on 13 July 1990.

16 July 1990

COLOMBIA

(With effect from 14 October 1990.)

Registered ex officio on 16 July 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563 and 1564.

² *Ibid.*, vol. 1555, No. A-26165.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

OBJECTION à des réserves formulées par l'Argentine lors de la ratification²

Notification reçue le :

6 juillet 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'instrument [de ratification de l'Argentine] contenait une réserve rejetant la ratification de la Convention par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les îles Falkland, la Géorgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et le Territoire de l'Antarctique britannique.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à déclarer qu'il n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et le Territoire de l'Antarctique britannique et à son droit subséquent d'étendre l'application de traités auxdits territoires. En ce qui concerne le Territoire de l'Antarctique britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni voudrait appeler l'attention sur les dispositions de l'article IV du Traité sur l'Antarctique, en date du 1^{er} décembre 1959³, auquel l'Argentine et le Royaume-Uni sont tous deux parties.

Pour les motifs susexposés, le Gouvernement du Royaume-Uni rejette la réserve argentine.

Enregistré d'office le 6 juillet 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

11 juillet 1990

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 9 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 11 juillet 1990.

13 juillet 1990

POLOGNE

(Avec effet au 11 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 13 juillet 1990.

16 juillet 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 14 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563 et 1564.

² *Ibid.*, vol. 1555, n° A-26164.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 July 1990

SRI LANKA

(With effect from 11 July 1990.)

Registered ex officio on 11 July 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juillet 1990

SRI LANKA

(Avec effet au 11 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 11 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539 and 1549.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364 et annexe A des volumes 1527, 1539 et 1549.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

11 July 1990

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 9 October 1990.)

Registered ex officio on 11 July 1990.

13 July 1990

POLAND

(With effect from 11 October 1990.)

Registered ex officio on 13 July 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

11 juillet 1990

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 9 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 11 juillet 1990.

13 juillet 1990

POLOGNE

(Avec effet au 11 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 13 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562 et 1564.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

6 July 1990

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 6 July 1990.)

Registered ex officio on 6 July 1990.

APPROBATION

Instrument déposé le :

6 juillet 1990

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 6 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volume 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691, et annexe A du volume 1540.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26905. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND KENYA. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1989¹

N° 26905. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE KENYA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1989¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1989

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1989

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. I-26905.

² Came into force on 15 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° I-26905.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27217. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA, THE "BANCO CENTRAL DE BOLIVIA" AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 JUNE 1988¹

N° 27217. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, LA « BANCO CENTRAL DE BOLIVIA » ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 JUIN 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MARCH 1989

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MARS 1989

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27217.

² Came into force on 4 April 1989, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° I-27217.

² Entré en vigueur le 4 avril 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 27307. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1990 INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE INTEGRATION OF YOUNG PEOPLE IN SOCIETY TO BE HELD IN SPAIN IN JUNE 1990. VIENNA, 9 AND 28 MAY 1990¹

Nº 27307. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ORGANISATION DU SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE 1990 SUR L'INTÉGRATION DES JEUNES DANS LA SOCIÉTÉ DEVANT AVOIR LIEU EN ESPAGNE EN JUIN 1990. VIENNE, 9 ET 28 MAI 1990¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 12 July 1990, the date on which Spain's legal procedures had been completed, in accordance with paragraph 19 of the said letters.

Registered ex officio on 12 July 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 12 juillet 1990, date à laquelle les procédures législatives de l'Espagne ont été accomplies, conformément au paragraphe 19 desdites lettres.

Enregistré d'office le 12 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27307.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, nº I-27307.